叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一次独特的蜕变(a Singular Metamorphosis) 000001

2. 一次独特的蜕变(a Singular Metamorphosis) 000002

3. 一次独特的蜕变(a Singular Metamorphosis) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次独特的蜕变(A Singular Metamorphosis)
第1/3页

[[θriː]]
[3]
[3]

[3]

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs]
A Singular Metamorphosis
一个 单数 变态

一次独特的蜕变

[baɪ]
By
经过

经过

[meɪ] ['evlɪn] ['skaɪlz] .
May Evelyn Skiles .
可能 伊芙琳 斯基尔斯 .

梅·伊芙琳·斯基尔斯。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Published in 1902 .
已发布 在 - .

出版于1902年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['ɪntɪmətid] [faɪv]
I . A Mystery Intimated 5
我 . 一个 神秘 暗示 5

一、暗示的谜团 5

[iː] .
II .
二 .

二、

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mændz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] -
She Demands an Explanation 13
她 需求 一个 解释 -

她要求解释 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][rælf; reɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd][prə'poʊz(ə)l] -

The	Advent	of	Ralph	and	a	Rejected	Proposal	26
这	来临	的	拉尔夫	和	一个	拒绝	提议	-

拉尔夫的到来和一份被拒绝的提案 26

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

The	Meeting	32
这	会议	-

第32次会议

[viː] . [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'raɪz] -

V	.	Misunderstandings	Arise	44
V	.	误会	出现	-

五、误会产生 44

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -

A	Startling	Revelation	52
一个	令人震惊	启示	-

惊人的启示 52

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['kʌpəlz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] - [[fɔːr]] [[faɪv]]

In	Which	Two	Couples	Take	a	Walk	69	[	4	]	[	5	]
在	哪个	二	情侣	拿	一个	走	-	[	4	]	[	5	]

两对夫妇散步 69[4][5]

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .

A	Singular	Metamorphosis	.
一个	单数	变态	.

一次独特的蜕变。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['ɪntɪmətid] .

A	MYSTERY	INTIMATED	.
一个	神秘	暗示	.

一个谜团正在酝酿。

[mɪs] ['fɪsk] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsiz] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

Miss	Fiske	had	lived	with	the	Tracys	several	years	,
错过	菲斯克	有	居住地	和	这	特雷西	一些	年	,

菲斯克小姐在特雷西家住了好几年，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'sɪpiənt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]

and	her	incipient	curiosity	concerning	the	mystery	pertaining	to	their
和	她	初期	好奇心	有关	这	神秘	相关的	到	他们的

['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] ,

household	was	becoming	more	obvious	,
家庭	曾是	成为	更多的	明显的	,

她对他们家所发生的谜团的好奇心正变得越来越明显。

[fɔ:r; fər] ['mɪstəri] [ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] .

for	mystery	there	certainly	was	.
为了	神秘	那里	当然	曾是	.

神秘感确实存在。

[æt; ət][spə'sɪfɪk] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]

At	specific	periods	of	the	year	,	when	she	advanced	towards	certain	portions	of
在	具体的	时期	的	这	年	,	什么时候	她	先进的	向	肯定	部分	的

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

the	old	mansion	,
这	老的	大厦	,

一年中的某些特定时期，当她向老宅的某些区域靠近时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tempts] [tu:; tə][proʊ'si:d] .

she	had	been	deterred	in	her	attempts	to	proceed	.
她	有	到过	威慑	在	她	尝试	到	继续	.

她继续前进的尝试受到了阻碍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['mɔ:rt(ə)l] ,

It	was	not	that	she	was	more	curious	than	the	average	mortal	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	更多的	好奇的	比	这	平均的	凡人	,

并非她比普通人更具好奇心，

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌn][ɪz] ,

but	no	matter	how	devoid	of	innate	curiosity	one	is	,
但	不	事情	如何	缺乏	的	先天	好奇心	一	是	,

但无论一个人多么缺乏天生的好奇心，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [ɪ'mi:diətli]

the	mere	fact	that	there	is	something	worthy	of	secrecy	immediately
这	仅仅	事实	那	那里	是	某物	值得	的	保密	立即地

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

produces	as	a	natural	sequence	a	suddenly	awakened	interest	and
产	作为	一个	自然的	顺序	一个	突然	觉醒	兴趣	和

[ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

a	consequent	desire	of	exposition	.
一个	后果	欲望	的	展览	.

仅仅是存在值得保密的事情这一事实，就立即自然而然地激发了人们的兴趣，并随之产生了想要揭露真相的愿望。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] : [ðə; ði] [tu:] ['treɪsiz] , ['brʌðər] [ænd; ənd]

There	were	only	three	occupants	of	the	home	:	the	two	Tracys	,	brother	and
那里	是	仅有的	三	居住者	的	这	家	:	这	二	特雷西	,	兄弟	和

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

房子里只有三个人：特雷西兄妹俩。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɪsk] , [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [[sɪks]]

and	Miss	Fiske	,	who	had	accepted	the	proffered	[	6	]
和	错过	菲斯克	,	WHO	有	公认	这	提供的	[	6	]

以及接受了提议的菲斯克小姐[6]

[hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['oʊnli] [nɪr] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] .

home	on	the	death	of	her	father	,	her	only	near	surviving	relative	.
家	在	这	死亡	的	她	父亲	,	她	仅有的	靠近	幸存	相对的	.

父亲去世后，她回到了家，父亲是她唯一的近亲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

It	is	true	there	had	been	an	intimation	of	loving	services	that	might	be
它	是	真的	那里	有	到过	一个	暗示	的	爱	服务	那	可能	是

['rendərd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

rendered	in	return	,
渲染	在	返回	,

确实曾暗示过可能会提供一些充满爱意的服务作为回报。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

to	the	brother	and	sister	,	or	,	perhaps	,
到	这	兄弟	和	姐姐	,	或者	,	也许	,

对兄妹俩来说，或者，也许，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [soʊ] ['redɪli] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

she	would	not	have	accepted	so	readily	the	proffered	home	without	remuneration	,
她	会	不是	有	公认	所以	容易	这	提供的	家	没有	报酬	,

如果没有报酬，她不会如此轻易地接受所提供的房子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [nʌn] ,

though	it	was	evident	that	they	needed	none	,
尽管	它	曾是	明显	那	他们	需要	没有任何	,

虽然很明显他们并不需要任何东西，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['ɔːfər] .

and	would	have	been	sorely	wounded	by	any	such	offer	.
和	会	有	到过	非常	受伤	经过	任何	这样的	提供	.

如果真有这样的提议，她会深受伤害。

[mɪs] ['fɪsk] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

Miss	Fiske	could	well	have	afforded	something	more	substantial	than	her
错过	菲斯克	可以	出色地	有	提供	某物	更多的	重大的	比	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

菲斯克小姐完全可以提供比到场更实质性的东西。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn]

While	the	two	families	were	not	consanguineous	,	there	had	been
尽管	这	二	家庭	是	不是	近亲	,	那里	有	到过

[ˌɪntər'mærɪdʒ] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

intermarriages	,	consequently	,
异族通婚	,	最后	,

虽然这两个家族没有血缘关系，但曾有过通婚，因此，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

more	than	feelings	of	friendship	existed	between	them	.
更多的	比	情怀	的	友谊	存在	之间	他们	.

他们之间存在着超越友谊的感情。

['mɪstər] . ['treɪsi] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Mr	.	Tracy	seemed	to	the	girl	of	twenty	-	two	almost	like	a	father	,
先生	.	特蕾西	似乎	到	这	女孩	的	二十	-	二	几乎	喜欢	一个	父亲	,

在22岁的女孩眼里，特雷西先生几乎就像父亲一样。

['gɑːrdiən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mə'dʒɔːrəti] .

guardian	he	had	been	till	she	arrived	at	her	majority	.
监护人	他	有	到过	直到	她	到达的	在	她	多数	.

直到她成年，他一直是她的监护人。

['sʌmtaɪmz] [ˌædə'linə] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][laɪf]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [pɔː'treid] [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

Sometimes	**Adelina**	**fancied**	**her**	**life**	**similar**	**to**	**that**	**portrayed**	**by**	**writers**	**of**	**fiction**	**,**
有时	阿德琳娜	幻想	她	生活	相似的	到	那	描绘	经过	作家	的	小说	,

有时，阿德琳娜会幻想自己的生活和小说家笔下描绘的生活相似。

[ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['siːkrətɪvnəs] [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə]['fɑːstər] [ðɪs]

the	**old**	**dwelling**	**and**	**its**	**accompanying**	**secretiveness**	**all**	**tending**	**to**	**foster**	**this**
这	老的	住宅	和	它是	随同	秘密	全部	倾向于	到	促进	这

[bɪ'liːf] .

belief	**.**
信仰	.

古老的住所及其伴随的隐秘性都助长了这种想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɪviəl] ['sɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd]

It	**is**	**not**	**my**	**wish**	**to**	**leave**	**the**	**impression**	**that**	**such**	**a**	**trivial**	**circumstance**	**could**
它	是	不是	我的	希望	到	离开	这	印象	那	这样的	一个	琐碎的	环境	可以

[ɪ'fekt] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn]

effect	**a**	**radical**	**transformation**	**in**	**so**	**sensible**	**a**	**young**	**person**	**as**	**the**	**one**	**in**
影响	一个	激进的	转型	在	所以	明智的	一个	年轻的	人	作为	这	一	在

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

我并不想给人留下这样的印象：如此微不足道的小事就能对像他这样一位明事理的年轻人产生根本性的改变。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgər]['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['betər] [θɔːts] [ænd; ənd]

nor	**did**	**she**	**linger**	**over**	**these**	**things**	**to**	**the**	**detriment**	**of**	**better**	**thoughts**	**and**
也不	做过	她	萦绕	超过	这些	事物	到	这	损害	的	更好的	想法	和

['ɑːkuː] [['sɛvən]]

occu	**[**	**7**	**]**
occu	[	7	]

她也没有因为这些事情而影响到更好的思考和行动[7]

[pæʃənz] .

pations	**.**
帕申斯	.

公园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

There	**were**	**times**	**,**	**as**	**already**	**mentioned**	**,**
那里	是	时代	,	作为	已经	提及	,

正如前面提到的，有些时候

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['westərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

when	**it**	**was**	**plain**	**that**	**her**	**presence**	**in**	**the**	**western**	**wing**	**of**	**the**	**house**
什么时候	它	曾是	清楚的	那	她	在场	在	这	西	翼	的	这	房子

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

would	**be**	**an**	**intrusion**	**.**
会	是	一个	入侵	.

当很明显她出现在房子的西翼会造成打扰时。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'vaind] .

The	**cause**	**of**	**this**	**,**	**try**	**as**	**she**	**would**	**,**	**could**	**not**	**be**	**divined**	**.**
这	原因	的	这	,	尝试	作为	她	会	,	可以	不是	是	神谕	.

她竭尽全力，却始终无法找出原因。

['evriwer] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Everywhere	**else**	**she**	**was**	**welcomed**	**with**	**joy**	**,**
到处	别的	她	曾是	欢迎	和	喜悦	,

她在其他地方都受到了热烈欢迎。

[fɔːr; fər][bəuθ]['hærəld][ænd; ənd]['meri]['treɪsi][hæd; həd]['lɜːrnɪd][tuː; tə][lʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]
for both Harold and Mary Tracy had learned to look upon her as the
为了 两个都 哈罗德 和 玛丽 特蕾西 有 学习 到 看 之上 她 作为 这
[best][gɪft][vaʊtʃ'seɪft][tuː; tə][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd][laɪvz; lɪvz];
best gift vouchsafed to their isolated lives ;
最好的 礼物 担保 到 他们的 孤立 生活 ;

哈罗德和玛丽·特雷西都已学会将她视为他们孤寂生活中收到的最好的礼物;

[nɑːt][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]['evər][bɪn]['riːəli][ʌn'hæpi],[ɪk'sept][æt; ət][rer]['ɪntərvlz],
not that they had ever been really unhappy , except at rare intervals ,
不是 那 他们 有 曾经 到过 真的 不开心 , 除了 在 稀有的 间隔 ,

其实他们从未真正不快乐过，除了极少数时候。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['jɪrz][ðeɪ][hæd; həd][held][ə'luːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['gæðərɪŋz][ʌv; əv]
but for years they had held aloof from the social gatherings of
但 为了 年 他们 有 握住 超然 从 这 社会的 聚会 的
-,
Deanmouth ,
-,

但多年来，他们一直与迪恩茅斯的社交聚会保持距离。

['diːmɪŋ][iːtʃ]['ʌðɚz][sə'saɪəti][ɔːl] -[sə'fɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'pɪrəns][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n],
deeming each other's society all - sufficient until the appearance of a third person ,
认为 每个 其他的 社会 全部 - 充足的 直到 这 外貌 的 一个 第三 人 ,
[huː][ɪ'miːdiətli][ˌʌp'set][ðæt]['θiːəri],
who immediately upset that theory ,
WHO 立即地 沮丧的 那 理论 ,

在第三个人出现之前，他们都认为彼此的社会已经足够完善，而第三个人的出现立刻打破了这种想法。

[ɪn][fækt],[rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ][ɔːl][ðæt][keɪm]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['straɪkɪŋ][ˌpɜːrsə'næləti].
in fact , rejuvenating all that came into contact with her striking personality .
在 事实 , 恢复活力 全部 那 来了 进入 接触 和 她 引人注目 性格 .

事实上，她那引人注目的个性使所有接触过的人都焕然一新。

['praɪər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] -,[ðer; ðər][hæd; həd][ɪn'diːd][bɪn][wʌn][huː]
Prior to her arrival at Deanmouth , there had indeed been one who
事先的 到 她 到达 在 - , 那里 有 的确 到过 一 WHO
[hæd; həd][sə'kʌmd][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnfluəns].
had succumbed to her influence .
有 屈服了 到 她 影响 .

在她抵达迪恩茅斯之前，确实有一个人受到了她的影响。

[pʊr][jʌŋ]['feloʊ]!
Poor young fellow !
贫穷的 年轻的 同伴 !

可怜的年轻人!

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][lɔːŋ][bruːdid]['oʊvər][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn][tɜːrn]['influənst][ɪn][laɪk]
He had so long brooded over her refusal to be in turn influenced in like
他 有 所以 长的 沉思 超过 她 拒绝 到 是 在 转动 影响 在 喜欢
['mænər][baɪ][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['grædʒuəli][bɪ'kʌm][ˌʌn'bæləns t].
manner by him that his mind had gradually become unbalanced .
方式 经过 他 那 他的 头脑 有 逐步地 变得 不平衡 .

他一直耿耿于怀她拒绝以同样的方式受他影响，以至于他的精神逐渐变得不稳定。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][æn; ən][ə'tæk][ʌv; əv]['fiːvər];[hens],
There had been an attack of fever ; hence ,
那里 有 到过 一个 攻击 的 发烧 ; 因此 ,

曾出现过发烧症状；因此，

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [misˈfɔːtʃənz] — [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

the	combination	of	these	simultaneous	misfortunes	—	sickness	and	disappointment
这	组合	的	这些	同时	不幸	—	疾病	和	失望

— [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [wel] [ˈbæləns] [maɪnd] . [[eɪt]]

—	had	resulted	in	the	unhinging	of	a	heretofore	well	balanced	mind	.	[	8	]
—	有	结果	在	这	脱臼	的	一个	此前	出色地	均衡	头脑	.	[	8	]

疾病和失望这两件不幸同时发生，导致原本心智平衡的人精神失常。[8]

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈwiːkənd] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [baɪ] [ðɪs]

Had	he	not	been	so	weakened	mentally	and	physically	by	this
有	他	不是	到过	所以	减弱	精神上	和	身体	经过	这

[prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [ˈɪlnəs] ,

protracted	illness	,
拖延	疾病	,

如果他没有因为这场旷日持久的疾病而身心俱疲的话，

[ðɪs] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] .

this	might	never	have	occurred	.
这	可能	绝不	有	发生	.

这件事原本可能根本不会发生。

[wɪð; wɪθ][noʊ][vaɪˈtæləti] ; [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]

With	no	vitality	;	indeed	,	no	wish	to	regain	it	,	what	else	could	have
和	不	活力	;	的确	,	不	希望	到	恢复	它	,	什么	别的	可以	有

[inˈsjuːd] ?

ensued	?
随后	?

既然没有活力，也没有恢复活力的意愿，还能有什么结果呢?

[mɪs] [ˈfɪsk] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈtrʌbld] , [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈkɑːnstəntli] ,

Miss	Fiske	was	greatly	troubled	,	reproaching	herself	constantly	,
错过	菲斯克	曾是	非常	麻烦	,	责备	她自己	不断地	,

菲斯克小姐非常苦恼，不断地自责。

[jet] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][ækt] [ˈʌðərwaɪz] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˈeniweɪ] .

yet	conscious	of	her	inability	to	act	otherwise	—	at	that	time	,	anyway	.
然而	有意识的	的	她	无力	到	行为	否则	—	在	那	时间	,	反正	.

但她也意识到自己当时别无选择。

[hæd; həd][ðer; ðər] [sɪns] [bɪn] [noʊ] [rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] ?

Had	there	since	been	no	regret	at	the	refusal	of	so	great	a	love	?
有	那里	自从	到过	不	后悔	在	这	拒绝	的	所以	伟大的	一个	爱	?

拒绝如此伟大的爱情，他难道没有后悔过吗?

[huː] [wɪl] [seɪ] ?

Who	will	say	?
WHO	将要	说	?

谁会说呢?

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈʃʊrədli] ; [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] ['tʃɪrflnəs] [priˈkluːdɪŋ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]

none	knew	of	it	assuredly	;	her	uniform	cheerfulness	precluding	all	thought	of
没有任何	知道	的	它	当然	;	她	制服	愉悦	排除	全部	想法	的

[rɪˈgret] [ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] .

regret	or	longing	.
后悔	或者	渴望	.

谁也不知道这件事；她始终如一的快乐排除了任何后悔或渴望的念头。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði]

Were	there	more	resembling	her	,	and	thus	endeavoring	to	ameliorate	the
是	那里	更多的	类似	她	,	和	因此	努力	到	改善	这

[wəʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

woes	of	others	,
烦恼	的	其他的	,

如果还有更多像她一样的人，并因此努力减轻他人的痛苦，

[haʊ] [fɑːr] [wʊd] [wiː; wi] [biː; bi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

how	far	would	we	be	towards	the	advancement	of	the	evolution	which	is	the
如何	远的	会	我们	是	向	这	进步	的	这	进化	哪个	是	这

['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ;

outcome	of	our	existence	;
结果	的	我们的	存在	;

我们距离人类存在所带来的进化进程还有多远?

[bʌt; bət] [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [huː] ['deɪli] ,

but	far	be	it	from	me	to	intimate	that	there	are	not	many	who	daily	,
但	远的	是	它	从	我	到	亲密的	那	那里	是	不是	许多	WHO	日常的	,

但我绝无意暗示每天这样做的人不多，

['aʊərli] , [səb'mɜːrdʒ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ə'bet] ['ʌðər] .

hourly	,	submerge	all	thought	of	self	in	the	one	desire	of	abetting	others	.
每小时	,	淹没	全部	想法	的	自己	在	这	一	欲望	的	教唆	其他的	.

每小时都将所有自我意识融入帮助他人的唯一愿望中。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ,

Was	not	that	one	of	the	ends	for	which	we	were	created	,
曾是	不是	那	一	的	这	结束	为了	哪个	我们	是	创建	,

难道这不是我们被创造出来的目的之一吗?

[els] [waɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [æz; əz]

else	why	permitted	to	be	companions	to	those	with	the	same	sensibilities	as
别的	为什么	允许	到	是	同伴	到	那些	和	这	相同的	感性	作为

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

否则，我们为何要与那些和我们有着相同感受的人为伴?

[mɪs] ['fɪsk] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em'bɪtərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]

Miss	Fiske	had	no	notion	of	embittering	her	own	life	or	that	of	others	in
错过	菲斯克	有	不	概念	的	苦涩	她	自己的	生活	或者	那	的	其他的	在

[biˈweilɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ,

bewailing	the	past	,
哀叹	这	过去的	,

菲斯克小姐丝毫没有因为哀叹过去而让自己或他人的生活变得痛苦不堪的想法。

[ɪn] ['aɪd(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

in	idle	conjectures	of	what	might	have	been	;
在	闲置的	猜想	的	什么	可能	有	到过	;

在对可能发生之事的空想中;

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəseri] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [[naɪn]]

nor	did	she	deem	it	at	all	necessary	to	spend	her	time	in	[	9	]
也不	做过	她	认为	它	在	全部	必要的	到	花费	她	时间	在	[	9	]

她也完全不认为有必要把时间花在[9]

['fjuːt(ə)l] [sə'maɪziz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ɪlz] [ðæt] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

futile	surmises	as	to	the	future	ills	that	might	chance	to	fall	to	her	lot	.
徒劳	推测	作为	到	这	未来	疾病	那	可能	机会	到	落下	到	她	很多	.

她徒劳地猜测自己未来可能会遭遇的不幸。

[wʌn] [deɪ] [ˌædə'linə][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['meri]

One	day	Adelina	had	returned	from	her	accustomed	walk	,	without	finding	Mary
一	天	阿德琳娜	有	返回	从	她	习惯	走	,	没有	寻找	玛丽

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

in	her	usual	place	,
在	她	通常	地方	,

一天，阿德琳娜像往常一样散步回来，却发现玛丽不在老地方了。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [smaɪl] ,

waiting	to	welcome	her	with	her	peculiarly	sweet	smile	,
等待	到	欢迎	她	和	她	奇特地	甜的	微笑	,

她正等着用她那格外甜美的笑容迎接她，

[ænd; ənd] ['redi] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

and	ready	interest	in	all	that	appertained	to	the	life	of	a	young	person	.
和	准备好	兴趣	在	全部	那	相关的	到	这	生活	的	一个	年轻的	人	.

他对年轻人生活的一切都充满兴趣。

[ˌædə'linə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['meri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]

Adelina	was	not	to	wait	long	,	however	,	before	Mary	entered	the	room	,	with
阿德琳娜	曾是	不是	到	等待	长的	,	然而	,	前	玛丽	进入	这	房间	,	和

[tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

cheeks	flushed	with	excitement	,
脸颊	酡	和	激动	,

然而，阿德琳娜没等多久，玛丽就走进了房间，双颊因兴奋而泛红。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪk'spektɪd] ['eni] [dɪ'skləʊʒəz] [ɔːr][ˌeksplə'neɪʃənz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

but	if	the	former	expected	any	disclosures	or	explanations	incident	to	the	cause
但	如果	这	以前的	预期的	任何	披露	或者	解释	事件	到	这	原因

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	this	agitation	,
的	这	搅动	,

但如果前者期望得到任何与此次骚乱原因相关的披露或解释，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

she	was	destined	to	disappointment	.
她	曾是	注定	到	失望	.

她注定要失望。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pruːvd] ['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [pæst]

Her	delicate	attempts	to	elicit	information	proved	futile	,	and	apparently	passed
她	精美的	尝试	到	引出	信息	已证实	徒劳	,	和	显然	通过了

[ˌʌn'noʊtɪst] ,

unnoticed	,
未被察觉	,

她试图套取信息的微妙尝试都徒劳无功，而且似乎无人察觉。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋs] [ɪn'herəntli]

for	to	effect	revelations	of	a	personal	nature	from	beings	inherently
为了	到	影响	启示	的	一个	个人的	自然	从	生物	本质上

['retɪs(ə)nt][ɪz][noʊ]['fæs(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

reticent	is	no	facile	undertaking	.
沉默寡言	是	不	容易的	承诺	.

要让天性沉默寡言的人透露个人隐私，绝非易事。

- ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['welfer] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns]

Adelina's	question	with	regard	to	her	friend's	welfare	met	with	no	response
-	问题	和	看待	到	她	朋友们	福利	遇见	和	不	回复

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['rædər] ['pɑːzətɪv] [dɪ'naɪəl][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

except	a	rather	positive	denial	as	to	any	indisposition	.
除了	一个	相当	积极的	拒绝	作为	到	任何	病痛	.

阿德琳娜询问朋友的身体状况，但朋友只是比较肯定地否认自己有任何不适，除此之外没有得到任何回应。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]
Such a fact as the discomposure of Mary was unusual enough to call forth
这样的 一个 事实 作为 这 不安 的 玛丽 曾是 异常 足够的 到 称呼 前进
['kɑːment] .
comment .
评论 .

玛丽的失态这种事很不寻常，足以引起人们的注意。

" [noʊ] , [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [wel] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" No , dear ; I am always well , except , perhaps , during the two months you are
" 不 , 亲爱的 ; 我 是 总是 出色地 , 除了 , 也许 , 期间 这 二 几个月 你 是
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
away from me .
离开 从 我 .

“不，亲爱的；我一直都很好，除了你离开我的那两个月之外。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['selfɪʃ] , " ['meri] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] . [-]
I am afraid I am very selfish , " Mary added , with a loving smile . [10]
我 是 害怕的 我 是 非常 自私 , " 玛丽 额外 , 和 一个 爱 微笑 . [-]

“恐怕我很自私，”玛丽带着慈爱的微笑补充道。[10]

" [dɪr] ['meri] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['selfɪʃ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .
" Dear Mary , the idea of your ever being made selfish by anything is preposterous .
" 亲爱的 玛丽 , 这 主意 的 你的 曾经 存在 制成 自私 经过 任何事物 是 荒谬 .

“亲爱的玛丽，你竟然会因为任何事而变得自私，这种想法简直荒谬至极。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['hærəld]['ɔːlweɪz] [pər'sɪst][ɪn][maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
I have often wondered why you and Harold always persist in my going away
我 有 经常 想知道 为什么 你 和 哈罗德 总是 坚持 在 我的 去 离开
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

我一直很纳闷，为什么你和哈罗德总是坚持让我同时离开。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] . "
when I can see how much you miss me . "
什么时候 我 能 看 如何 很多 你 错过 我 . "

当我看到你有多想念我的时候。”

" [oʊld]['piːp(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪmz] .
" Old people have their whims .
" 老的 人们 有 他们的 心血来潮 .

老年人有他们自己的奇思妙想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [dɪr] .
You have lived with them long enough to find that out , dear .
你 有 居住地 和 他们 长的 足够的 到 寻找 那 出去 , 亲爱的 .

亲爱的，你和他们相处的时间足够长了，应该能发现这一点。

" - [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [oʊld][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ]
" Adelina's assurance that her friend would never become old was uttered with
" - 保证 那 她 朋友 会 绝不 变得 老的 曾是 说出 和
[ə; eɪ]['kwaɪət] [er] ,
a quiet air ,
一个 安静的 空气 ,

阿德琳娜平静地向朋友保证，她的朋友永远不会变老。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][dɪs'kwaɪəˌtuːd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]

but	there	was	,	nevertheless	,	an	internal	disquietude	in	the	young	girl's
但	那里	曾是	,	尽管如此	,	一个	内部的	不安	在	这	年轻的	女孩们

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

然而，小女孩内心深处却感到一丝不安。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .

for	which	she	could	not	account	.
为了	哪个	她	可以	不是	帐户	.

她对此无法解释。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	wonder	what's	up	?	"	she	said	to	herself	.
"	我	想知道	是什么	向上	?	"	她	说	到	她自己	.

“到底发生了什么事？”她自言自语道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] , ['iːv(ə)n]['ɜːdʒd] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ]

"	Why	is	it	I	am	asked	,	even	urged	,	to	be	away	the	early	part	of	each
"	为什么	是	它	我	是	问	,	甚至	敦促	,	到	是	离开	这	早期的	部分	的	每个

['sʌmər] ?

summer	?
夏天	?

“为什么我总是被要求，甚至被敦促，在每年夏天的最初几个月离开？”

" [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	In	some	unaccountable	way	she	connected	this	with	the	reason	of	her
"	在	一些	无法解释	方式	她	连接	这	和	这	原因	的	她

[ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

exclusion	from	one	part	of	the	house	,
排除	从	一	部分	的	这	房子	,

“不知何故，她把这件事与她被排除在房子的一部分之外的原因联系起来了。”

[ðoʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] .

though	repeatedly	assuring	herself	that	such	a	conclusion	was	irrelevant	.
尽管	反复	保证	她自己	那	这样的	一个	结论	曾是	无关紧要	.

尽管她反复向自己保证，这样的结论毫无意义。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['mænɪfoʊld] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

Despite	her	manifold	efforts	to	the	contrary	,	this	thought	was	continually
尽管	她	歧管	努力	到	这	相反	,	这	想法	曾是	持续

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

recurring	to	her	.
再次发生的	到	她	.

尽管她百般努力想要摆脱这种想法，但它却不断地在她脑海中浮现。

['mɛriːz] [rɪ'piːtɪd] [ə,sevə'reiʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['læsɪtuːd] [dɪd][nɑːt]

Mary's	repeated	asseverations	that	she	was	only	suffering	from	lassitude	did	not
玛丽的	重复	断言	那	她	曾是	仅有的	痛苦	从	倦怠	做过	不是

[dɪ'siːv] [ˌædə'linə] ,

deceive	Adelina	,
欺骗	阿德琳娜	,

玛丽一再声称自己只是感到疲倦乏力，但这并没有骗过阿德琳娜。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər]

for	if	she	experienced	such	a	sensation	her	friends	had	never	known	her
为了	如果	她	经验丰富的	这样的	一个	感觉	她	朋友们	有	绝不	已知	她

[tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

to	admit	it	before	.
到	承认	它	前	.

因为如果她真的有过这种感觉，她的朋友们也从未听她承认过。

[ˌædə'linə][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [-]

Adelina	was	grieved	to	witness	the	agitation	which	[	11	]
阿德琳娜	曾是	伤心	到	证人	这	搅动	哪个	[	-	]

阿德琳娜目睹了骚乱，感到非常难过[11]

['mɑːrd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['kaʊntənəns] .

marred	the	usual	serenity	of	Mary's	countenance	.
受损	这	通常	宁静	的	玛丽的	面容	.

破坏了玛丽脸上平日的平静神情。

" ['eɪdə; 'edə] , [dɪr] , [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ['restfl] .

"	Ada	,	dear	,	play	something	restful	.
"	艾达	,	亲爱的	,	玩	某物	宁静	.

“艾达，亲爱的，放些舒缓的音乐吧。”

" [ˌædə'linə] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːdid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

"	Adelina	immediately	conceded	to	her	request	,
"	阿德琳娜	立即地	承认	到	她	要求	,

阿德琳娜立即答应了她的请求。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['repərtwɑːr][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [moʊst]['laɪəb(ə)l]

and	selected	from	her	large	repertoire	the	compositions	most	liable
和	已选	从	她	大的	曲目	这	作品	最多	容易

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ʌn'welkəm] [θɔːts] .

to	drive	away	unwelcome	thoughts	.
到	驾驶	离开	不受欢迎	想法	.

她从自己丰富的曲目中挑选出最能驱散不快思绪的作品。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [pleɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

"	How	well	you	play	,	"	said	her	auditor	.
"	如何	出色地	你	玩	,	"	说	她	审计员	.

“你打得真好，”她的审计员说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] [pər'fɔːrm][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [soʊ] [wel] ? "

"	How	do	you	manage	to	make	those	fingers	perform	their	office	so	well	?	"
"	如何	做	你	管理	到	制作	那些	手指	履行	他们的	办公室	所以	出色地	?	"

“你是如何让这些手指如此灵活自如地完成它们的工作的？”

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ænsər] , " ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ˌædə'linə] .

"	Look	at	your	own	,	and	behold	the	answer	,	"	laughingly	replied	Adelina	.
"	看	在	你的	自己的	,	和	看哪	这	回答	,	"	笑着	回复	阿德琳娜	.

“看看你自己的，答案就在那里，”阿德琳娜笑着回答道。

[mɪs] ['treɪsi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ]

Miss	Tracy	blushed	with	pleasure	,	she	,	too	,	had	performed	on	the	piano
错过	特蕾西	脸红了	和	乐趣	,	她	,	也	,	有	执行	在	这	钢琴

['wʌndərfəli] [wel] .

wonderfully	well	.
太棒了	出色地	.

特蕾西小姐高兴得脸红了，她的钢琴演奏也非常精彩。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl]['fɔːrsəbli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] ;

The	life	of	this	young	girl	forcibly	recalled	to	her	her	own	youth	;
这	生活	的	这	年轻的	女孩	强制	召回	到	她	她	自己的	青年	;

这个年轻女孩的生活经历让她不由自主地回忆起自己的青春岁月；

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['jɪrz] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə]
perhaps **that** **is** **why** **the** **years** **bring** **to** **the** **older** **members** **of** **the** **great** **drama**
也许 那 是 为什么 这 年 带来 到 这 老 成员 的 这 伟大的 戏剧
[ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [θru:] ['ʌðər] [ðə; ði][pɑ:rt][æz; əz] [ɔ:l'redi] [i'næktid] [baɪ]
of **Life** **a** **desire** **of** **renewing** **through** **others** **the** **part** **as** **already** **enacted** **by**
的 生活 一个 欲望 的 更新 通过 其他的 这 部分 作为 已经 已颁布 经过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

也许正因如此，岁月才会让人生这出伟大戏剧中的老一辈演员渴望通过他人来重新演绎自己已经扮演过的角色。

['hærəld] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
Harold **,** **at** **this** **juncture** **,** **appeared** **on** **the** **scene** **,** **the** **sound** **of** **music** **,**
哈罗德 , 在 这 契机 , 出现 在 这 场景 , 这 声音 的 音乐 ,

就在这时，哈罗德出现了，伴随着音乐声。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər]['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mætər] [wer] [hi:; hi]
as **his** **sister** **often** **told** **him** **,** **seeming** **to** **reach** **him** **no** **matter** **where** **he**
作为 他的 姐姐 经常 讲述 他 , 似乎 到 抵达 他 不 事情 在哪里 他
['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] .
chanced **to** **be** **.**
偶然 到 是 .

正如他姐姐经常告诉他的那样，无论他身在何处，这句话似乎都能传达给他。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ʌðər] [θɔ:ts] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]
In **this** **instance** **other** **thoughts** **claimed** **his** **attention** **.** **[** **12** **]**
在 这 实例 其他 想法 声称 他的 注意力 . [-]

这时，其他事情吸引了他的注意力。[12]

" [ˌædə'linə] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['laɪvli:ɚ] [pleɪs] ? "
" **Adelina** **,** **"** **he** **began** **,** **"** **would** **you** **not** **like** **to** **go** **to** **some** **livelier** **place** **?** **"**
" 阿德琳娜 , " 他 开始 , " 会 你 不是 喜欢 到 去 到 一些 更活泼 地方 ? "

“阿德琳娜，”他开口说道，“你不想去个更热闹的地方吗？”

" [waɪ] , ['hærəld] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ə'weɪ] . "
" **Why** **,** **Harold** **,** **I've** **just** **been** **away** **.** **"**
" 为什么 , 哈罗德 , 我已经 只是 到过 离开 . "

“哈罗德，我刚离开一会儿。”

" [jʊr; jər][dʒʌst] [mi:nz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˌnevərðə'les] , " [hi:; hi] ['mɪstʃɪvəsli] [ri'tɔ:tid] ,
" **Your** **just** **means** **a** **year** **,** **nevertheless** **,** **"** **he** **mischievously** **retorted** **,**
" 你的 只是 方法 一个 年 , 尽管如此 , " 他 顽皮地 反驳 ,

“不过，你说的‘仅仅’是指一年，”他狡黠地反驳道。

" [haʊ'evər] ['flætərd] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][baɪ][jʊr; jər] [im'plaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] . " [
" **however** **flattered** **we** **may** **be** **by** **your** **implying** **that** **the** **time** **was** **short** **.** **"** **[**
" 然而 受宠若惊 我们 可能 是 经过 你的 暗示 那 这 时间 曾是 短的 . " [
-]
13 **]**
-]

“尽管您暗示时间很短，我们可能感到受宠若惊。”[13]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] ['ænjuəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
This **was** **the** **time** **annually** **appointed** **for** **her** **departure** **.**
这 曾是 这 时间 每年 任命 为了 她 离开 .

这是她每年预定的离任时间。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ʃiː; ʃi] [dɪˈmændz] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
SHE **DEMANDS** **AN** **EXPLANATION** **.**
她 需求 一个 解释 .

她要求解释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
It **all** **happened** **so** **naturally** **,**
它 全部 发生 所以 自然 ,

这一切发生得如此自然。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm]
with **such** **an** **evident** **desire** **for** **her** **happiness** **and** **comfort** **that** **each** **time**
和 这样的 一个 明显 欲望 为了 她 幸福 和 舒适 那 每个 时间
[ˌædəˈlinə] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ˈhærəld] [ænd; ənd] [ˈmeri] .
Adelina **felt** **the** **inability** **to** **frustrate** **the** **plans** **of** **Harold** **and** **Mary** **.**
阿德琳娜 毛毡 这 无力 到 阻挠 这 计划 的 哈罗德 和 玛丽 .

阿德琳娜如此明显地渴望自己的幸福和舒适，以至于每次都感到无力阻止哈罗德和玛丽的计划。

[haʊ] [hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [wʌz; wəz]
How **her** **friends** **could** **feel** **that** **her** **pleasure** **was** **so** **much** **involved** **was**
如何 她 朋友们 可以 感觉 那 她 乐趣 曾是 所以 很多 涉及 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] .
more **than** **she** **could** **determine** **.**
更多的 比 她 可以 决定 .

她无法确定她的朋友们是如何感受到她如此愉悦的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [wel] , [niːd] [tʃeɪndʒ] , [wen] [juː; jʊ] [tuː] [ˈnevər] [goʊ] [əˈweɪ] ?
" **Why** **should** **I** **,** **who** **am** **always** **well** **,** **need** **change** **,** **when** **you** **two** **never** **go** **away** **?**
" 为什么 应该 我 , WHO 是 总是 出色地 , 需要 改变 , 什么时候 你 二 绝不 去 离开 ?

“我一直都很健康，为什么需要改变呢？你们两个从来不会离开我。”

" [ˌædəˈlinə] [æskt] , [ðen] [ˈædɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈænsər] ,
" **Adelina** **asked** **,** **then** **added** **,** **without** **leaving** **time** **for** **an** **answer** **,**
" 阿德琳娜 问 , 然后 额外 , 没有 离开 时间 为了 一个 回答 ,

阿德琳娜问道，然后不等别人回答，又补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] . "
" **it** **is** **not** **quiet** **for** **me** **now** **.** **"**
" 它 是 不是 安静的 为了 我 现在 . "

“我现在一点也不平静。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [ˈlaɪvli] [wʌn] [ˈkjʊrət] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" **It** **is** **strange** **how** **lively** **one** **curate** **can** **make** **a** **place** **.**
" 它 是 奇怪的 如何 热闹 一 策展 能 制作 一个 地方 .

“一位牧师能让一个地方变得如此充满活力，真是不可思议。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
He **is** **really** **the** **only** **addition** **to** **the** **place** **that** **I** **can** **think** **of** **,**
他 是 真的 这 仅有的 添加 到 这 地方 那 我 能 思考 的 ,

他是我能想到的唯一一个适合这里的人选。

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈtreɪsi] , [hæf] [səˈtɪrɪkli] .
" **rejoined** **Mr** **.** **Tracy** **,** **half** **satirically** **.**
" 重新加入 先生 . 特蕾西 , 一半 讽刺地 .

特雷西先生半讽刺地重新说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈmænz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈtiːzɪŋ] .
It **will** **be** **readily** **seen** **that** **he** **had** **the** **man's** **universal** **love** **of** **teasing** **.**
它 将要 是 容易 已见 那 他 有 这 男人的 普遍的 爱 的 戏弄 .

不难看出，他继承了人类普遍具有的戏谑爱好。

[ðoʊ] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][fʌn] , [ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈtreɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ]

Though	**the**	**remark**	**was**	**made**	**in**	**fun**	**,**	**the**	**girl**	**betrayed**	**confusion**	**,**	**at**	**which**
尽管	这	评论	曾是	制成	在	乐趣	,	这	女孩	背叛	困惑	,	在	哪个

[ˈhærəld] [ˈwʌndɝd] .

Harold	**wondered**	**.**
哈罗德	想知道	.

虽然这番话是开玩笑说的，但女孩却表现出困惑，这让哈罗德感到疑惑。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

Could	**it**	**be**	**possible**	**that**	**she**	**had**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**begun**	**to**	**take**	**an**
可以	它	是	可能的	那	她	有	在	所以	短的	一个	时间	开始	到	拿	一个

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [-]

interest	**in**	**this**	**stranger**	**,**	**[**	**14**	**]**
兴趣	在	这	陌生人	,	[	-	]

难道她在这么短的时间内就对这位陌生人产生了兴趣吗？[14]

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] ,

or	**was**	**there**	**some**	**latent**	**thought**	**of**	**that**	**other**	**,**
或者	曾是	那里	一些	潜	想法	的	那	其他	,

或者，是否还潜藏着对另一种可能性的某种想法？

[huːz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈendɪd] [soʊ] [dɪˈzæstrəsli] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ?

whose	**love**	**for**	**her**	**had**	**ended**	**so**	**disastrously**	**for**	**himself**	**?**
谁	爱	为了	她	有	结束	所以	灾难性的	为了	他自己	?

是谁对她的爱最终给他带来了如此悲惨的结局？

[əˈlaʊd] , [ˈhærəld] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [əˈferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

Aloud	**,**	**Harold**	**said**	**,**	**"**	**There's**	**no**	**accounting**	**for**	**the**	**love**	**affairs**	**of**	**a**	**young**	**girl**
大声	,	哈罗德	说	,	"	有	不	会计	为了	这	爱	事务	的	一个	年轻的	女孩

,

,

,

哈罗德大声说道："年轻女孩的恋情是无法解释的。"

" [wɪtʃ] [senˈtenʃəs] [rɪˈmɑːrk] [ˈriːəli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈɪnmoʊst] [θɔːts] .

"	**which**	**sententious**	**remark**	**really**	**expressed**	**his**	**inmost**	**thoughts**	**.**
"	哪个	有道理的	评论	真的	表达	他的	最	想法	.

"这句精辟的话语真正表达了他内心的想法。"

[mɪs] [ˈfɪsk] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][ˌekwəˈnɪməti] [er] [lɔːŋ] ,

Miss	**Fiske**	**had**	**regained**	**her**	**equanimity**	**ere**	**long**	**,**
错过	菲斯克	有	恢复	她	平静	埃雷	长的	,

菲斯克小姐很快恢复了平静。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌrepɑːrˈtiː] .

and	**showed**	**it**	**by**	**her**	**readiness**	**to**	**indulge**	**in**	**repartee**	**.**
和	显示	它	经过	她	准备就绪	到	放纵	在	妙语连珠	.

她乐于妙语连珠，也证明了这一点。

" [ˈhærəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][get] [wɜːrs] [ˈevri] [jɪr] . "

"	**Harold**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**you**	**get**	**worse**	**every**	**year**	**.**	**"**
"	哈罗德	,	"	她	说	,	"	你	得到	更糟	每一个	年	.	"

"哈罗德，"她说，"你一年比一年糟糕。"

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [dɪˈtɪrɪəˌretɪŋ] ?

"	**In**	**what**	**way**	**am**	**I**	**deteriorating**	**?**
"	在	什么	方式	是	我	恶化	?

"我在哪些方面恶化了？"

[ɑː] , - [tɪz] [lʊks] [juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [miːn] , " [hiː; hi] [ˈruːməˌneɪtɪŋli] [rɪˈplaɪd] .

Ah	**,**	**'**	**tis**	**looks**	**you**	**doubtless**	**mean**	**,**	**"**	**he**	**ruminatingly**	**replied**	**.**
啊	,	-	的	看起来	你	毫无疑问	意思是	,	"	他	沉思着	回复	.

"啊，看来你肯定很刻薄，"他沉思着回答道。

" [nɑːt]['oʊnli] ['evri] [jɪr] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [siː] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hed] - [gɪr] ['vænɪʃɪŋ] .

" **Not only every year , but every day I see my natural head - gear vanishing .**

" 不是 仅有的 每一个 年 , 但 每一个 天 我 看 我的 自然的 头 - 齿轮 消失 .

"不仅每年，而且每天我都眼睁睁地看着我天然的头饰消失。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] ,

" **This was said as though he was sorely wounded ,**

" 这 曾是 说 作为 尽管 他 曾是 非常 受伤 ,

"他说这话时，语气仿佛受到了重创。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ruːfəli] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ]

with the pretense of ruefully feeling with caution the head which

和 这 虚伪 的 懊悔地 感觉 和 警告 这 头 哪个

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

proclaimed to all that the extreme paucity of hair was no exaggeration

宣布 到 全部 那 这 极端 匮乏 的 头发 曾是 不 夸张

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

on his part .

在 他的 部分 .

他假装懊悔地小心翼翼地摸着自己的脑袋，向所有人宣告，他头发稀少绝非夸张之词。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪŋgwəl] ['paʊɝz] , [haʊ'evər] , " ['sɔːsɪli]

" **That does not indicate a falling away of your lingual powers , however , " saucily**

" 那 做 不是 表明 一个 坠落 离开 的 你的 语言 权力 , 然而 , " 俏皮地

[rɪ'plaɪd] [ˌædə'linə] .

replied Adelina .

回复 阿德琳娜 .

"但这并不意味着你的语言能力有所退步，"阿德琳娜俏皮地回答道。

" [faɪ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [maɪ]['skersəti][ʌv; əv][wɜːrdz] . "

" **Fie , every one knows my scarcity of words . "**

" 菲 , 每一个 一 知道 我的 缺乏 的 字 . "

"呸，谁都知道我词穷。"

" [oʊ] , [jes] , ['daʊtləs] ; [wen] [siːn] [æz; əz][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [vjuː] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

" **Oh , yes , doubtless ; when seen as I chanced to view you an hour ago .**

" 哦 , 是的 , 毫无疑问 ; 什么时候 已见 作为 我 偶然 到 看法 你 一个 小时 前 .

"哦，是的，毫无疑问；就像我一个小时前偶然看到你那样。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [-]

You were quietly [15]

你 是 悄悄 [-]

你悄悄地[15]

['sliːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mʌsti] [saɪ'kɑːlədʒi] .

sleeping over a musty psychology .

睡眠 超过 一个 发霉的 心理学 .

沉睡在陈旧的心理学中。

[jes] , [aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪət] [ðen] .

Yes , I admit you were quiet then .

是的 , 我 承认 你 是 安静的 然后 .

是的，我承认你当时很安静。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [sliːp] ? "

Were you illustrating the chapter on sleep ? "

是 你 图示 这 章 在 睡觉 ? "

你当时是在为关于睡眠的那一章配图吗?

" ['meri] , ['meri] , [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [ðʌs] [mə'laɪnd] ? "

" **Mary , Mary , can you stand by and hear me thus maligned ? "**

" 玛丽 , 玛丽 , 能 你 站立 经过 和 听到 我 因此 受人诋毁 ? "

"玛丽，玛丽，你能袖手旁观，任由我遭受这样的诋毁吗？"

" ['meri] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Mary	knows	better	than	to	take	up	for	you	.
"	玛丽	知道	更好的	比	到	拿	向上	为了	你	.

“玛丽很清楚，她不应该为你辩护。”

[ɔːl'redi] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər][pæst] [raɪt] [ʌv; əv] ['gɑːrdiənʃɪp] .

Already	you	presume	too	much	on	your	past	right	of	guardianship	.
已经	你	怙	也	很多	在	你的	过去的	正确的	的	监护	.

你已经过分依赖你过去获得的监护权了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] ['sendɪŋ]

Even	a	few	moments	ago	you	were	trying	to	dispose	of	me	by	sending
甚至	一个	很少	时刻	前	你	是	尝试	到	处置	的	我	经过	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

me	to	the	farthest	corners	of	the	earth	.
我	到	这	最远	角落	的	这	地球	.

就在几分钟前，你还想把我送到天涯海角去除掉我。

" [æz; əz] " [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] " [ment] ['oʊnli][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪlz] ,

"	As	"	the	farthest	corners	of	the	earth	"	meant	only	a	score	of	miles	,
"	作为	"	这	最远	角落	的	这	地球	"	意思是	仅有的	一个	分数	的	英里	,

“因为‘地球最远角落’仅仅意味着几十英里之外，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['endɪd] [ɪn] ['læftər] .

the	good	-	natured	controversy	ended	in	laughter	.
这	好的	-	自然	争议	结束	在	笑声	.

这场善意的争论最终以笑声告终。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['treɪsi] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv]

A	cloud	had	come	over	the	face	of	Miss	Tracy	at	the	last	words	of
一个	云	有	来	超过	这	脸	的	错过	特蕾西	在	这	最后的	字	的

[ˌædə'linə] .

Adelina	.
阿德琳娜	.

听到阿德琳娜最后那句话，特蕾西小姐的脸上顿时阴云密布。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn] [ri'vjuːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [kʊd; kəd]['oʊnli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	latter	,	on	reviewing	her	words	,	could	only	attribute	it	to	the
这	后者	,	在	复习	她	字	,	可以	仅有的	属性	它	到	这

['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

mention	of	her	departure	.
提到	的	她	离开	.

后者在回顾自己的话语后，只能将其归因于提到了她的离开。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

If	the	truth	were	known	,
如果	这	真相	是	已知	,

如果真相大白，

[mɪs] ['treɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['praɪər][tuː; tə]

Miss	Tracy	had	been	reminded	of	something	which	had	taken	place	prior	to
错过	特蕾西	有	到过	提醒	的	某物	哪个	有	已采取	地方	事先的	到

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	above	conversation	.
这	多于	对话	.

特蕾西小姐想起了在上述谈话之前发生的一件事。

[ˌædə'linə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Adelina	knew	nothing	of	this	,
阿德琳娜	知道	没有什么	的	这	,

阿德琳娜对此一无所知。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz]

except	in	so	far	as	it	related	to	the	effect	as	displayed	on	her	friend's
除了	在	所以	远的	作为	它	有关的	到	这	影响	作为	显示	在	她	朋友们

['kaʊntənəns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

countenance	when	she	had	surprised	her	by	her	sudden	entrance	to	the
面容	什么时候	她	有	惊讶	她	经过	她	突然	入口	到	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

除非这与她突然闯入房间吓到朋友时，朋友脸上所表现出的表情有关。

['meri] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'triːt] ,

Mary	had	evidently	expected	a	quiet	retreat	,
玛丽	有	显然	预期的	一个	安静的	撤退	,

玛丽显然期待着一段宁静的休憩时光。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [griːt] [ˌædə'linə][ɪn][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['mænər] .

and	so	was	unprepared	to	greet	Adelina	in	an	impassive	manner	.
和	所以	曾是	毫无准备	到	迎接	阿德琳娜	在	一个	冷漠	方式	.

因此，他毫无准备地以冷漠的态度迎接了阿德琳娜。

[ˌædə'linə][hæd; həd] [felt] [hɜːrt] [ðæt] [-]

Adelina	had	felt	hurt	that	[	16	]
阿德琳娜	有	毛毡	伤害	那	[	-	]

阿德琳娜感到很受伤[16]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnstəntli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['mɛriːz] ['kɑːnfɪdəns] .

she	was	not	instantly	taken	into	Mary's	confidence	.
她	曾是	不是	即刻	已采取	进入	玛丽的	信心	.

她并没有立刻赢得玛丽的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['seldəm] [ðæt] ['meri] [ʃoʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [kən'siːlmənt] [wɪð; wɪθ]

It	was	so	seldom	that	Mary	showed	any	disposition	towards	concealment	with
它	曾是	所以	很少	那	玛丽	显示	任何	处置	向	隐蔽	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛丽很少对她表现出任何隐瞒的倾向。

- [θɔːts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

Adelina's	thoughts	were	,	however	,	interrupted	as	far	as	this	was	concerned	;
-	想法	是	,	然而	,	中断	作为	远的	作为	这	曾是	担心的	;

然而，阿德琳娜的思绪在这件事上被打断了；

[fɔːr; fər]['hærəld][ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] [ə'gen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [trɪp] ,

for	Harold	and	Mary	were	again	discussing	the	contemplated	trip	,
为了	哈罗德	和	玛丽	是	再次	讨论	这	思考	旅行	,

哈罗德和玛丽又在讨论他们计划中的旅行了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['plænɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	she	did	not	wish	to	appear	ungrateful	to	them	for	planning	what	she
和	她	做过	不是	希望	到	出现	忘恩负义	到	他们	为了	规划	什么	她

['ɪnwərdli] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .

inwardly	objected	to	most	decidedly	.
内心	反对	到	最多	绝对地	.

她不想在他们计划她内心最强烈反对的事情时显得忘恩负义。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['ɔːgəd] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	little	frown	that	followed	augured	ill	for	the	success	of	their
这	小的	皱眉	那	随后	预兆	患病的	为了	这	成功	的	他们的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ˌnevərðə'les] .

project	,	nevertheless	.
项目	,	尽管如此	.

然而，随之而来的那抹淡淡的皱眉预示着他们的项目难以成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] .

There	was	no	need	,	she	said	,	of	her	going	away	every	May	and	June	.
那里	曾是	不	需要	,	她	说	,	的	她	去	离开	每一个	可能	和	六月	.

她说，她没有必要每年五月和六月都离开。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] [iːtʃ] [jɪr] [wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs] ,

The	mere	fact	that	this	took	place	at	stated	times	each	year	was	monotonous	,
这	仅仅	事实	那	这	采取	地方	在	声明	时代	每个	年	曾是	单调	,

仅仅是每年在固定时间发生这件事本身就令人感到单调乏味。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

to	say	the	least	.
到	说	这	至少	.

至少可以说。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

If	a	change	was	necessary	,
如果	一个	改变	曾是	必要的	,

如果需要做出改变，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

she	felt	that	a	change	of	time	alone	would	be	effectual	in	procuring	good	results	.
她	毛毡	那	一个	改变	的	时间	独自的	会	是	有效的	在	采购	好的	结果	.

她认为，仅仅改变时间就能有效地取得好结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	would	break	the	monotony	,	if	nothing	more	.
它	会	休息	这	单调	,	如果	没有什么	更多的	.

即使没有其他作用，至少也能打破单调乏味的生活。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] [ʃɪr] ['ɑːbstɪnəsi] .

This	looked	like	sheer	obstinacy	.
这	看起来	喜欢	透明	固执	.

这看起来完全是顽固不化。

" [siː] [wʌt] ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər][hæz; həz] [dʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['treɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	See	what	humoring	her	has	done	,	"	said	Mr	.	Tracy	,	with	a	smile	,
"	看	什么	幽默	她	有	完毕	,	"	说	先生	.	特蕾西	,	和	一个	微笑	,

"看看哄她都干了些什么，"特雷西先生笑着说。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['grævəti] .

that	did	not	conceal	the	underlying	gravity	.
那	做过	不是	隐藏	这	潜在的	重力	.

但这并没有掩盖其潜在的严重性。

[ðə; ði]['grævəti][ˌædə'linə] [θɔːt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ledʒd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

The	gravity	Adelina	thought	was	only	the	result	of	her	alleged	objection	to
这	重力	阿德琳娜	想法	曾是	仅有的	这	结果	的	她	据称	异议	到

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

the	carrying	out	of	his	purposes	.
这	携带	出去	的	他的	目的	.

阿德琳娜认为的严肃只是因为她反对他实现其目的而产生的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

Though	she	felt	half	reluctant	to	persevere	in	her	own	interests	,	she	said	to
尽管	她	毛毡	一半	不情愿的	到	坚持不懈	在	她	自己的	兴趣	,	她	说	到

[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

herself	that	she	[	17	]
她自己	那	她	[	-	]

虽然她不太情愿坚持自己的利益，但她对自己说[17]

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['sʌməri] ['mænər] .

would	not	be	treated	like	a	baby	,	and	disposed	of	in	this	summary	manner	.
会	不是	是	治疗	喜欢	一个	婴儿	,	和	处置	的	在	这	概括	方式	.

不会像对待婴儿一样，被如此草率地处理掉。

[ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [seɪ] [soʊ] ;

Aloud	she	said	,	"	If	you	wish	to	dispose	of	me	,	say	so	;
大声	她	说	,	"	如果	你	希望	到	处置	的	我	,	说	所以	;

她大声说道："如果你想处置我，就直说吧；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

it	certainly	looks	as	though	you	wished	to	get	rid	of	me	.
它	当然	看起来	作为	尽管	你	希望	到	得到	摆脱	的	我	.

看来你确实很想摆脱我。

" [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['petʃələnt] ['ʌtərəns] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	Then	,	ashamed	of	her	petulant	utterance	,	she	hastened	to	add	,
"	然后	,	羞愧	的	她	任性的	发声	,	她	加快	到	添加	,

"然后，她为自己任性的话语感到羞愧，连忙补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] .

"	It	does	seem	that	I	might	be	permitted	to	know	what	concerns	myself	.
"	它	做	似乎	那	我	可能	是	允许	到	知道	什么	担忧	我	.

"看来我或许可以知道与我自身相关的事情。"

[wʌt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] [ɪz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] ,

What	takes	place	in	my	absence	is	no	concern	of	mine	,
什么	需要	地方	在	我的	缺席	是	不	忧虑	的	矿	,

我不在的时候发生的事情与我无关。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðæt] ['æbsəns] [ɪz] ['nesəseri] [siːmz] [ə; eɪ] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪər] .

but	to	know	why	that	absence	is	necessary	seems	a	most	natural	desire	.
但	到	知道	为什么	那	缺席	是	必要的	似乎	一个	最多	自然的	欲望	.

但想知道为什么这种缺失是必要的，似乎是一种非常自然的愿望。

" [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	The	reference	to	the	taking	place	of	something	in	her	absence	was	not
"	这	参考	到	这	采取	地方	的	某物	在	她	缺席	曾是	不是

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ;

premeditated	;
预谋的	;

"提到在她不在的时候发生了某事，并非预谋；

[ɪn] [fækt] , [ˌædə'linə] [hæd; həd] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

in	fact	,	Adelina	had	not	considered	the	significance	of	her	words	.
在	事实	,	阿德琳娜	有	不是	经过考虑的	这	意义	的	她	字	.

事实上，阿德琳娜并没有考虑到她话语的含义。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,

That	the	others	had	was	obvious	,
那	这	其他的	有	曾是	明显的	,

其他人拥有的东西是显而易见的。

[æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊks] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] ['brʌðər] [ænd; ənd]

as	was	revealed	by	the	questioning	looks	exchanged	between	brother	and
作为	曾是	揭晓	经过	这	提问	看起来	交换	之间	兄弟	和

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

从兄妹俩交换的疑惑眼神中可以看出，

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [di:md] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər]

interpreted	as	wishing	to	know	whether	or	not	the	other	deemed	a	disclosure
翻译	作为	祝	到	知道	无论	或者	不是	这	其他	被认为	一个	披露

[tu:; tə][bi:; bi]['plɔ:zəb(ə)l] .

to	be	plausible	.
到	是	合情合理	.

被解读为想知道对方是否认为披露是合理的。

[ˌædə'linə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Adelina	looked	from	one	to	the	other	in	amazement	.
阿德琳娜	看起来	从	一	到	这	其他	在	惊愕	.

阿德琳娜惊奇地看着他们俩。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [prə'naʊnst] ['eni] [mɔ:r]

Had	she	prepared	her	words	she	would	not	have	pronounced	any	more
有	她	准备	她	字	她	会	不是	有	发音	任何	更多的

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'du:s] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

calculated	to	produce	consternation	.
计算	到	生产	惊愕	.

如果她事先准备好措辞，就不会说出那些更令人震惊的话了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [taɪm]

So	there	was	some	reason	for	her	being	sent	away	at	a	particular	time
所以	那里	曾是	一些	原因	为了	她	存在	发送	离开	在	一个	特别的	时间

;

;
;

所以她被送走是有原因的；

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [prə'du:st] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðɪs] .

opposition	would	not	have	produced	such	an	effect	as	this	.
反对	会	不是	有	生产	这样的	一个	影响	作为	这	.

反对意见不会产生这样的效果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌndɪ'saɪdɪd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'si:dʒər] .

She	was	undecided	as	to	her	procedure	.
她	曾是	未决定	作为	到	她	程序	.

她还没决定采用哪种手术方式。

[ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][vɪk] [-]

She	well	knew	that	there	is	vic	[	18	]
她	出色地	知道	那	那里	是	维克	[	-	]

她很清楚有受害者[18]

['tɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [dɪ'fi:t] .

tory	in	the	manner	of	accepting	defeat	.
保守党	在	这	方式	的	接受	击败	.

托利党以接受失败的方式。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [rɪ'taɪərd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]
If **she** **gracefully** **retired** **she** **would** **lose** **all** **chance** **of** **whatever** **explanation** **that** **might**
如果 她 优雅地 退休 她 会 失去 全部 机会 的 任何 解释 那 可能
[biː; bi] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
be **rendered** **to** **her** **,**
是 渲染 到 她 ,

如果她优雅地退休，她将失去所有可能得到的任何解释的机会。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːbiəs] [ðæt] ['eni] [wʊd] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] .
though **she** **was** **dubious** **that** **any** **would** **be** **vouchsafed** **.**
尽管 她 曾是 可疑 那 任何 会 是 担保 .

尽管她怀疑是否有人会担保。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwi'es(ə)nt] ['ætɪtuːd] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]
In **the** **event** **of** **remaining** **in** **a** **quiescent** **attitude** **,** **a** **revelation** **might** **be**
在 这 事件 的 其余的 在 一个 静止的 态度 , 一个 启示 可能 是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
effected **.**
受影响 .

如果保持沉默的态度，或许会有启示发生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
If **she** **did** **the** **latter** **and** **found** **no** **hope** **of** **gratification** **forthcoming** **,**
如果 她 做过 这 后者 和 成立 不 希望 的 满足感 即将推出 ,

如果她选择了后一种方式，却发现没有得到满足的希望，

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrs] .
doubtless **she** **would** **wish** **she** **had** **decided** **on** **the** **other** **course** **.**
毫无疑问 她 会 希望 她 有 决定 在 这 其他 课程 .

她无疑会后悔当初没有选择另一条路。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , " [aɪl] [ə'plai] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ;
" Well ," she argued ," I'll apply my knowledge ;
" 出色地 , " 她 争论 , " 患病的 申请 我的 知识 ;

“好吧，”她辩解道，“我会运用我的知识；

['sʌmwer] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
somewhere **I** **have** **read** **or** **heard** **that** **when** **you** **are** **undecided** **what** **to** **do** **,**
某处 我 有 读 或者 听到 那 什么时候 你 是 未决定 什么 到 做 ,

我曾在某处读到或听到过这样的说法：当你犹豫不决不知道该做什么时，

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] — [ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] ['θiːəri] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
don't **do** **anything** **—** **a** **most** **convenient** **theory** **,** **at** **any** **rate** **.**
不 做 任何事物 — 一个 最多 方便的 理论 , 在 任何 速度 .

什么都不要做——至少这是一种非常方便的理论。

" ['hævɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kerfəli] - ['stʌdid] [er] [ʌv; əv]
" Having justified herself in this conclusion , she assumed a carefully - studied air of
" 拥有 合理的 她自己 在 这 结论 , 她 假定 一个 小心 - 研究 空气 的
[kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] ,
complete indifference ,
完全的 漠不关心 ,

“在为自己的结论找到理由后，她摆出一副精心设计的漠不关心的姿态。”

[wɪtʃ] [mə'nuːvər] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [brɪŋ] [ə'baʊt] [best] [rɪ'zʌlts] .
which maneuver would , she hoped , bring about best results .
哪个 演习 会 , 她 希望 , 带来 关于 最好的 结果 .

她希望哪种策略能带来最佳结果。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'ɑ:kjupaɪd][ænd; ənd]['kwaɪət] , [tu:] , ['pi:p(ə)l]['dʒen(ə)rəli][in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

When	she	was	unoccupied	and	quiet	,	too	,	people	generally	inquired	if	she
什么时候	她	曾是	空置	和	安静的	,	也	,	人们	一般来说	询问	如果	她

[wʌz; wəz] [sɪk] ,

was	sick	,
曾是	生病的	,

当她无所事事且安静的时候，人们通常会问她是不是生病了。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wer] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['tɔ:kər] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

which	is	frequently	the	case	where	an	excessive	talker	is	concerned	.
哪个	是	频繁地	这	案件	在哪里	一个	过多的	健谈者	是	担心的	.

对于话多的人来说，这种情况经常发生。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

The	desired	issue	was	forthcoming	.
这	想要的	问题	曾是	即将推出	.

期待已久的期刊如期而至。

" [ˌædə'linə] , " [sed] ['mɪstər] . ['treɪsi] , " [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd]

"	Adelina	,	"	said	Mr	.	Tracy	,	"	we	had	no	idea	that	you	were	concerned
"	阿德琳娜	,	"	说	先生	.	特蕾西	,	"	我们	有	不	主意	那	你	是	担心的

[ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .

about	this	affair	.
关于	这	事务	.

“阿德琳娜，”特雷西先生说，“我们完全不知道你对这件事如此关心。”

[hæd; həd][wi:; wi] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [pər'si:vd] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌju: 'es] ,

Had	we	known	that	you	perceived	any	alteration	in	us	,
有	我们	已知	那	你	感知	任何	改造	在	我们	,

如果我们知道你察觉到我们有任何变化，

[wi:; wi] [wʊd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-]

we	would	long	ago	have	decided	that	it	was	[	19	]
我们	会	长的	前	有	决定	那	它	曾是	[	-	]

我们早就决定它是[19]

[best][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

best	to	tell	you	all	.
最好的	到	告诉	你	全部	.

最好还是把一切都告诉你们。

" ['mɪstər] . ['treɪsi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][proʊ'si:d] .

"	Mr	.	Tracy	looked	as	though	he	scarcely	knew	how	to	proceed	.
"	先生	.	特蕾西	看起来	作为	尽管	他	几乎	知道	如何	到	继续	.

“特雷西先生看起来好像不太知道该如何继续下去。”

[wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:]

When	once	he	had	decided	on	the	right	course	,	however	,	he	pursued	it
什么时候	一次	他	有	决定	在	这	正确的	课程	,	然而	,	他	追击	它

[wɪ'ðaʊt] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] ,

without	deviation	,
没有	偏差	,

然而，一旦他确定了正确的方向，就会毫不偏离地坚持下去。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][.dɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [wɪtʃ] [maɪt]

without	any	consideration	of	personal	disinclinations	or	inconveniences	which	might
没有	任何	考虑	的	个人的	不情愿	或者	不便之处	哪个	可能

['pɑ:səbli] [ə'kru:] .

possibly	accrue	.
可能	累积	.

不考虑可能产生的任何个人不满或不便。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [fə'lɪsɪtəsli] [fɔːrm]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'sɪʒənz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['mɔːrəl]
Those **who** **can** **thus** **felicitously** **form** **certain** **decisions** **appertaining** **to** **their** **moral**
那些 WHO 能 因此 幸福地 形式 肯定 决策 属于 到 他们的 道德
[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
obligations **,**
义务 ,

那些能够因此而恰当地就其道德义务作出某些决定的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] , [kæn; kən] [ˌʌn'swəːviŋli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][prəʊ'skraɪbd]
and **having** **arrived** **at** **such** **decisions** **,** **can** **unswervingly** **follow** **the** **proscribed**
和 拥有 到达的 在 这样的 决策 , 能 毫不动摇 跟随 这 禁止
[moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
mode **of** **conduct** **,**
模式 的 执行 ,

并且一旦做出这样的决定，就能毫不动摇地遵循规定的行为方式。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['kɑːntent] .
should **indeed** **be** **content** **.**
应该 的确 是 内容 .

确实应该感到满足。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['treɪsi] ,
" **It** **is** **only** **natural** **,** **my** **child** **,** **"** **resumed** **Mr** **.** **Tracy** **,**
" 它 是 仅有的 自然的 , 我的 孩子 , " 恢复 先生 . 特蕾西 ,

“这是人之常情，孩子，”特雷西先生继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz][juː; jʊ] .
" **that** **you** **desire** **to** **have** **revealed** **to** **you** **what** **so** **nearly** **concerns** **you** **.**
" 那 你 欲望 到 有 揭晓 到 你 什么 所以 几乎 担忧 你 .

“你渴望被告知那些与你息息相关的事物。”

" [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]['mɪstər] . ['treɪsiːz] ['mænər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən]
" **To** **a** **stranger** **Mr** **.** **Tracy's** **manner** **might** **possibly** **have** **produced** **an**
" 到 一个 陌生人 先生 . 特雷西的 方式 可能 可能 有 生产 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
impression **of** **latent** **irritation** **.**
印象 的 潜 刺激 .

“对于陌生人来说，特雷西先生的举止可能会给人一种潜在的恼怒印象。”

[ðə; ði]['nəublist] ['neɪtʃɚz] , [wen] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ,
The **noblest** **natures** **,** **when** **endeavoring** **to** **overcome** **emotion** **have** **often** **,**
这 最高贵 自然 , 什么时候 努力 到 克服 情感 有 经常 ,
[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
unfortunately **,**
很遗憾 ,

最高尚的品格，在努力克服情感时，往往不幸地.....

[ɪn'ædɪkwət] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɔːr] ['mænifestiŋ] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ['æktʃuəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
inadequate **means** **of** **expressing** **or** **manifesting** **the** **beneficence** **actually** **belonging** **to**
不足 方法 的 表达 或者 显现 这 行善 实际上 属于 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

表达或展现他们实际拥有的善行的手段不足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪr] ;
There **was** **no** **danger** **of** **a** **misunderstanding** **here** **;**
那里 曾是 不 危险 的 一个 误解 这里 ;

这里不存在误会的危险；

['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [wʊd] [ber] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] .

daily	intercourse	with	a	man	like	this	would	bear	evidence	of	his	nobility	.
日常的	交往	和	一个	男人	喜欢	这	会	熊	证据	的	他的	贵族	.

与这样的男人每日性交，足以证明他的高贵品格。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntərv(ə)l][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

After	a	slight	interval	devoted	to	consideration	as	to	his	manner	of
后	一个	轻微	间隔	奉献	到	考虑	作为	到	他的	方式	的

[prə'siːdʒər] ,

procedure	,
程序	,

在短暂考虑了他的处理方式之后，

[hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn][wʌz; wəz]

he	said	,	"	Our	wish	to	have	you	away	during	May	and	June	was
他	说	,	"	我们的	希望	到	有	你	离开	期间	可能	和	六月	曾是

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] . " [-]

for	your	own	good	.	"	[	20	]
为了	你的	自己的	好的	.	"	[	-	]

他说："我们希望你在五月和六月离开，是为了你好。"[20]

" [ðæt] [aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˌædə'linə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [lʊk] .

"	That	I	never	doubted	,	"	replied	Adelina	,	with	a	grateful	look	.
"	那	我	绝不	怀疑	,	"	回复	阿德琳娜	,	和	一个	感激的	看	.

"我从未怀疑过这一点，"阿德琳娜感激地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst][prə'poʊzd] [jʊr; jər]

"	If	you	remember	,	it	was	three	years	ago	that	we	first	proposed	your
"	如果	你	记住	,	它	曾是	三	年	前	那	我们	第一的	建议的	你的

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

leaving	us	.
离开	我们	.

"如果你还记得的话，三年前我们第一次提出让你离开我们。"

[dɪd][juː; jʊ][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'soʊsɪeɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ?

Did	you	in	no	way	associate	it	with	something	happening	the	same	year	?
做过	你	在	不	方式	联系	它	和	某物	发生	这	相同的	年	?

"
"
"

你难道完全没有将它与同年发生的其他事情联系起来吗?

" [dɪr] ['hærəld] , [wen] [dɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [moʊ'mentəs] [teɪk] [pleɪs] ?

"	Dear	Harold	,	when	did	anything	so	momentous	take	place	?
"	亲爱的	哈罗德	,	什么时候	做过	任何事物	所以	意义重大	拿	地方	?

"亲爱的哈罗德，什么时候发生过如此重大的事情？"

" ['hærəld] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [prɪ'per] [ˌædə'linə] , ['ædɪd] :

"	Harold	,	reflecting	on	his	inability	to	prepare	Adelina	,	added	:
"	哈罗德	,	反思	在	他的	无力	到	准备	阿德琳娜	,	额外	:

哈罗德反思自己没能为阿德琳娜做好准备，补充道:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [pʊr] [rælf; reɪf] ['bæmfɝd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

"	It	was	the	year	poor	Ralph	Bamford	was	taken	ill	.
"	它	曾是	这	年	贫穷的	拉尔夫	班福德	曾是	已采取	患病的	.

"那一年，可怜的拉尔夫·班福德生病了。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] ['wʌndɝd] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðen] ?

Have	you	never	wondered	where	he	has	been	since	then	?
有	你	绝不	想知道	在哪里	他	有	到过	自从	然后	?

你难道从未想过他从那以后去了哪里吗?

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] :

"	As	if	to	cover	her	confusion	,	he	quickly	added	:
"	作为	如果	到	覆盖	她	困惑	,	他	迅速地	额外	:

仿佛为了掩饰她的困惑，他连忙补充道：

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['kaɪndnəs] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	But	of	course	you	have	;	your	natural	kindness	would	lead	you	to
"	但	的	课程	你	有	;	你的	自然的	仁慈	会	带领	你	到

[kən'dʒektʃər] [ðæt] [fɑːr] .

conjecture	that	far	.
推测	那	远的	.

“但你当然知道；你天性善良，自然会想到这一点。”

[hɪz; ɪz]['mælədi][hæz; həz]['nevər] ['rendərd] [hɪm; ɪm]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

His	malady	has	never	rendered	him	dangerous	to	those	about	him	,
他的	弊病	有	绝不	渲染	他	危险的	到	那些	关于	他	,

他的疾病从未使他对周围的人构成危险。

[hens] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

hence	he	has	remained	a	portion	of	each	year	with	us	;
因此	他	有	剩余	一个	部分	的	每个	年	和	我们	;

因此，他每年都会和我们在一起一段时间；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪvət]['fæməli] .

the	rest	of	the	time	with	a	private	family	.
这	休息	的	这	时间	和	一个	私人的	家庭	.

其余时间与家人共度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ðæt][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]

It	was	through	his	ravings	that	we	learned	the	circumstances	you	know	so
它	曾是	通过	他的	胡言乱语	那	我们	学习	这	情况	你	知道	所以

[wel] — ['betər] [ðæn; ðən]['eni] .

well	—	better	than	any	.
出色地	—	更好的	比	任何	.

正是通过他的胡言乱语，我们才了解到你非常清楚的情况——比任何人都清楚。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mʌnθs] [wen]

Since	that	time	we	have	always	had	him	with	us	the	months	when
自从	那	时间	我们	有	总是	有	他	和	我们	这	几个月	什么时候

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

his	sickness	is	at	the	worst	.
他的	疾病	是	在	这	最差	.

从那以后，每当他病情最严重的时候，我们都会一直陪伴在他身边。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

Once	he	caught	a	glimpse	of	you	—	the	effect	can	readily	be	imagined	.
一次	他	捕捉	一个	一瞥	的	你	—	这	影响	能	容易	是	想象	.

当他瞥见你时——其效果可想而知。

[wiː; wi][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə'weɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɪmələr] [ə'tæks] .

We	have	deemed	it	expedient	to	send	you	away	to	prevent	similar	attacks	.
我们	有	被认为	它	权宜	到	发送	你	离开	到	防止	相似的	攻击	.

" [-]

"	[	21	]
"	[	-	]

我们认为将你送走是防止类似袭击的权宜之计。[21]

['mɪstər] . ['treɪsi][hæd; həd]['spoʊkən]['ræpɪdli] ,

Mr	.	Tracy	had	spoken	rapidly	,
先生	.	特蕾西	有	说	快速	,

特雷西先生语速很快。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli]

as	if	to	eliminate	the	supposition	that	his	hearer	must	be	equally
作为	如果	到	排除	这	假设	那	他的	听者	必须	是	同样地

['gærələs] .

garrulous	.
贫嘴	.

仿佛是为了消除听众也同样喋喋不休的假设。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ˌsentimen'tælitiz] ,

Even	though	the	young	girl's	feelings	had	not	been	involved	in	sentimentalities	,
甚至	尽管	这	年轻的	女孩们	情怀	有	不是	到过	涉及	在	感伤	,

尽管这个小女孩的感情中并没有掺杂感伤的成分，

[sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['eni] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]

such	reminiscences	would	be	painful	to	any	endowed	with	the	capacity	of
这样的	回忆录	会	是	痛苦	到	任何	捐赠	和	这	容量	的

['simpəθaizɪŋ] .

sympathizing	.
同情的	.

任何有同情心的人都会对这样的回忆感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	really	more	indifferent	regarding	her	own	situation	than	she	was
她	曾是	真的	更多的	冷漠	关于	她	自己的	情况	比	她	曾是

[æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][peɪn] [ɪn'evɪtəbli] [in'fliktid] [ɑːn] [ə'nʌðər] [baɪ][hɜːr'self] .

at	the	knowledge	of	pain	inevitably	inflicted	on	another	by	herself	.
在	这	知识	的	疼痛	不可避免地	造成的	在	其他	经过	她自己	.

她对自己的处境漠不关心，却对自己不可避免地会给他人带来的痛苦漠不关心。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['gɝːlz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

The	majority	of	girls	would	doubtless	have	preferred	to	evince	no	interest	in
这	多数	的	女孩们	会	毫无疑问	有	首选	到	表明	不	兴趣	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] .

the	young	man	she	had	formerly	subjugated	.
这	年轻的	男人	她	有	以前	被征服	.

毫无疑问，大多数女孩宁愿对她曾经征服的年轻男子不表现出任何兴趣。

[fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [læk] [ʌv; əv]

Far	from	her	was	the	intention	of	affecting	the	anticipated	lack	of
远的	从	她	曾是	这	意图	的	影响	这	预期	缺少	的

['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['welfer] .

interest	in	his	welfare	.
兴趣	在	他的	福利	.

她丝毫没有表现出对他的福祉漠不关心的意图。

['iːv(ə)n]['hærəld][ænd; ənd]['meri] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɜːrt] ['kɑːment]

Even	Harold	and	Mary	would	have	thought	the	desire	to	avert	comment
甚至	哈罗德	和	玛丽	会	有	想法	这	欲望	到	避免	评论

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;

justifiable	;
合理的	;

即使是哈罗德和玛丽也会认为，想要避免评论是合理的；

[haʊ'evər] , [ˌædə'linə] [tʊk] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [kɔːrs] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðem; ðəm] .

however	,	Adelina	took	the	opposing	course	by	continuing	to	interrogate	them	.
然而	,	阿德琳娜	采取	这	反对	课程	经过	继续	到	审问	他们	.

然而，阿德琳娜却采取了相反的做法，继续审问他们。

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [ʌv; əv] [leɪt] ?

"	Is	he	at	all	improved	of	late	?
"	是	他	在	全部	改进	的	晚的	?

他最近情况有所好转吗?

[pʊr] [bɔɪ] .
Poor **boy** **.**
贫穷的 男生 .

可怜的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] . "
I **shall** **always** **feel** **that** **I** **am** **to** **blame** **.** **"**
我 将 总是 感觉 那 我 是 到 责备 . "

我始终觉得这是我的错。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hærəld] .
" **Nonsense** **,** **my** **dear** **,** **"** **returned** **Harold** **.**
" 废话 , 我的 亲爱的 , " 返回 哈罗德 .

"胡说，亲爱的，"哈罗德回答道。

" [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['rælfs] [rɪ'kʌvəri] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]
" **Then** **nothing** **but** **the** **event** **of** **Ralph's** **recovery** **will** **restore** **your** **natural**
" 然后 没有什么 但 这 事件 的 拉尔夫的 恢复 将要 恢复 你的 自然的
['bɔɪənsi] ?
buoyancy **?**
浮力 ?

"那么，只有拉尔夫康复这件事才能恢复你原本的乐观心态吗？"

" ['meri] [geɪv] [æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [lʊk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɜːrb] [ðɪs] ['levəti] ,
" **Mary** **gave** **an** **admonitory** **look** **,** **in** **order** **to** **curb** **this** **levity** **,**
" 玛丽 给予 一个 告诫性的 看 , 在 命令 到 抑制 这 轻浮 ,

玛丽露出告诫的眼神，以制止这种轻浮的气氛。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lest] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [rɪ'kʌvəri] [maɪt] [reɪz] [hoʊps]['oʊnli]
and **also** **lest** **the** **reference** **to** **a** **supposititious** **recovery** **might** **raise** **hopes** **only**
和 还 免得 这 参考 到 一个 假想的 恢复 可能 增加 希望 仅有的
[tuː; tə] [-]
to **[** **22** **]**
到 [-]

此外，也不要提及所谓的恢复可能会只给[22]人带来希望。

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
be **disappointed** **.**
是 失望的 .

失望。

['mɪstər] . ['treɪsi] [hæd; həd]['spoʊkən] [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
Mr **.** **Tracy** **had** **spoken** **as** **if** **only** **an** **ordinary** **sickness** **had** **been** **at**
先生 . 特蕾西 有 说 作为 如果 仅有的 一个 普通的 疾病 有 到过 在
['ɪʃuː] ,
issue **,**
问题 ,

特雷西先生的语气就好像他只是得了一场普通的病一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fʌŋkʃnz] .
as **though** **there** **was** **no** **aberration** **of** **the** **mental** **functions** **.**
作为 尽管 那里 曾是 不 像差 的 这 精神的 函数 .

仿佛精神功能没有任何异常。

" ['hærəld] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] ['evər][biː; bi] [wel] [ə'gen]
" **Harold** **,** **is** **there** **anything** **to** **warrant** **us** **in** **thinking** **he** **will** **ever** **be** **well** **again**
" 哈罗德 , 是 那里 任何事物 到 保证 我们 在 思维 他 将要 曾经 是 出色地 再次
?
?
?

"哈罗德，有什么迹象表明他会康复吗？"

" - ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pʊt] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [di'si:vd] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ]

"	Adelina's	question	was	not	put	as	calmly	as	she	deceived	herself	into	believing
"	-	问题	曾是	不是	放	作为	平静地	作为	她	受骗	她自己	进入	相信

.

:

.

"阿德琳娜提出的问题并没有她自欺欺人地认为的那样平静。"

['hærəld] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Harold	regretted	his	impulsive	speech	,	and	would	feign	have	recalled	it	.
哈罗德	后悔	他的	冲动	演讲	,	和	会	假装	有	召回	它	.

哈罗德后悔自己冲动之下说了那番话，并假装已经记起了。

[hi:; hi] [kæst] [ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə] [eɪd] [ɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

He	cast	a	beseeching	look	at	his	sister	to	aid	in	extricating	him	from
他	投掷	一个	恳求	看	在	他的	姐姐	到	援助	在	脱困	他	从

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:li] .

the	difficulties	attending	his	folly	.
这	困难	参加	他的	蠢事	.

他向妹妹投来恳求的目光，希望她能帮他摆脱因自己的愚蠢行为而带来的困境。

" [ˌædə'linə] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Adelina	,	"	he	said	,
"	阿德琳娜	,	"	他	说	,

"阿德琳娜，"他说。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bri:tʃ] ,

after	giving	to	his	sister	a	most	reproachful	look	for	not	entering	the	breach	,
后	给予	到	他的	姐姐	一个	最多	责备的	看	为了	不是	进入	这	违反	,

他狠狠地瞪了妹妹一眼，责怪她没有挺身而出。

" [ðer; ðər] [kæn; kən] [æz; əz] [jet] [bi:; bi] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['rælfs] [rɪ'kʌvəri] .

"	there	can	as	yet	be	no	certainty	of	Ralph's	recovery	.
"	那里	能	作为	然而	是	不	肯定	的	拉尔夫的	恢复	.

"目前还不能确定拉尔夫能否康复。"

[wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [hoʊp] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ˌju: 'es] [ɪn] [soʊ] ['hoʊpɪŋ] . "

We	often	hope	where	there	is	nothing	to	warrant	us	in	so	hoping	.	"
我们	经常	希望	在哪里	那里	是	没有什么	到	保证	我们	在	所以	希望	.	"

我们常常在没有任何理由让我们抱有希望的时候抱有希望。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] ,

"	You	do	not	expect	me	to	leave	,
"	你	做	不是	预计	我	到	离开	,

你不会指望我离开吧?

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [soʊ] [su:n] ?

now	that	I	know	that	he	is	to	be	here	so	soon	?
现在	那	我	知道	那	他	是	到	是	这里	所以	很快	?

既然我知道他很快就要来了?

" [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ə'loʊn] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

"	the	rising	inflexion	alone	conveying	the	idea	of	interrogation	.
"	这	上升	拐点	独自的	传递	这	主意	的	审讯	.

"单凭语调的上扬就传达了审问的意思。"

[ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] ,

That	an	answer	was	expected	,	however	,
那	一个	回答	曾是	预期的	,	然而	,

然而，人们都在期待着一个答案。

[wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv]

was	made	manifest	by	the	girl's	undisguised	eagerness	to	learn	the	purport	of
曾是	制成	显现	经过	这	女孩们	不加掩饰的	渴望	到	学习	这	旨趣	的

[ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd][rɪ'plaɪ] .

the	anticipated	reply	.
这	预期	回复	.

这一点从女孩毫不掩饰地渴望知道预期答复的含义上就可以看出。

['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] .

Mary	was	the	first	to	respond	.
玛丽	曾是	这	第一的	到	回应	.

玛丽是第一个回应的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [-]

"	You	are	no	longer	a	child	,	dear	,	and	so	must	[	23	]
"	你	是	不	更长	一个	孩子	,	亲爱的	,	和	所以	必须	[	-	]

"亲爱的，你不再是孩子了，所以必须[23]

[dʒʌdʒ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

judge	for	yourself	.
法官	为了	你自己	.

请自行判断。

[wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] ? "

Would	you	prefer	remaining	?	"
会	你	更喜欢	其余的	?	"

你愿意留下吗?

" [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ˌædə'linə] , [ðen] ['fi:lɪŋ] [haʊ] [lə'kɑ:nɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['ædɪd] ,

"	I	would	,	"	replied	Adelina	,	then	feeling	how	laconic	was	the	answer	,	added	,
"	我	会	,	"	回复	阿德琳娜	,	然后	感觉	如何	简洁	曾是	这	回答	,	额外	,

"我会的，"阿德琳娜回答道，然后觉得这个回答过于简短，又补充道。

" [aɪ] [wʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['detrɪmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	would	because	there	can	be	no	detriment	to	him	.
"	我	会	因为	那里	能	是	不	损害	到	他	.

"我会这么做，因为这对他没有任何坏处。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] .

I	shall	be	so	careful	not	to	agitate	him	.
我	将	是	所以	小心	不是	到	激荡	他	.

我一定会非常小心，不去激怒他。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋli] .

"	This	last	was	said	almost	pleadingly	.
"	这	最后的	曾是	说	几乎	恳求地	.

"最后这句话几乎是恳求的。"

" [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [ju:; jʊ] , " ['kɔ:ʃənd] ['hærəld] .

"	And	not	to	let	him	see	you	,	"	cautioned	Harold	.
"	和	不是	到	让	他	看	你	,	"	警告	哈罗德	.

"还有，别让他看见你，"哈罗德叮嘱道。

" [wʊd] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] [naʊ] ? "

"	Would	he	recognize	me	now	?	"
"	会	他	认出	我	现在	?	"

他现在还能认出我吗?

" [jes] , ['daʊtləs] , [ðə; ði][maɪnd] ['fri:kwəntli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,

"	Yes	,	doubtless	,	the	mind	frequently	at	such	times	reverts	to	the	past	,
"	是的	,	毫无疑问	,	这	头脑	频繁地	在	这样的	时代	恢复	到	这	过去的	,

"是的，毫无疑问，在这种时候，人的思绪常常会回到过去。"

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ˌmoʊmən'terəli][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ɪts]['fɔ:rmər][æk'tɪvəti][baɪ]['sɪmələr] [remɪ'nɪsnsɪz] . "

and	appears	momentarily	to	resume	its	former	activity	by	similar	reminiscences	.	"
和	出现	片刻	到	恢复	它是	以前的	活动	经过	相似的	回忆录	.	"

并且似乎会通过类似的回忆短暂地恢复其先前的活动。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] , " [sed] [ˌædə'linə] ,

"	Then	it	would	be	much	better	if	he	did	not	know	me	,	"	said	Adelina	,
"	然后	它	会	是	很多	更好的	如果	他	做过	不是	知道	我	,	"	说	阿德琳娜	,

“那如果他不认识我，那就好多了，”阿德琳娜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] ,

with	a	praiseworthy	forgetfulness	of	self	,
和	一个	值得称赞	健忘	的	自己	,

带着一种值得称赞的忘我之心，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [taɪm][hæd; həd][nɑ:t] [pru:vd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

for	it	was	most	obvious	that	time	had	not	proved	efficacious	in	diminishing
为了	它	曾是	最多	明显的	那	时间	有	不是	已证实	有效的	在	减少

[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['frendʃɪp] ,

what	had	once	been	friendship	,
什么	有	一次	到过	友谊	,

因为很明显，时间并没有削弱曾经的友谊。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [ɪk'spleɪnd] ,

but	which	now	had	developed	into	a	feeling	not	so	readily	explained	,
但	哪个	现在	有	发达	进入	一个	感觉	不是	所以	容易	解释	,

但现在这种感觉已经发展成一种难以解释的感觉。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [mə'tʃʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .

a	feeling	which	had	not	matured	to	the	ripeness	of	love	.
一个	感觉	哪个	有	不是	成熟的	到	这	成熟度	的	爱	.

一种尚未成熟到爱情程度的感情。

[ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [jet] [soʊ][faɪn][æz; əz] [skers] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .

The	boundary	line	was	there	,	yet	so	fine	as	scarce	to	be	detected	.
这	边界	线	曾是	那里	,	然而	所以	美好的	作为	稀少	到	是	检测到	.

边界线虽然存在，但却非常细微，几乎难以察觉。

['i:v(ə)n] [ðæt] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pɝ:sənz] ['hæpinəs] ,

Even	that	may	prove	to	be	the	salvation	of	many	a	person's	happiness	,
甚至	那	可能	证明	到	是	这	救恩	的	许多	一个	人的	幸福	,

甚至这可能成为许多人幸福的救赎。

[ə; eɪ] ['bæriər] , ['si:mɪŋli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ɪmpɔ:rt] , [jet] ['sɜ:rvɪŋ] [wel] [ðoʊz] [rɪ'flektɪvli] [ɪn] [-]

a	barrier	,	seemingly	of	little	import	,	yet	serving	well	those	reflectively	in	[	24	]
一个	障碍	,	似乎	的	小的	进口	,	然而	服务	出色地	那些	反思地	在	[	-	]

一个看似无关紧要的障碍，却能很好地服务于那些反思的人[24]

[klaɪnd] .

clined	.
克莱恩德	.

倾斜的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] , ['i:zəli] [led][baɪ]['pɪti][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [les]

To	the	impulsive	,	easily	led	by	pity	or	personal	feelings	,	it	would	be	of	less
到	这	冲动	,	容易地	引领	经过	遗憾	或者	个人的	情怀	,	它	会	是	的	较少的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

对于冲动、容易受怜悯或个人情感左右的人来说，这件事的重要性就没那么大了。

[seɪv] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [fækt][ə'loʊn] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə]

save	in	prolonging	the	interval	of	decision	—	which	fact	alone	might	chance	to
节省	在	延长	这	间隔	的	决定	—	哪个	事实	独自的	可能	机会	到

[pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

prove	invaluable	.
证明	无价	.

唯一的好处就是延长了决策时间——而这一事实本身就可能带来巨大的价值。

[ˌædə'linə] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði]['fɔːrmər]['kætəgɔːri] ,

Adelina	would	assuredly	have	been	placed	under	the	former	category	,
阿德琳娜	会	当然	有	到过	放置	在下面	这	以前的	类别	,

阿德琳娜肯定会被归入前一类。

[ðoʊ] ['sɪmpəθi] [dɪd] ['friːkwəntli] [prɑːmpt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]['oʊnli]

though	sympathy	did	frequently	prompt	the	desire	of	effecting	what	had	only
尽管	同情	做过	频繁地	迅速的	这	欲望	的	产生影响	什么	有	仅有的

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [gʊd] .

the	semblance	of	working	the	earliest	good	.
这	外表	的	在职的	这	最早	好的	.

虽然同情心常常促使人们想要做一些表面上看似有益的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

It	was	not	long	,	however	,	that	indecision	troubled	her	.
它	曾是	不是	长的	,	然而	,	那	优柔寡断	麻烦	她	.

然而，没过多久，优柔寡断就困扰着她了。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ,

Added	to	her	desire	of	performing	some	good	office	for	Ralph	,
额外	到	她	欲望	的	表演	一些	好的	办公室	为了	拉尔夫	,

此外，她还希望为拉尔夫尽一份力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr'self] .

there	was	in	this	case	a	wish	to	gratify	herself	.
那里	曾是	在	这	案件	一个	希望	到	满足	她自己	.

在这种情况下，她有满足自身欲望的愿望。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌædə'linə][fɔːrm][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]

The	former	cause	would	have	been	sufficient	to	make	Adelina	form	her	opinion
这	以前的	原因	会	有	到过	充足的	到	制作	阿德琳娜	形式	她	观点

[ə'baʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] .

about	remaining	.
关于	其余的	.

前一个原因足以让阿德琳娜形成是否留下的想法。

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

The	ability	of	doing	good	,	or	even	the	attempt	to	do	so	,
这	能力	的	正在做	好的	,	或者	甚至	这	试图	到	做	所以	,

行善的能力，或者哪怕是行善的尝试，

[wɪ'ðaʊt] [ʌl'tɪrɪər] ['məutivz] — [ən'les] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wel] - [pər'fɔːrmd] ['duːti][biː; bi] [kɔːld]

without	ulterior	motives	—	unless	the	knowledge	of	well	-	performed	duty	be	called
没有	后方	动机	—	除非	这	知识	的	出色地	-	执行	责任	是	称为

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - ['pɑːrtəznʃɪp] [ɪn] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

a	motive	—	was	enough	to	secure	Adelina's	partisanship	in	any	undertaking	of
一个	动机	—	曾是	足够的	到	安全的	-	党派倾向	在	任何	承诺	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

如果没有任何不可告人的动机——除非把对尽职尽责的认知也算作一种动机——就足以确保阿德琳娜在任何仁慈的事业中都保持立场。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] , " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] ['endɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" So I am to stay , " cried she , after the discussion had ended to her
" 所以 我 是 到 停留 , " 哭 她 , 后 这 讨论 有 结束 到 她
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

"所以我要留下来了,"她在讨论结束后，如释重负地喊道。

" [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][duː]['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , " ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] ['meri] . [-]
" You generally do manage to have your way , " smilingly replied Mary . [25]
" 你 一般来说 做 管理 到 有 你的 方式 , " 微笑着 回复 玛丽 . [-]

"你通常都能如愿以偿,"玛丽笑着回答。[25]

" [ðer; ðər] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['aʊər] , " [pʊt][ɪn]['mɪstər] .
" There ; that is what I have been contending for the past hour , " put in Mr .
" 那里 ; 那 是 什么 我 有 到过 争吵 为了 这 过去的 小时 , " 放 在 先生 .
['treɪsi] .
Tracy .
特蕾西 .

"没错，这就是我过去一个小时一直在争论的问题,"特雷西先生插话道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] .
" Oh , indeed .
" 哦 , 的确 .

"哦，确实如此。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [jʊr; jər]['saɪləns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˌædə'linə] .
I thought the argument began by discussing your silence , " returned Adelina .
我 想法 这 争论 开始 经过 讨论 你的 沉默 , " 返回 阿德琳娜 .

"我以为争论是从讨论你的沉默开始的,"阿德琳娜回答道。

" [duː]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] ?
" Do any of you know that it is time for tea ?
" 做 任何 的 你 知道 那 它 是 时间 为了 茶 ?

你们谁知道现在是喝茶的时间吗?

" [æz; əz] [ðɪs] [siːmd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ɪk'skleɪmd] :
" As this seemed remote from the subject in hand , his young friend exclaimed :
" 作为 这 似乎 偏僻的 从 这 主题 在 手 , 他的 年轻的 朋友 惊呼 :

"因为这似乎与手头的话题毫不相干，他的年轻朋友惊呼道:"

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" That is right , change the subject .
" 那 是 正确的 , 改变 这 主题 .

"没错，换个话题吧。"

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [juː; jʊ] [ə'drest] [huː] [noʊz] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here is one of the many you addressed who knows how late it is .
这里 是 一 的 这 许多 你 已解决 WHO 知道 如何 晚的 它 是 .

这是你提到的众多问题之一，谁知道现在有多晚了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" She was half - way up the stairs before the others appeared in the hall .
" 她 曾是 一半 - 方式 向上 这 楼梯 前 这 其他的 出现 在 这 大厅 .

"她走到楼梯一半的时候，其他人才出现在大厅里。"

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , ['læfɪŋli] : [-]
Leaning over the banister , she called back , laughingly : [26]
倾斜 超过 这 栏杆 , 她 称为 后退 , 笑着 : [-]

她倚在栏杆上，笑着喊道：[26]

" ['tɔ:kɪŋ] [dʌz] [meɪk] [wʌn] ['hʌŋgri] , ['hærəld] ; [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ti:] .

"	Talking	does	make	one	hungry	,	Harold	;	no	wonder	you	mentioned	tea	.
"	说	做	制作	一	饥饿的	,	哈罗德	;	不	想知道	你	提及	茶	.

“说话确实会让人饿，哈罗德；难怪你会提到茶。”

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] .

How	you	have	talked	.
如何	你	有	谈话	.

你的谈话方式。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv][rælf; reɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] [prə'poʊz(ə)l] .

THE	ADVENT	OF	RALPH	AND	A	REJECTED	PROPOSAL	.
这	来临	的	拉尔夫	和	一个	拒绝	提议	.

拉尔夫的出现和一份被拒绝的提案。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['treɪsiz] [ænd; ənd][ˌædə'linə]

There	appeared	to	be	a	tacit	understanding	between	the	Tracys	and	Adelina
那里	出现	到	是	一个	默契	理解	之间	这	特雷西	和	阿德琳娜

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['bæmfɝd] .

that	there	should	be	no	further	mention	of	the	advent	of	Ralph	Bamford	.
那	那里	应该	是	不	更远	提到	的	这	来临	的	拉尔夫	班福德	.

特雷西一家和阿德琳娜之间似乎存在一种默契，那就是不应该再提及拉尔夫·班福德的到来。

[ˌædə'linə] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [su:n] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

Adelina	knew	that	he	was	coming	soon	;	that	was	all	.
阿德琳娜	知道	那	他	曾是	未来	很快	;	那	曾是	全部	.

阿德琳娜知道他很快就要来了；仅此而已。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] ['mænər] [nʌn] [kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][hɜ:r; hər]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

From	her	nonchalant	manner	none	could	descry	her	real	interest	in	the
从	她	漫不经心	方式	没有任何	可以	描述	她	真实的	兴趣	在	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

她表现得漫不经心，谁也看不出她对此事的真实兴趣。

['hærəld][ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [di'si:vd] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] ['kɑ:mnəs] .

Harold	and	Mary	were	not	deceived	,	however	,	by	any	outward	calmness	.
哈罗德	和	玛丽	是	不是	受骗	,	然而	,	经过	任何	向外	平静	.

然而，哈罗德和玛丽并没有被表面上的平静所蒙蔽。

[tu:] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p]

Too	well	did	they	know	the	young	girl	not	to	be	cognizant	of	her	deep
也	出色地	做过	他们	知道	这	年轻的	女孩	不是	到	是	认知	的	她	深的

[kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] ,

capacity	for	feeling	,
容量	为了	感觉	,

他们太了解这个年轻女孩了，不可能不意识到她丰富的情感能力。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

even	though	there	was	no	reason	for	emotion	other	than	that	of	sympathy
甚至	尽管	那里	曾是	不	原因	为了	情感	其他	比	那	的	同情

,

,

,

即使除了同情之外没有任何其他情感理由，

[ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [tuː; tə] ['eni] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that	sympathy	which	would	have	been	rendered	to	any	to	whom	it	was
那	同情	哪个	会	有	到过	渲染	到	任何	到	谁	它	曾是

['rekwɪzɪt] [ɔːr] ['welkəm] .

requisite	or	welcome	.
必需品	或者	欢迎	.

这种同情心，无论对谁是必要或受欢迎的，都会给予他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læst] [rɪ'leɪtɪd] , [ˌædə'linə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

A	few	days	following	the	conversation	last	related	,	Adelina	was	walking	on	the
一个	很少	天	下列的	这	对话	最后的	有关的	,	阿德琳娜	曾是	步行	在	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

几天后，也就是上次谈话之后，阿德琳娜正在草坪上散步。

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

when	through	the	shrubbery	she	espied	a	carriage	which	had	stopped	just	outside
什么时候	通过	这	灌木	她	窥视	一个	运输	哪个	有	停止	只是	外部

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

透过灌木丛，她看到一辆马车停在车道外。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [fɜːrst] [ə'laɪt] ,

From	the	carriage	a	tall	man	first	alighted	,
从	这	运输	一个	高的	男人	第一的	下车	,

首先从马车上下来的是一位身材高大的男人，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [-]

and	paused	to	wait	for	a	second	person	to	issue	from	the	in	[	27	]
和	暂停	到	等待	为了	一个	第二	人	到	问题	从	这	在	[	-	]

并停顿了一下，等待第二个人从[27]中出来。

[tɪriːɝ] .

terior	.
领土	.

外部。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

The	former	was	soon	joined	by	one	who	was	clearly	a	much	younger	man	,
这	以前的	曾是	很快	加入	经过	一	WHO	曾是	清楚地	一个	很多	年轻	男人	,

不久，一个明显年轻得多的男子加入了前者。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

though	even	from	Adelina's	point	of	view	,
尽管	甚至	从	-	观点	的	看法	,

即使从阿德琳娜的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['ædʒ(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] .

it	could	be	seen	that	he	was	not	as	agile	as	his	senior	.
它	可以	是	已见	那	他	曾是	不是	作为	敏捷	作为	他的	高级的	.

可以看出，他的身手不如他的前辈敏捷。

" [rælf; reɪf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [gɑːspt] , [ðen] ['ædɪd] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] .

"	Ralph	,	"	the	young	girl	gasped	,	then	added	,	"	yes	,	it	is	he	.
"	拉尔夫	,	"	这	年轻的	女孩	倒吸一口气	,	然后	额外	,	"	是的	,	它	是	他	.

“拉尔夫，”小女孩倒吸一口气，然后补充道，“是的，就是他。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ri:zənɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [nɑ:t]['oʊnli] [baɪ]

"	Suddenly	she	felt	the	most	unreasoning	dread	of	being	discovered	,	not	only	by
"	突然	她	毛毡	这	最多	不讲道理	恐惧	的	存在	发现	,	不是	仅有的	经过

[ðə; ði] ['nu:ˌkʌmәz] ,

the	newcomers	,
这	新来者	,

"突然间，她感到一种莫名的恐惧，害怕被发现，不仅是被新来的人发现，

[bʌt; bət][baɪ] ['eniwʌn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

but	by	anyone	,	for	that	matter	.
但	经过	任何人	,	为了	那	事情	.

但任何人都可以。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['rælfs]

It	was	natural	that	she	should	wish	her	presence	to	escape	Ralph's
它	曾是	自然的	那	她	应该	希望	她	在场	到	逃脱	拉尔夫的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:n] [taɪm] ,

observation	until	a	more	opportune	time	,
观察	直到	一个	更多的	适时的	时间	,

她自然希望在更合适的时机到来之前，自己的行踪能够避开拉尔夫的视线。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['detrɪmənt]

fearing	the	result	of	such	a	recognition	would	be	of	the	greatest	detriment
害怕	这	结果	的	这样的	一个	认出	会	是	的	这	最	损害

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] ,

to	him	physically	,
到	他	身体	,

他担心这种承认会对他的身体造成极大的损害，

['mentəli] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [θɪŋk] .

mentally	,	she	did	not	even	allow	herself	to	think	.
精神上	,	她	做过	不是	甚至	允许	她自己	到	思考	.

在精神上，她甚至不允许自己思考。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ɪ'mi:diət] [wʌz; wəz] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] —

It	was	strange	how	immediate	was	Adelina's	recognition	of	the	young	man	—
它	曾是	奇怪的	如何	即时	曾是	-	认出	的	这	年轻的	男人	—

[nɑ:t] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] ,

not	,	as	was	afterwards	learned	,
不是	,	作为	曾是	然后	学习	,

奇怪的是，阿德琳娜竟然立刻就认出了那个年轻人——后来人们才知道，事实并非如此。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] [lʊks] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪljər] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt]

that	he	had	suffered	in	looks	—	but	a	failure	to	recognize	him	at	that
那	他	有	遭受	在	看起来	—	但	一个	失败	到	认出	他	在	那

['dɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,

distance	would	have	been	most	natural	,
距离	会	有	到过	最多	自然的	,

他的容貌确实有所受损——但从那个距离认不出他也是人之常情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'raɪv(ə)l] .

despite	the	knowledge	of	his	near	arrival	.
尽管	这	知识	的	他的	靠近	到达	.

尽管他知道他即将到达。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

Now	that	he	had	come	,
现在	那	他	有	来	,

既然他来了，

[hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

her	first	and	only	impulse	was	to	put	as	much	space	as	possible
她	第一的	和	仅有的	冲动	曾是	到	放	作为	很多	空间	作为	可能的

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self] .

between	him	and	herself	.
之间	他	和	她自己	.

她唯一的念头就是尽可能地与他保持距离。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['breθləs] ,

She	ran	until	she	reached	a	rustic	seat	,	where	she	sank	breathless	,
她	跑	直到	她	达到	一个	乡村	座位	,	在哪里	她	沉没	喘不过气	,

她一路狂奔，直到找到一张简陋的长椅，然后气喘吁吁地瘫坐在那里。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][əb'sɜːrd][tɪ'mɪdəti] — [ðæt] [treɪt][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt][ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

laughing	at	her	absurd	timidity	—	that	trait	not	being	a	dominant	characteristic	.
笑	在	她	荒诞	胆怯	—	那	特征	不是	存在	一个	主导的	特征	.

嘲笑她荒谬的胆怯——这种胆怯并不是她的主要特征。

[er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [-]

Ere	long	she	saw	a	young	man	emerging	from	[	28	]
埃雷	长的	她	锯	一个	年轻的	男人	新兴	从	[	-	]

不久，她看到一个年轻男子从[28]中出来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['haʊzɪz] .

one	of	the	summer	houses	.
一	的	这	夏天	房屋	.

其中一栋避暑别墅。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .

He	seemed	to	be	engaged	in	a	fruitless	search	.
他	似乎	到	是	已订婚的	在	一个	徒劳无功	搜索	.

他似乎在进行一场徒劳的寻找。

[wen] [hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [dɪ'skʌvərd] [ˌædə'linə] , [ə; eɪ][glæd] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['fɑːloʊd] .

When	he	in	turn	discovered	Adelina	,	a	glad	look	of	triumph	followed	.
什么时候	他	在	转动	发现	阿德琳娜	,	一个	高兴的	看	的	胜利	随后	.

当他发现阿德琳娜时，脸上露出了欣喜若狂的表情。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

"	I've	been	looking	everywhere	for	you	,	"	he	said	,	quickly	finding	a	place	beside
"	我已经	到过	寻找	到处	为了	你	,	"	他	说	,	迅速地	寻找	一个	地方	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"我到处找你，"他一边说着，一边迅速在她身边找了个位置坐下。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

"	Where	did	you	expect	to	find	me	?
"	在哪里	做过	你	预计	到	寻找	我	?

你以为会在哪里找到我?

['ʌndər] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , [moʊst] ['laɪkli] , " [ˌædə'linə] [riˈtɔːtid] .

Under	the	seats	of	the	summer	house	,	most	likely	,	"	Adelina	retorted	.
在下面	这	座位	的	这	夏天	房子	,	最多	可能	,	"	阿德琳娜	反驳	.

"很可能就在避暑别墅的座椅下面，"阿德琳娜反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lʊkt] ['evriwer] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

"	I	think	I've	looked	everywhere	,	as	I	said	.
"	我	思考	我已经	看起来	到处	,	作为	我	说	.

正如我所说，我想我已经找遍了所有地方。

" [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['oʊpən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ɪn'di:d] ,
" This remark was made with the most open assumption of patience ; indeed ,
" 这 评论 曾是 制成 和 这 最多 打开 假设 的 耐心 ; 的确 ,

"这句话是带着最坦诚的耐心假设说的；事实上，

[soʊ][træns'pærənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [ˌædə'linə] ['gri:tɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri]
so transparent was the effort that Adelina greeted the reply with a merry
所以 透明的 曾是 这 努力 那 阿德琳娜 问候 这 回复 和 一个 欢乐
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

这份努力如此拙劣，以至于阿德琳娜看到回复时哈哈大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit][dʒɔɪnd] , [pər'fɔ:rs] .
in which Mr . Burnett joined , perforce .
在 哪个 先生 . 伯内特 加入 , 强制 .

伯内特先生也被迫加入了进来。

" [ˌædə'linə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv]['wɑ:ntɪd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə'loʊn] . "
" Adelina , " he said , " I have wanted an opportunity of seeing you alone . "
" 阿德琳娜 , " 他 说 , " 我 有 通缉 一个 机会 的 看到 你 独自的 . "

"阿德琳娜，"他说，"我一直想找个机会单独见见你。"

" [ðer; ðər] ; [its] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r'self] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" There ; it's coming , " said the girl to herself , resignedly .
" 那里 ; 它是 未来 , " 说 这 女孩 到 她自己 , 无奈地 .

"来了，它要来了。"女孩无奈地自言自语道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][ˌri:kən'sɪdər][jʊr; jər] ['ænsər] [ʌv; əv][læst]['fraɪdeɪ] ?
" Will you not reconsider your answer of last Friday ?
" 将要 你 不是 重新考虑 你的 回答 的 最后的 星期五 ?

你能否重新考虑一下你上周五的回答?

" ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit][kən'tɪnju:d] . [-]
" Mr . Burnett continued . [29]
" 先生 . 伯内特 持续 . [-]

伯内特先生继续说道。[29]

" [dəunt][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌri:kən'sɪdər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['θɔ:tləs] ['spi:tʃɪz] ,
" Don't ask me to reconsider , or even remember all of my thoughtless speeches ,
" 不 问 我 到 重新考虑 , 或者 甚至 记住 全部 的 我的 轻率 演讲 ,
" [ri'mɑ:kt] [ˌædə'linə] ['feɪntli] ,
" remarked Adelina faintly ,
" 评论 阿德琳娜 淡淡的 ,

"别指望我重新考虑，甚至别指望我记住我所有不经思考的言论，"阿德琳娜轻声说道。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][pɑ:rts]
knowing the rendition of the programme to follow as though the parts
会心 这 演绎 的 这 程序 到 跟随 作为 尽管 这 部分
[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] .
had been assigned to each one .
有 到过 分配 到 每个 一 .

知道接下来节目的演绎方式，就好像每个角色都已分配给了每个人一样。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] ['lɪs(ə)n] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" You might at least listen , " pleaded the young man .
" 你 可能 在 至少 听 , " 恳求 这 年轻的 男人 .

"你至少应该听我说，"年轻人恳求道。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['vi:əməntli] , " [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['veri] [wel] [help][ˌaɪ 'ti:] ,
" Listen , " she said vehemently , " why , I could not very well help it ,
" 听 , " 她 说 强烈地 , " 为什么 , 我 可以 不是 非常 出色地 帮助 它 ,

"听着，"她激动地说，"为什么，我实在没办法……"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] . "

as	I	have	not	yet	lost	the	sense	of	hearing	.	"
作为	我	有	不是	然而	丢失的	这	感觉	的	听力	.	"

因为我还没有失去听力。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['frɪvələs] . "

"	Ah	,	that	is	sufficient	answer	;	if	you	loved	you	could	not	be	frivolous	.	"
"	啊	,	那	是	充足的	回答	;	如果	你	喜爱	你	可以	不是	是	轻浮	.	"

“啊，这就足够了；如果你真的爱一个人，你就不会轻浮。”

" [aɪ][duː] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

"	I	do	love	,	"	she	said	with	such	simplicity	,
"	我	做	爱	,	"	她	说	和	这样的	简单	,

“我确实爱，”她用如此简单的语气说道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['iːgərli] [æskt] :

that	it	is	small	wonder	if	Mr	.	Burnett	felt	encouraged	and	eagerly	asked	:
那	它	是	小的	想知道	如果	先生	.	伯内特	毛毡	鼓励	和	急切地	问	:

难怪伯内特先生会感到鼓舞，并被热情地询问：

" [ɪz] [ðæt] [truː] , [ˌædə'linə] ?

"	Is	that	true	,	Adelina	?
"	是	那	真的	,	阿德琳娜	?

“阿德琳娜，那是真的吗？”

" ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [mis'teik] , [ˌædə'linə] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

"	Seeing	her	mistake	,	Adelina	hastened	to	add	:
"	看到	她	错误	,	阿德琳娜	加快	到	添加	:

意识到自己犯了错误，阿德琳娜赶紧补充道：

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [lʌv] ['hærəld][ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] — — "

"	Why	,	yes	;	I	love	Harold	and	Mary	,	and	—	—	"
"	为什么	,	是的	;	我	爱	哈罗德	和	玛丽	,	和	—	—	"

“是的，我爱哈罗德和玛丽，而且——”

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [sʌm; səm][wʌn] . "

I	thought	you	meant	some	one	.	"
我	想法	你	意思是	一些	一	.	"

我以为你指的是某个人。

" ['miːnɪŋ] [jɔːr'self] ?

"	Meaning	yourself	?
"	意义	你自己	?

是指你自己吗?

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tuː] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd] [nɔn'entɪtiːz] .

No	doubt	the	two	mentioned	would	be	delighted	at	being	designated	nonentities	.
不	怀疑	这	二	提及	会	是	高兴极了	在	存在	指定的	非实体	.

毫无疑问，上述两人会非常乐意被认定为无足轻重的人物。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wuːndɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] :

"	Then	,	seeing	that	the	young	man	was	really	wounded	,	she	said	impatiently	:
"	然后	,	看到	那	这	年轻的	男人	曾是	真的	受伤	,	她	说	不耐烦地	:

“然后，见那年轻人确实受了伤，她不耐烦地说：”

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

"	Why	can't	you	love	some	one	else	?
"	为什么	不能	你	爱	一些	一	别的	?

你为什么不能爱上别人呢?

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] [peɪn] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [meɪd] [hɜ:r; hər][hæf]
" The fact that she was inflicting pain unwillingly and helplessly made her half
" 这 事实 那 她 曾是 造成 疼痛 不情愿地 和 无助地 制成 她 一半
['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [-]
angry with him . [30]
生气的 和 他 . [-]

"她被迫无助地给他施加痛苦，这让她对他有点生气。[30]

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs]['gɜ:lz] — ['lu:si] , ['ælɪs] — — "
" There are plenty of nice girls — Lucy , Alice — — "
" 那里 是 很多 的 好的 女孩们 — 露西 , 爱丽丝 — — "

"有很多好女孩——露西，爱丽丝——"

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" That will do , " Mr . Burnett interrupted with dignity .
" 那 将要 做 , " 先生 . 伯内特 中断 和 尊严 .

"这样就可以了，"伯内特先生有尊严地打断道。

" [lʌv] [ɪz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər] . "
" Love is not made to order . "
" 爱 是 不是 制成 到 命令 . "

"爱情不是按订单生产的。"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ]['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:] ? " [ˌædə'linə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [er] .
" Not even when I order it ? " Adelina said , with a bewitching air .
" 不是 甚至 什么时候 我 命令 它 ? " 阿德琳娜 说 , 和 一个 迷人的 空气 .

"就算是我点的也不行吗？"阿德琳娜魅惑地说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] , ['ædɪd] ,
Then , suddenly discovering her advantage , added ,
然后 , 突然 发现 她 优势 , 额外 ,

然后，她突然发现自己有优势，又补充道：

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [du:][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .
" If you really care for me you would do as I wish .
" 如果 你 真的 关心 为了 我 你 会 做 作为 我 希望 .

"如果你真的关心我，你就会按照我的意愿去做。"

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]
" But for the timely arrival of a servant on the scene , bearing a
" 但 为了 这 及时 到达 的 一个 仆人 在 这 场景 , 轴承 一个
['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['fɪsk] ,
message for Miss Fiske ,
信息 为了 错过 菲斯克 ,

"幸亏一名仆人及时赶到，给菲斯克小姐带来了消息，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] .
there is no determining when the above conversation would have ended .
那里 是 不 确定 什么时候 这 多于 对话 会 有 结束 .

无法确定上述对话何时结束。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['spi:dəli]
One of the disputants was longing to put an end to it as speedily
一 的 这 争议双方 曾是 渴望 到 放 一个 结尾 到 它 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

其中一位争端当事人渴望尽快结束这场争端。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

or	at	least	,	as	quickly	as	was	consistent	with	even	a	show	of
或者	在	至少	,	作为	迅速地	作为	曾是	持续的	和	甚至	一个	展示	的

[pə'laɪtnəs] ;

politeness	;
礼貌	;

或者至少，以尽可能礼貌的方式迅速行事；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pjuːnəti] .

the	other	was	putting	forth	every	effort	to	prolong	it	without	impunity	.
这	其他	曾是	推杆	前进	每一个	努力	到	延长	它	没有	免责	.

另一方则竭尽全力延长战争，却未受到任何惩罚。

[tuː; tə][rɪsk][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] .

To	risk	all	would	be	to	lose	all	.
到	风险	全部	会	是	到	失去	全部	.

孤注一掷就等于失去一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]

He	was	not	certain	that	there	was	anything	to	lose	,	that	anything	had
他	曾是	不是	肯定	那	那里	曾是	任何事物	到	失去	,	那	任何事物	有

['evər] [bɪn] [geɪnd] .

ever	been	gained	.
曾经	到过	获得	.

他不确定自己是否有什么会失去的东西，也不确定自己是否曾经获得过什么。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz]

For	all	the	benefit	accruing	to	either	from	the	conversation	it	might	as
为了	全部	这	益处	累积	到	任何一个	从	这	对话	它	可能	作为

[wel] [hæv; həv]['nevər]['teɪkən] [pleɪs] .

well	have	never	taken	place	.
出色地	有	绝不	已采取	地方	.

这场谈话对双方都没有带来任何好处，就好像它从未发生过一样。

[æz; əz] [ðeɪ] ['liːʒərli] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['niːðər] [diˈzaiərɪŋ]

As	they	leisurely	strolled	towards	the	house	,	both	remained	silent	,	neither	desiring
作为	他们	悠闲	漫步	向	这	房子	,	两个都	剩余	沉默的	,	两者都不	渴望

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

to	break	the	silence	,
到	休息	这	沉默	,

他们悠闲地向房子走去，两人都沉默不语，谁也不想打破这片刻的宁静。

['weðər] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɔːr][frʌm; frəm] ['verid] [i'məuʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

whether	from	feelings	of	constraint	or	from	varied	emotions	,	it	would	be
无论	从	情怀	的	约束	或者	从	多种多样	情绪	,	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

difficult	to	learn	.
难的	到	学习	.

无论是出于束缚感还是出于各种情绪，学习都会变得很困难。

[waɪl] - [θɔːts] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [les] [sæd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərər]

While	Adelina's	thoughts	were	,	perhaps	,	less	sad	than	those	of	her	admirer
尽管	-	想法	是	,	也许	,	较少的	伤心	比	那些	的	她	仰慕者

, [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ,

,	they	were	at	least	,
,	他们	是	在	至少	,

虽然阿德琳娜的想法或许不如她那位仰慕者那样悲伤，但至少也是悲伤的。

[fɑːr][frʌm; frəm]['enviəb(ə)l] , [kə'mɪŋgld] [æz; əz] [ðeɪ] [-]

far	from	enviable	,	commingled	as	they	[	31	]
远的	从	令人羡慕	,	混合	作为	他们	[	-	]

远非令人羡慕，因为他们混杂在一起[31]

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][wʌn][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

were	with	this	recent	event	,	and	the	one	of	former	years	.
是	和	这	最近的	事件	,	和	这	一	的	以前的	年	.

既包括最近发生的这起事件，也包括往年的那起事件。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['pɑːrtli][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . [bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Doubtless	she	was	thinking	partly	of	what	Mr	.	Burnett	was	thinking	of	her	,
毫无疑问	她	曾是	思维	部分	的	什么	先生	.	伯内特	曾是	思维	的	她	,

毫无疑问，她也在思考伯内特先生对她的看法。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [huːz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

and	what	she	would	say	to	that	other	whose	arrival	she	had	just	witnessed	.
和	什么	她	会	说	到	那	其他	谁	到达	她	有	只是	目击者	.

她会对刚刚目睹到来的那个人说些什么呢?

[tɑːm][bə(ː)'net, 'bəːnit][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'kluːdid] [ðæt] " [ðə; ðiː] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər][ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Tom	Burnett	had	evidently	concluded	that	"	the	better	part	of	valor	is	discretion	,
汤姆	伯内特	有	显然	结束	那	"	这	更好的	部分	的	勇气	是	审慎	,

汤姆·伯内特显然已经得出结论："谨慎是英勇的最好体现。"

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tɔːk] ,

"	for	there	was	no	pursuance	of	the	talk	,
"	为了	那里	曾是	不	追究	的	这	讲话	,

因为谈话并未继续进行。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

even	when	he	found	they	were	nearing	the	doorway	.
甚至	什么时候	他	成立	他们	是	临近	这	门口	.

即使他发现他们已经接近门口了。

['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] - [baɪ] " [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Only	a	quiet	"	good	-	by	"	from	him	.
仅有的	一个	安静的	"	好的	-	经过	"	从	他	.

他只是平静地说了声"再见"。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ,

That	was	all	he	said	to	the	girl	who	knew	she	had	his	happiness	in	her	keeping	,
那	曾是	全部	他	说	到	这	女孩	WHO	知道	她	有	他的	幸福	在	她	保持	,

这就是他对那个女孩说的全部话，而那个女孩知道，他的幸福掌握在她手中。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [bleɪmd] , ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

but	whom	he	never	once	blamed	,	knowing	with	her	conscience	was	all	,
但	谁	他	绝不	一次	被指责	,	会心	和	她	良心	曾是	全部	,

但他从未责怪过她，因为他凭着良心知道一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts] [dik'teits] ,

and	that	she	would	follow	its	dictates	,
和	那	她	会	跟随	它是	规定	,

她会遵从它的指示，

['meritɪŋ] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

meriting	thus	always	the	love	he	had	chosen	to	bestow	upon	her	.
值得	因此	总是	这	爱	他	有	选定	到	赐给	之上	她	.

因此，她始终配得上他选择给予她的爱。

['tʃoʊzn] ?
Chosen ?
被选中的 ?

被选中了吗?

[noʊ] ; ['ʃʊrli] , [ðæt] [wɜːrd][ɪz] ['misə'plaid] , [fɔːr; fər] [huː] ['evər] [tʃuːziz] [tuː; tə] [lʌv] ?
No ; surely , that word is misapplied , for who ever chooses to love ?
不 ; 一定 , 那 单词 是 误用 , 为了 WHO 曾经 选择 到 爱 ?

不，这肯定用错了词，因为谁会选择去爱呢?

[dʌz] [lʌv] [nɑːt] ['ræðər] [kʌm] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [sə'spektɪŋ] ?
Does love not rather come unawares to the non - suspecting ?
做 爱 不是 相当 来 不知情 到 这 非 - 怀疑 ?

爱情难道不是总是在毫无防备的情况下降临到毫无防备的人身上吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tel] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]
and does not the word rightly interpreted tell of an utter forgetfulness of
和 做 不是 这 单词 没错 翻译 告诉 的 一个 说出 健忘 的
[self] ,
self ,
自己 ,

而这个词如果正确解读，难道不是指彻底遗忘自我吗?

[im'plaiŋ] ['oʊnli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋz] ; [pri'kluːdɪŋ] [ɪn'taɪərli][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
implying only disinterested feelings ; precluding entirely the idea of selection , which
暗示 仅有的 无私的 情怀 ; 排除 完全 这 主意 的 选择 , 哪个
[ə'loʊn] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ? [-]
alone would mean something premeditated ? [32]
独自的 会 意思是 某物 预谋的 ? [-]

只暗示无私的感情；完全排除了选择的想法，因为选择本身就意味着某种预谋? [32]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
THE MEETING .
这 会议 .

会议。

[ˌædə'linə] [faʊnd] ['meri] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] , ['siːkrətli] [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Adelina found Mary awaiting her , and , though , secretly delighting in the
阿德琳娜 成立 玛丽 等待中 她 , 和 , 尽管 , 偷偷 令人愉悦 在 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

阿德琳娜发现玛丽正在等她，虽然她内心暗自庆幸玛丽的突然出现。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] ,
learned that there was really no reason for her being summoned ,
学习 那 那里 曾是 真的 不 原因 为了 她 存在 被召唤 ,

得知她其实根本没有被传唤的理由，

[ɪk'sept] ['mɛriːz] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,
except Mary's wish to discuss recent events ,
除了 玛丽的 希望 到 讨论 最近的 活动 ,

除了玛丽希望讨论最近发生的事情之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
and the desire to hasten a meeting between the two young people .
和 这 欲望 到 趋 一个 会议 之间 这 二 年轻的 人们 .

并希望尽快促成两位年轻人的会面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [riːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['meri] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]

The	young	girl	read	the	question	Mary	longed	to	ask	,	and	answered	it
这	年轻的	女孩	读	这	问题	玛丽	渴望	到	问	,	和	回答	它

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

小女孩读出了玛丽一直想问的问题，并作了相应的回答。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

"	I	have	seen	him	.	"
"	我	有	已见	他	.	"

我见过他。

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] [derd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	He	is	much	better	than	we	ever	dared	to	expect	.
"	他	是	很多	更好的	比	我们	曾经	敢于	到	预计	.

“他比我们之前敢想的要好得多。”

[hiː; hi] [siːmz] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ]['mælədi][wiː; wi] [noʊ] [hæz; həz]

He	seems	never	to	have	been	troubled	by	the	strange	malady	we	know	has
他	似乎	绝不	到	有	到过	麻烦	经过	这	奇怪的	弊病	我们	知道	有

[ɪg'zɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

他似乎从未受到过我们所知的这种怪病的困扰。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n] .

save	for	one	illusion	.
节省	为了	一	错觉	.

除了一个幻觉。

[twaɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

Twice	he	has	spoken	of	his	indebtedness	to	us	for	the	care	of
两次	他	有	说	的	他的	负债	到	我们	为了	这	关心	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

他曾两次表示感谢我们对他弟弟的照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] .

It	is	clearly	a	case	of	mistaken	identity	.
它	是	清楚地	一个	案件	的	错误	身份	.

这显然是一起认错人的案件。

[rælf; reɪf] [θɪŋks] [ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [kɛəd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Ralph	thinks	the	man	,	for	whom	we	have	cared	,	was	his	brother	.
拉尔夫	思考	这	男人	,	为了	谁	我们	有	关心	,	曾是	他的	兄弟	.

拉尔夫认为我们一直照顾的那个人是他的兄弟。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

As	I	said	,	his	loss	of	such	consciousness	,	is	all	that	remains	of	his	former
作为	我	说	,	他的	损失	的	这样的	意识	,	是	全部	那	遗迹	的	他的	以前的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

正如我所说，他失去这种意识，是他过去困境留下的唯一痕迹。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , " ['meri] ['endɪd] ['θɔːtfəli] .

Perhaps	he	did	have	a	brother	,	"	Mary	ended	thoughtfully	.
也许	他	做过	有	一个	兄弟	,	"	玛丽	结束	深思熟虑	.

“或许他确实有个兄弟，”玛丽若有所思地总结道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˌædəˈlinə] , " [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [-]
" Yes , " replied Adelina , " he has mentioned a [33]
" 是的 , " 回复 阿德琳娜 , " 他 有 提及 一个 [-]

“是的，”阿德琳娜回答说，“他提到过[33]

['brʌðər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ]
brother , though I have often wondered why he never told me more concerning
兄弟 , 尽管 我 有 经常 想知道 为什么 他 绝不 讲述 我 更多的 有关
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

虽然我一直很纳闷，为什么哥哥从未跟我多说说他的事情。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [rælf; reɪf][ɪz][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .
" The gentleman who accompanied Ralph is his physician , Dr . Ellis .
" 这 绅士 WHO 伴随 拉尔夫 是 他的 医生 , 博士 . 埃利斯 .

“陪同拉尔夫的先生是他的医生，埃利斯博士。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] ,
He said that Ralph was so anxious to come ,
他 说 那 拉尔夫 曾是 所以 焦虑的 到 来 ,

他说拉尔夫非常渴望来这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt][hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] . "
and that he was so imprudent he needed some one to watch him . "
和 那 他 曾是 所以 轻率的 他 需要 一些 一 到 手表 他 . "

而且他行事如此鲁莽，以至于需要有人看着他。

" [dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] - [wɑːtʃ] - [bɪˈfɔːr] [rælf; reɪf] ? " [æskt] [ˌædəˈlinə] -
" Did Dr . Ellis use the word ' watch ' before Ralph ? " asked Adelina indignantl
" 做过 博士 . 埃利斯 使用 这 单词 - 手表 - 前 拉尔夫 ? " 问 阿德琳娜 -
[waɪ] .
y :
是 .

“埃利斯医生在拉尔夫之前用过‘观察’这个词吗？”阿德琳娜愤愤不平地问道。

" [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [kən'veɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] . "
" Yes , but only to convey physical deficiency . "
" 是的 , 但 仅有的 到 传达 身体的 不足 . "

“是的，但只是为了表达身体上的缺陷。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][rælf; reɪf] [naʊ] ? " [æskt] [ˌædəˈlinə] .
" And where is Ralph now ? " asked Adelina .
" 和 在哪里 是 拉尔夫 现在 ? " 问 阿德琳娜 .

“拉尔夫现在在哪儿？”阿德琳娜问道。

" [wɪð; wɪθ]['hærəld] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
" With Harold , in the library .
" 和 哈罗德 , 在 这 图书馆 .

“和哈罗德在图书馆里。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .
Let us go there now .
让 我们 去 那里 现在 .

我们现在就去那里吧。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [left] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [enˈgeɪdʒmənts] , [bʌt; bət]['pɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Dr . Ellis left on the plea of other engagements , but partly , I think ,
博士 . 埃利斯 左边 在 这 恳求 的 其他 订婚 , 但 部分 , 我 思考 ,

埃利斯博士以另有要事为由离开了，但我认为部分原因是.....

[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .

to	leave	us	alone	with	Ralph	this	first	evening	.
到	离开	我们	独自的	和	拉尔夫	这	第一的	晚上	.

第一晚就让我们和拉尔夫单独待在一起。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [rælf; reɪf] .

Aside	from	professional	feelings	,	he	seems	to	take	the	greatest	interest	in	Ralph	.
旁边	从	专业的	情怀	,	他	似乎	到	拿	这	最	兴趣	在	拉尔夫	.

抛开职业情谊不谈，他似乎对拉尔夫最为关心。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['spiːkɚz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,

"	By	this	time	the	speakers	had	reached	the	library	door	,
"	经过	这	时间	这	演讲者	有	达到	这	图书馆	门	,

这时，演讲者们已经走到了图书馆门口。

[wer] ['meri] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

where	Mary	paused	as	if	to	give	her	young	friend	a	moment	for	preparation	.
在哪里	玛丽	暂停	作为	如果	到	给	她	年轻的	朋友	一个	片刻	为了	准备	.

玛丽停顿了一下，似乎想给她的年轻朋友一点时间准备。

[ˌædə'linə] , [haʊ'evər] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['entrəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Adelina	,	however	,	desired	to	make	a	speedy	entrance	,	which	would	admit	of	no	time	for	deliberation	.
阿德琳娜	,	然而	,	想要的	到	制作	一个	迅速	入口	,	哪个	会	承认	的	不	时间	为了	审议	.

然而，阿德琳娜却想迅速进入状态，不给任何人思考的时间。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['miːtɪŋ] ,

She	felt	that	if	she	had	time	to	consider	the	prospective	meeting	,
她	毛毡	那	如果	她	有	时间	到	考虑	这	预期	会议	,

她觉得如果她有时间考虑一下即将到来的会面，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

a	feeling	of	constraint	would	follow	.
一个	感觉	的	约束	会	跟随	.

随之而来的是一种束缚感。

[ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʌtəd] [wen] [wʌn][ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] . [-]

The	most	carefully	prepared	language	remains	unuttered	when	one	is	brought	face	to	face	with	the	contingency	.	[	34	]
这	最多	小心	准备	语言	遗迹	未说出口的	什么时候	一	是	带来	脸	到	脸	和	这	应急措施	.	[	-	]

即使是最精心准备的语言，在真正面对突发情况时也往往无法说出口。[34]

['meməri] [feɪlz] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['eləkwəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [ˌjuː 'es] ['spiːtʃləs] ,

Memory	fails	,	leaving	only	a	trace	of	forgotten	eloquence	,	which	is	sufficient	to	render	us	speechless	,
记忆	失败	,	离开	仅有的	一个	痕迹	的	被遗忘的	口才	,	哪个	是	充足的	到	使成为	我们	无言	,

记忆消逝，只留下被遗忘的雄辩的痕迹，这足以让我们哑口无言。

['noʊɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:] , [ðæt] [ɔ:t] [sed] [naʊ] ,
knowing **as** **we** **do** **,** **that** **aught** **said** **now** **,**
会心 作为 我们 做 , 那 零 说 现在 ,

我们知道，现在说什么都无济于事。

[mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] ['fɔ:mjuleitid] [ɪn]['kwaɪətər]['moʊmənts] .
must **ever** **be** **inferior** **to** **the** **expressions** **formulated** **in** **quieter** **moments** **.**
必须 曾经 是 下 到 这 表达式 配方 在 更安静 时刻 .

永远无法超越在平静时刻形成的表达方式。

[ˌædə'linə] ['streɪtˌweɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Adelina **straightway** **entered** **the** **room** **.**
阿德琳娜 立刻 进入 这 房间 .

阿德琳娜径直走进房间。

[rælf; reɪf] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][step] .
Ralph **turned** **quickly** **,** **as** **though** **in** **recognition** **of** **her** **step** **.**
拉尔夫 转向 迅速地 , 作为 尽管 在 认出 的 她 步 .

拉尔夫迅速转身，仿佛认出了她的脚步声。

[hi:; hi] [keɪm] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:]
He **came** **eagerly** **forward** **and** **took** **the** **proffered** **hand** **,** **looking** **searchingly** **into**
他 来了 急切地 向前 和 采取 这 提供的 手 , 寻找 仔细地 进入
[ðə; ði]['gɝ:lz] [aɪz] .
the **girl's** **eyes** **.**
这 女孩们 眼睛 .

他急切地走上前去，握住伸出的手，凝视着女孩的眼睛。

[wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [hi:; hi][hæd; həd]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] , ['praɪər]
What **he** **read** **there** **was** **not** **the** **indifference** **he** **had** **contemplated** **,** **prior**
什么 他 读 那里 曾是 不是 这 漠不关心 他 有 思考 , 事先的
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .
to **his** **arrival** **at** **Deanmouth** **.**
到 他的 到达 在 - .

他在迪恩茅斯之前所预想的那种冷漠，与他在那里读到的内容截然不同。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [səf'ju:zd] - [tʃi:k] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n]
A **faint** **flush** **suffused** **Adelina's** **cheek** **,** **and** **,** **as** **if** **to** **conceal** **her** **emotion**
一个 头晕的 冲洗 弥漫 - 脸颊 , 和 , 作为 如果 到 隐藏 她 情感
,
,
,

阿德琳娜的脸颊泛起淡淡的红晕，仿佛是为了掩饰自己的情绪，

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [sʌm; səm][pə'laɪt][ˌtrɪvi'æləti] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t]
she **uttered** **some** **polite** **triviality** **,** **which** **,** **it** **is** **safe** **to** **say** **,** **was** **not**
她 说出 一些 有礼貌的 琐碎 , 哪个 , 它 是 安全的 到 说 , 曾是 不是
[rɪ'membər] [baɪ][hɜ:r; hər] .
remembered **by** **her** **.**
记得 经过 她 .

她礼貌地说了一些无关紧要的话，可以肯定地说，她自己并没有记住这些话。

['hærəld][left][ðem; ðəm] , [ɑ:'stensəbli][ɑ:n][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['erənd] . [-]
Harold **left** **them** **,** **ostensibly** **on** **some** **forgotten** **errand** **.** **[** **35** **]**
哈罗德 左边 他们 , 表面上 在 一些 被遗忘的 差事 . [-]

哈罗德离开了他们，表面上是去办一件被遗忘的事。[35]

[ˌædə'linə] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] ['lɔːŋɪŋli] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['meri]

Adelina	looked	after	his	retreating	form	longingly	,	but	remembered	that	Mary
阿德琳娜	看起来	后	他的	撤退	形式	渴望地	,	但	记得	那	玛丽

[hæd; həd][nɑːt][fər'seɪkən][hɜːr; hər] .

had	not	forsaken	her	.
有	不是	被遗弃的	她	.

阿德琳娜依依不舍地望着他离去的背影，但她记得玛丽并没有抛弃她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðæt] ['meri] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]

To	her	surprise	,	she	found	,	on	glancing	around	,	that	Mary	had	not	even
到	她	惊喜	,	她	成立	,	在	瞥了一眼	大约	,	那	玛丽	有	不是	甚至

['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

entered	with	her	.
进入	和	她	.

令她惊讶的是，她环顾四周后发现，玛丽竟然没有和她一起进来。

[rælf; reɪf] ['bæmfɝd] [hæd; həd] ['difərɪŋ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlәti][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]

Ralph	Bamford	had	differing	views	as	to	the	desirability	of	additional
拉尔夫	班福德	有	不同	浏览	作为	到	这	理想性	的	额外的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

拉尔夫·班福德对是否需要增加公司员工持有不同的看法。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['testifaid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

as	was	testified	by	his	readiness	to	enter	into	conversation	,
作为	曾是	作证	经过	他的	准备就绪	到	进入	进入	对话	,

从他乐于交谈的态度就能看出这一点。

[waɪl] ['ɪnwərdli] ['blesɪŋ] ['hærəld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərət] [dɪ'pɑːrtʃər] .

while	inwardly	blessing	Harold	for	his	considerate	departure	.
尽管	内心	祝福	哈罗德	为了	他的	周到	离开	.

内心深处感谢哈罗德体贴的离去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	such	a	pleasure	to	be	here	,	"	he	said	.
"	它	是	这样的	一个	乐趣	到	是	这里	,	"	他	说	.

“能来到这里真是太好了，”他说。

" [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	How	I	have	longed	to	see	you	.
"	如何	我	有	渴望	到	看	你	.

我多么渴望见到你啊。

" [ðen] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'dæsәti] , [ɪ'mendid] [ðə; ði][læst] ['sentәns] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [jes] ,

"	Then	,	afraid	of	his	own	audacity	,	emended	the	last	sentence	by	saying	:	"	Yes	,
"	然后	,	害怕的	的	他的	自己的	大胆	,	修订	这	最后的	句子	经过	说	:	"	是的	,

然后，他害怕自己言辞过于大胆，于是修改了最后一句话，说道：“是的，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkjuːpənts] . "

I	have	often	thought	of	the	old	place	and	its	occupants	.	"
我	有	经常	想法	的	这	老的	地方	和	它是	居住者	.	"

我常常想起那个老地方和那里的人们。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [fɜːrst] ,

"	It	seems	to	me	that	we	might	have	been	mentioned	first	,
"	它	似乎	到	我	那	我们	可能	有	到过	提及	第一的	,

“我觉得我们可能是第一个被提及的，”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] . "

besides	it	is	not	long	since	you	saw	the	place	.	"
除了	它	是	不是	长的	自从	你	锯	这	地方	.	"

而且你上次去那里也没多久。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

"	Only	a	matter	of	three	years	.
"	仅有的	一个	事情	的	三	年	.

“仅仅三年时间而已。”

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌn] [ək'septɪd] [moʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] ,

There	is	,	I	believe	,	one	accepted	mode	for	the	computation	of	time	,
那里	是	,	我	相信	,	一	公认	模式	为了	这	计算	的	时间	,

我认为，目前普遍接受的时间计算方法只有一种。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['juːtəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] [ɪn][ðə; ði]

which	is	universally	utilized	by	the	enlightened	,	however	we	may	disagree	in	the
哪个	是	普遍地	利用	经过	这	开明	,	然而	我们	可能	不同意	在	这

[læps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lapse	of	it	.
失效	的	它	.

虽然开明人士普遍运用这一原则，但我们可能对其失效持有不同意见。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] [ɪz][noʊ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

To	me	three	years	is	no	short	time	.	"
到	我	三	年	是	不	短的	时间	.	"

对我来说，三年可不是一段短时间。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	can	you	mean	?
"	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — — " [ˌædə'linə] [broʊk] [ɔːf] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] ;

You	were	—	—	"	Adelina	broke	off	,	horrified	at	her	want	of	thought	;
你	是	—	—	"	阿德琳娜	打破	离开	,	惊恐万分	在	她	想	的	想法	;

“你当时——”阿德琳娜突然停了下来，对自己的欠考虑感到震惊；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['kerflnəs] ?

for	had	she	not	promised	to	be	all	carefulness	?
为了	有	她	不是	承诺	到	是	全部	谨慎	?

她不是答应过要非常小心吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][rælf; reɪf][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['səʊˌdʒɜːnz][æt; ət]

Already	she	found	herself	endeavoring	to	recall	to	Ralph	his	other	sojourns	at
已经	她	成立	她自己	努力	到	记起	到	拉尔夫	他的	其他	旅居	在

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	same	place	under	such	inauspicious	circumstances	.
这	相同的	地方	在下面	这样的	不祥	情况	.

她已经开始努力向拉尔夫回忆起他之前在这个地方遭遇的种种不祥之事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sentəns] ,

She	could	not	proceed	with	the	self	-	interrupted	sentence	,
她	可以	不是	继续	和	这	自己	-	中断	句子	,

她无法继续说完那句被自己打断的话。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][rælf; reɪf] ; [jet] ,

even	though	she	was	aware	that	the	pause	was	noticed	by	Ralph	;	yet	,
甚至	尽管	她	曾是	意识到的	那	这	暂停	曾是	注意到	经过	拉尔夫	;	然而	,

尽管她知道拉尔夫注意到了她的停顿；然而，

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌædə'linə][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

surely	,	it	was	but	natural	that	Adelina	should	remind	him	of	his	former
一定	,	它	曾是	但	自然的	那	阿德琳娜	应该	提醒	他	的	他的	以前的

['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

visits	to	the	place	.
访问	到	这	地方	.

阿德琳娜提醒他以前来过这个地方，这当然是人之常情。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [-]

He	had	seemed	[	36	]
他	有	似乎	[	-	]

他似乎[36]

[soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][oʊld][self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['oʊnli]

so	like	his	old	self	that	she	was	certain	he	would	remember	the	visit	of	only
所以	喜欢	他的	老的	自己	那	她	曾是	肯定	他	会	记住	这	访问	的	仅有的

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

a	year	ago	.
一个	年	前	.

他看起来和以前一模一样，她确信他一定还记得一年前的那次拜访。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一次独特的蜕变(A Singular Metamorphosis)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [rælf; reɪf] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzd] [lʊk] :

She	scarce	knew	what	to	answer	,	when	Ralph	said	with	a	most	surprised	look	:
她	稀少	知道	什么	到	回答	,	什么时候	拉尔夫	说	和	一个	最多	惊讶	看	:

她几乎不知该如何回答，这时拉尔夫一脸惊讶地说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[hæv; həv][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?

Have	I	returned	sooner	than	you	expected	?
有	我	返回	很快	比	你	预期的	?

我回来得比你预想的要早吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪri] .

"	There	was	reproach	as	well	as	surprise	in	the	query	.
"	那里	曾是	责备	作为	出色地	作为	惊喜	在	这	询问	.

“提问中既有责备，也有惊讶。”

[ˌædə'linə][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] ,

Adelina	was	pained	by	the	lapse	of	memory	,
阿德琳娜	曾是	痛苦	经过	这	失效	的	记忆	,

阿德琳娜因记忆衰退而感到痛苦。

[sə'poʊzɪdli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]

supposedly	inconsistent	with	the	soundness	of	mind	she	had	commenced	to
据说	不一致	和	这	健全性	的	头脑	她	有	开始	到

[θɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

think	had	been	restored	to	him	.
思考	有	到过	恢复	到	他	.

这与她开始认为他已经恢复的健全心智相矛盾。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər]['saɪləns][tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [steɪt] [ʃiː; ʃi]

Of	course	the	young	man	attributed	her	silence	to	indifference	,	which	state	she
的	课程	这	年轻的	男人	归因于	她	沉默	到	漠不关心	,	哪个	状态	她

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

was	far	from	feeling	.
曾是	远的	从	感觉	.

当然，这位年轻人把她的沉默归因于冷漠，而她实际上远非如此。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] .

The	situation	was	certainly	a	strange	one	.
这	情况	曾是	当然	一个	奇怪的	一	.

情况确实很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʌvər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd][rɪ'plaɪ] ,

There	was	the	lover	hanging	on	the	anticipated	reply	,
那里	曾是	这	情人	绞刑	在	这	预期	回复	,

恋人焦急地等待着对方的回复。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti][wɜːrdz] ;

and	longing	for	a	denial	of	his	hasty	words	;
和	渴望	为了	一个	拒绝	的	他的	仓促	字	;

并渴望他能否认自己仓促说出的话；

[ðə; ði] ['wʊmən] [fiərɪŋ] [tu:; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm][wɜ:rd] [wɪtʃ] [wʊd] ['i:ðər] [wu:nd] [hɪm; ɪm] ,

the	woman	fearing	to	utter	some	word	which	would	either	wound	him	,
这	女士	害怕	到	说出	一些	单词	哪个	会	任何一个	伤口	他	,

女人害怕说出什么话会伤害他，

[ɔ:r][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self][wʌz; wəz]['toʊtəli]

or	intensify	the	mental	failure	of	which	the	young	man	himself	was	totally
或者	强化	这	精神的	失败	的	哪个	这	年轻的	男人	他自己	曾是	完全

[ə'blɪviəs] .

oblivious	.
浑然不觉	.

或者加剧这个年轻人自己完全没有意识到的精神缺陷。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌædə'linə] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] ['erər] , [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][daɪ'vɜ:rtɪŋ]

As	soon	as	Adelina	perceived	her	error	,	she	tried	to	retrieve	it	by	diverting
作为	很快	作为	阿德琳娜	感知	她	错误	,	她	尝试	到	取回	它	经过	转移注意力

['rælfs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Ralph's	attention	,
拉尔夫的	注意力	,

阿德琳娜意识到自己犯错后，立即试图转移拉尔夫的注意力来弥补。

[rɪ'freɪnɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][mɪ'steɪkən] [ə'sevəˌreɪʃən] ;

refraining	carefully	from	setting	him	aright	concerning	his	mistaken	asseveration	;
克制	小心	从	环境	他	好的	有关	他的	错误	断言	;

小心翼翼地避免纠正他错误的断言；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ] ['ʌðər] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [θɔ:t]

but	the	young	man	was	not	to	be	diverted	by	other	channels	of	thought
但	这	年轻的	男人	曾是	不是	到	是	改道	经过	其他	频道	的	想法

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] .

from	the	question	at	issue	.
从	这	问题	在	问题	.

但这位年轻人并没有被其他想法分散注意力，而是专注于眼前的问题。

['hævɪŋ] ['noʊtɪd] [-]

Having	noted	[	37	]
拥有	著名的	[	-	]

注意到[37]

- [kən'fju:ʒ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][wʌn]['kwestʃən]

Adelina's	confusion	,	he	had	asked	for	the	cause	,	and	finding	one	question
-	困惑	,	他	有	问	为了	这	原因	,	和	寻找	一	问题

[ʌn'ænsərd] ,

unanswered	,
未解答	,

阿德琳娜感到困惑，他询问原因，却发现有一个问题没有得到解答。

[hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'nʌðər] .

had	supplemented	it	by	another	.
有	补充	它	经过	其他	.

又补充了另一个。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	was	growing	impatient	.
他	曾是	生长	不耐烦	.

他越来越不耐烦了。

[waɪ] [dɪd][ˌædə'linə][ækt][soʊ][ˌʌn'laɪk][hɜ:r'self] ?

Why	did	Adelina	act	so	unlike	herself	?
为什么	做过	阿德琳娜	行为	所以	与此不同	她自己	?

阿德琳娜为什么突然表现得如此反常？

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .

Surely	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**conceal**	**.**
一定	,	那里	曾是	没有什么	到	隐藏	.

当然，没有什么需要隐瞒的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ðoʊ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	**was**	**not**	**as**	**though**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**;**	**though**	**,**	**to**	**his**
它	曾是	不是	作为	尽管	他	曾是	一个	陌生人	;	尽管	,	到	他的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	**,**
惊愕	,

他并非陌生人；然而，令他惊讶的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [waɪ] ,

he	**found**	**he**	**was**	**being**	**treated**	**as**	**such**	**;**	**why**	**,**
他	成立	他	曾是	存在	治疗	作为	这样的	;	为什么	,

他发现自己受到了这样的对待；为什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ɪn][ðə; ði]

he	**had**	**known**	**her**	**capable**	**of**	**giving**	**the**	**most**	**evasive**	**replies**	**in**	**the**
他	有	已知	她	有能力的	的	给予	这	最多	回避	回复	在	这

[swi:təst] ['mænər] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][də'rekt] [ɪnˌterə'geɪʃənz] ,

sweetest	**manner**	**to**	**the**	**most**	**direct**	**interrogations**	**,**
最甜美的	方式	到	这	最多	直接的	审讯	,

他知道她有能力用最甜美的方式，对最直接的质问给出最闪烁其辞的回答。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**never**	**had**	**she**	**appeared**	**so**	**ill**	**at**	**ease**	**to**	**him**	**.**
和	绝不	有	她	出现	所以	患病的	在	舒适	到	他	.

她从未在他面前显得如此不自在。

[dɪd] [tu:] ['pɜ˞:sənz]['evər] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:r][soʊ][feɪl][ɪn] ['penətreɪtɪŋ]

Did	**two**	**persons**	**ever**	**more**	**thoroughly**	**misunderstand**	**each**	**other**	**,**	**or**	**so**	**fail**	**in**	**penetrating**
做过	二	人	曾经	更多的	彻底	误解	每个	其他	,	或者	所以	失败	在	渗透

[ðə; ði] ['ʌðɜ˞z] [θɔ:ts] ?

the	**other's**	**thoughts**	**?**
这	其他的	想法	?

历史上还有比这更彻底地误解彼此，或者更无法洞悉对方想法的两个人吗？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wen] [noʊ] [rɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

There	**could**	**not**	**even**	**be**	**a**	**reconciliation**	**when**	**no**	**wrong**	**had**	**been**	**committed**
那里	可以	不是	甚至	是	一个	和解	什么时候	不	错误的	有	到过	坚定的

;

;
;

即使没有犯错，也不可能有和解；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bri:tʃ] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [krɔ:s] .

there	**was**	**only**	**the**	**breach**	**which**	**neither**	**could**	**cross**	**.**
那里	曾是	仅有的	这	违反	哪个	两者都不	可以	叉	.

只有一道缺口，双方都无法跨越。

['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [blæŋk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [rɪ'meɪnd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [taɪm]

Only	**a**	**feeling**	**of**	**misery**	**,**	**blank**	**and**	**hopeless**	**remained**	**,**	**which**	**it**	**seemed**	**time**
仅有的	一个	感觉	的	苦难	,	空白的	和	绝望	剩余	,	哪个	它	似乎	时间

['oʊnli][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] .

only	**could**	**assuage**	**.**
仅有的	可以	缓和	.

只剩下悲惨、空虚和绝望的感觉，似乎只有时间才能抚平这种感觉。

[ˌædə'linə] [felt] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [rælf; reɪf] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [tɔːk] ;

Adelina	felt	as	strongly	as	Ralph	her	utter	inability	to	talk	;
阿德琳娜	毛毡	作为	强烈	作为	拉尔夫	她	说出	无力	到	讲话	;

阿德琳娜和拉尔夫一样，都强烈地感受到自己完全无法说话；

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['waidnd] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] .

the	mere	fact	that	she	was	so	thoroughly	misunderstood	widened	the	breach	.
这	仅仅	事实	那	她	曾是	所以	彻底	被误解	扩大	这	违反	.

仅仅是她被彻底误解这一事实，就加剧了彼此之间的隔阂。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [rælf; reɪf] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

If	she	could	only	have	explained	to	Ralph	the	cause	of	her	hesitation	,
如果	她	可以	仅有的	有	解释	到	拉尔夫	这	原因	的	她	犹豫	,

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

如果她能向拉尔夫解释她犹豫的原因就好了——但是

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .

no	,	she	knew	she	never	could	.
不	,	她	知道	她	绝不	可以	.

不，她知道自己永远不可能做到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['evər] [hɪz; ɪz] [truː] [self] [ə'gen] , [-]

Even	if	Ralph	was	ever	his	true	self	again	,	[	38	]
甚至	如果	拉尔夫	曾是	曾经	他的	真的	自己	再次	,	[	-	]

即使拉尔夫再次恢复了真正的自己，[38]

[ˌædə'linə] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sper] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Adelina	knew	that	even	to	spare	herself	she	would	never	hurt	him	by	such	an
阿德琳娜	知道	那	甚至	到	空闲的	她自己	她	会	绝不	伤害	他	经过	这样的	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

阿德琳娜知道，即使是为了自保，她也绝不会用这样的解释伤害他。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [in'teilɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['veriəs] ['steɪdʒɪz]

an	explanation	entailing	a	revelation	of	the	symptoms	and	various	stages
一个	解释	包含	一个	启示	的	这	症状	和	各种各样的	阶段

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

of	his	disease	.
的	他的	疾病	.

解释中揭示了他的疾病症状和各个阶段。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ni'sesiteitid] [sʌtʃ] [ɪn'delɪkəsi] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] .

If	it	necessitated	such	indelicacy	,	she	felt	that	she	would	prefer	being	misjudged	.
如果	它	必要	这样的	不得体	,	她	毛毡	那	她	会	更喜欢	存在	判断失误	.

如果非要如此失礼，她宁愿被人误解。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θiːəri] .

This	was	only	theory	.
这	曾是	仅有的	理论	.

这只是理论而已。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [test] .

She	had	not	been	put	to	the	test	.
她	有	不是	到过	放	到	这	测试	.

她还没有经历过考验。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['ɪnstəns] ?

How	can	we	answer	for	what	we	shall	do	in	a	given	instance	?
如何	能	我们	回答	为了	什么	我们	将	做	在	一个	给定	实例	?

我们如何回答在特定情况下我们应该做什么？

[ˌædə'linə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['ræli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,

Adelina	**was**	**the**	**first**	**to**	**rally**	**,**	**and**	**was**	**beginning**	**to**	**speak**	**,**
阿德琳娜	曾是	这	第一的	到	集会	,	和	曾是	开始	到	说话	,

阿德琳娜第一个振作起来，开始说话。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [wʌz; wəz] [im'perətivli] ['rætld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['letɪŋ] [ɪts]

when	**the**	**door**	**-**	**knob**	**was**	**imperatively**	**rattled**	**by**	**something**	**intent**	**upon**	**letting**	**its**
什么时候	这	门	-	旋钮	曾是	必须	摇晃	经过	某物	意图	之上	出租	它是

['wɒnts][bi:; bi] [noʊn] .

wants	**be**	**known**	**.**
想要	是	已知	.

当门把手被某种想要表达自己意愿的东西用力晃动时。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [wɑ:tʃ] , " [sed] [ˌædə'linə] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wens] [ðə; ði]

"	**It**	**must**	**be**	**Watch**	**,**	**"**	**said**	**Adelina**	**,**	**after**	**she**	**had**	**discovered**	**whence**	**the**
"	它	必须	是	手表	,	"	说	阿德琳娜	,	后	她	有	发现	何处	这

[saʊnd] ['ɪʃu:d] .

sound	**issued**	**.**
声音	发布	.

"一定是守望者，"阿德琳娜在发现声音的来源后说道。

" [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔ:g] , " ['ænsər] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['æktɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	**An**	**intelligent**	**dog**	**,**	**"**	**answered**	**Ralph**	**,**	**"**	**and**	**certainly**	**very**	**active**	**for**	**his**
"	一个	聪明的	狗	,	"	回答	拉尔夫	,	"	和	当然	非常	积极的	为了	他的

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

"这是一条聪明的狗，"拉尔夫回答说，"而且就它的年龄而言，它非常活跃。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . "

I	**am**	**ashamed**	**to**	**say**	**I**	**had**	**almost**	**forgotten**	**his**	**existence**	**.**	**"**
我	是	羞愧	到	说	我	有	几乎	被遗忘的	他的	存在	.	"

说来惭愧，我几乎都忘了他的存在。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [lɔ:ŋ] , " [sed] [ˌædə'linə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]

"	**You**	**wouldn't**	**if**	**you**	**stayed**	**long**	**,**	**"**	**said**	**Adelina**	**,**	**as**	**she**	**hastened**	**to**	**the**	**door**
"	你	不会	如果	你	入住	长的	,	"	说	阿德琳娜	,	作为	她	加快	到	这	门

.

:
.

"如果你待得久一点就不会了，"阿德琳娜说着，快步走向门口。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['rɑðər] [rʌf] ['keɪnaɪn] [g'ri:tɪŋz] ,

Accustomed	**as**	**she**	**was**	**to**	**the**	**rather**	**rough**	**canine**	**greetings**	**,**
习惯	作为	她	曾是	到	这	相当	粗糙的	犬类	问候	,

她早已习惯了狗狗们略显粗鲁的问候方式，

[ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɔ:g]

she	**concealed**	**herself**	**behind**	**the**	**door**	**without**	**looking**	**at**	**the**	**supposed**	**dog**
她	暗	她自己	在后面	这	门	没有	寻找	在	这	据称	狗

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

as	**she**	**opened**	**a**	**way**	**for**	**his**	**entrance**	**.**
作为	她	打开	一个	方式	为了	他的	入口	.

她躲在门后，没有看一眼那条假扮的狗，就打开了门让他进来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [toʊm] [ɪn] . "

A	**small**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**tome**	**in**	**.**	**"**
一个	小的	嗓音	说	,	"	我	想	到	大部头书	在	.	"

一个细小的声音说："我想进去。"

" [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz]['evɪdənt] , " ['læfɪŋli] [pʊt][ɪn] [-]
" That much is evident , " laughingly put in [39]
" 那 很多 是 明显 , " 笑着 放 在 [-]

"这一点显而易见，"笑着补充道[39]

[rælf; reɪf] , [æz; əz][ˌædə'linə] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
Ralph , as Adelina emerged from her hiding place .
拉尔夫 , 作为 阿德琳娜 出现 从 她 隐藏 地方 .

拉尔夫，这时阿德琳娜从藏身之处走了出来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [pet] ?
" Is that you , Pet ?
" 是 那 你 , 宠物 ?

"是你吗，佩特？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bæmfɚd] . "
" Come and speak to Mr . Bamford . "
" 来 和 说话 到 先生 . 班福德 . "

"过来和班福德先生谈谈。"

" [ɪz]['əu'əu] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɪnəsntli] .
" Is oo mawwied to him ? " asked the child , innocently .
" 是 oo - 到 他 ? " 问 这 孩子 , 天真地 .

"oo 对他有感情吗？"孩子天真地问道。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][wɜːr; wər] , " [sed] [rælf; reɪf][tuː; tə][hɪm'self] ,
" If we only were , " said Ralph to himself ,
" 如果 我们 仅有的 是 , " 说 拉尔夫 到 他自己 ,

"如果我们真能那样就好了，"拉尔夫自言自语道。

[pər'hæps][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][toʊn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
perhaps not intended to be in so low a tone as not to reach the desired
也许 不是 故意的 到 是 在 所以 低的 一个 语气 作为 不是 到 抵达 这 想要的
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

或许并非有意发出如此低沉的声音，以至于达不到预期的音高。

" [duː]['əu'əu] ['wiːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,
" Do oo weally want to be ? " questioned the child , of Ralph ,
" 做 oo 非常 想 到 是 ? " 被质问 这 孩子 , 的 拉尔夫 ,

"你真的想成为那样的人吗？"孩子问拉尔夫。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [niː] .
who had drawn her onto his knee .
WHO 有 绘制 她 到 他的 膝盖 .

是他把她拉到膝上。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'loʊn] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['ænsər] .
" Did you come alone ? " was the irrelevant answer .
" 做过 你 来 独自的 ? " 曾是 这 无关紧要 回答 .

"你是独自一人来的吗？"这样的回答无关紧要。

" - [iːz] ; [aɪz] [nɑːt] - .
" ' Es ; I'se not afwaid .
" - 埃斯 ; 伊塞 不是 - .

"是的；我并不害怕。"

[aɪ] [tæn] [ðiː] [maɪ] [haʊθ] [fwɑːm] [hɪr] . "
I tan thee my houth fwom here . "
我 棕褐色 你 我的 南 来自 这里 . "

我从这里向你吐露我的心声。

" ['aʊər; ɑːr] ['rektər] , ['mɪstər] . ['beɪn] , [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ɪk'spleɪnd] [ˌædə'linə] .
" Our rector , Mr . Bayne , is her father , " explained Adelina .
" 我们的 校长 , 先生 . 贝恩 , 是 她 父亲 , " 解释 阿德琳娜 .

“我们的校长贝恩先生是她的父亲，”阿德琳娜解释说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" We are the greatest of friends , " she added .
" 我们 是 这 最 的 朋友们 , " 她 额外 .

“我们是最好的朋友，”她补充道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['beɪn] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
You and Mr . Bayne ? " asked Ralph .
你 和 先生 . 贝恩 ? " 问 拉尔夫 .

“你和贝恩先生？”拉尔夫问道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" No , the child , of course .
" 不 , 这 孩子 , 的 课程 .

“不，当然是孩子。”

" [pet] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" Pet , not caring to be excluded from the conversation , and
" 宠物 , 不是 关怀 到 是 排除 从 这 对话 , 和
['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ˌʌn'fer] ,
feeling a monopoly unfair ,
感觉 一个 垄断 不公平 ,

“宠物，并不在意被排除在谈话之外，并且觉得这种垄断不公平，

[pə'sistid] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [maɪnd] . [
persisted in obtaining a solution to the subject uppermost in her baby mind . [
持续 在 获得 一个 解决方案 到 这 主题 最上层 在 她 婴儿 头脑 . [
-]
40]
-]

她坚持不懈地寻求解决她婴儿时期最关心的问题。[40]

" [wəʊnt] ['əu'əu] [tel] [pet] ?
" Won't oo tell Pet ?
" 惯于 oo 告诉 宠物 ?

“不会告诉宠物吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [duː] ['əu'əu] [wɑːnt] [tuː; tə] [det] - ?
" Do oo want to det mawwied ?
" 做 oo 想 到 底特律 - ?

“你想确定吗？”

" [rɪ'siːvɪŋ] [stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ][waɪz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" **Receiving** **still** **no** **reply** **,** **and** **in** **no** **wise** **diverted** **from** **her** **curiosity** **,**
" 接收 仍然 不 回复 , 和 在 不 明智的 改道 从 她 好奇心 ,

"尽管仍未收到回复，但她的好奇心丝毫未减。"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
she **continued** **to** **enlarge** **on** **the** **subject** **.**
她 持续 到 放大 在 这 主题 .

她继续就此话题展开论述。

" - - ['əu'əu] .
" **Papa'll** **mawwy** **oo** **.**
" - - oo .

"爸爸会……哦。"

[aɪl] [wʌn] [ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I'll **wun** **ast** **him** **now** **.**
患病的 温 最 他 现在 .

我现在就要打败他。

[pet] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ɔːf] ['rælfs] [niː] [er]
Pet **fordets** **,** **"** **she** **said** **,** **slipping** **off** **Ralph's** **knee** **ere**
宠物 - , " 她 说 , 滑倒 离开 拉尔夫的 膝盖 埃雷

"宠物福特茨，"她说着，从拉尔夫的膝盖上滑了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n] .
he **was** **aware** **of** **her** **intention** **.**
他 曾是 意识到的 的 她 意图 .

他知道她的意图。

" [oʊ] , [stɑːp][hɜːr; hər] , " [kraɪd][ˌædə'linə] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ,
" **Oh** **,** **stop** **her** **,** **"** **cried** **Adelina** **,** **with** **energy** **,**
" 哦 , 停止 她 , " 哭 阿德琳娜 , 和 活力 ,

"哦，快阻止她！"阿德琳娜激动地喊道。

[bʌt; bət][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːrm] .
but **so** **horrified** **that** **she** **could** **do** **nothing** **herself** **to** **intercept** **the** **childish** **form** **.**
但 所以 惊恐万分 那 她 可以 做 没有什么 她自己 到 截距 这 幼稚 形式 .

但她吓坏了，自己却无力阻止那个稚嫩的身影。

[rælf; reɪf] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Ralph **hurried** **to** **the** **door** **just** **in** **time** **,** **and** **caught** **the** **child** **in** **his** **arms** **.**
拉尔夫 慌忙 到 这 门 只是 在 时间 , 和 捕捉 这 孩子 在 他的 武器 .

拉尔夫及时赶到门口，一把接住了孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She **looked** **disappointed** **.**
她 看起来 失望的 .

她看起来很失望。

" [pet] - , " [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" **Pet** **fordets** **,** **"** **she** **reiterated** **.**
" 宠物 - , " 她 重申 .

"宠物福特茨，"她重申道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [læft] [rælf; reɪf] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər]
" **You** **will** **never** **get** **me** **to** **believe** **that** **,** **"** **laughed** **Ralph** **,** **remembering** **her**
" 你 将要 绝不 得到 我 到 相信 那 , " 笑了 拉尔夫 , 记住 她
['fɔːrmər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
former **perseverance** **.**
以前的 毅力 .

"你永远也别想让我相信这一点，"拉尔夫笑着说，想起了她以前的坚持不懈。

['siːɪŋ] [ðæt] [pet][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
Seeing that Pet did not understand ,
看到 那 宠物 做过 不是 理解 ,

见宠物不明白，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he kissed her and said he wanted her to stay with him .
他 亲吻 她 和 说 他 通缉 她 到 停留 和 他 .

他吻了她，并说他想让她留下来陪他。

[ˌædə'linə][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Adelina had retired to the farthest corner of the room .
阿德琳娜 有 退休 到 这 最远 角落 的 这 房间 .

阿德琳娜退到了房间最远的角落里。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət]['leɪtər] , [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz]
At first , she was half angry with the child ; but later , amusement was
在 第一的 , 她 曾是 一半 生气的 和 这 孩子 ; 但 之后 , 娱乐 曾是
[ðə; ði] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
the predominating sensation .
这 占主导地位 感觉 .

起初，她对这个孩子有些生气；但后来，她觉得好笑成了主导情绪。

['prez(ə)ntli] ['pɛts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] [wer] ['eɪdə; 'edə][wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ði] ['lætər] [stept]
Presently Pet's voice was heard asking where Ada was , so the latter stepped
目前 宠物 嗓音 曾是 听到 问 在哪里 艾达 曾是 , 所以 这 后者 步
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

这时，佩特的声音传来，询问艾达在哪里，于是艾达走了上前。

['rælfs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] . [-]
Ralph's eyes were dancing mischievously . [41]
拉尔夫的 眼睛 是 跳舞 顽皮地 . [-]

拉尔夫的眼睛闪烁着狡黠的光芒。[41]

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði]['beɪbiːz]['præt(ə)l] , ['ʃʊrli] ? " [sed] [hiː; hi] ,
" You do not mind the baby's prattle , surely ? " said he ,
" 你 做 不是 头脑 这 婴儿的 喋喋不休 , 一定 ? " 说 他 ,

“你肯定不介意婴儿咿呀学语吧？”他问道。

[lest][ˌædə'linə] [wʊd] [diːm] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'siːld] ['merɪmənt] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .
lest Adelina would deem his ill - concealed merriment untimely and unprecedented .
免得 阿德琳娜 会 认为 他的 患病的 - 暗 欢乐 不合时宜 和 空前的 .

以免阿德琳娜认为他掩饰不住的喜悦显得不合时宜且史无前例。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .
The child had brought a change of atmosphere .
这 孩子 有 带来 一个 改变 的 气氛 .

孩子的到来带来了不同的氛围。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər]['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] .
The two older persons seemed to breathe a different air .
这 二 老 人 似乎 到 呼吸 一个 不同的 空气 .

两位年长者似乎呼吸着不同的空气。

[ˌædə'linə][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [æt; ət]['pɛts] [ɪk'striːm] ['kændər] ; [ðoʊ] ,
Adelina had been troubled at Pet's extreme candor ; though ,
阿德琳娜 有 到过 麻烦 在 宠物 极端 坦率 ; 尽管 ,

阿德琳娜一直对佩特过于直率的性格感到困扰；然而，

['miːnwaɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ðɪ]['perənts] [huː] [soʊ] ['ɜːrli] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] .

meanwhile	**admiring**	**the**	**parents**	**who**	**so**	**early**	**had**	**instilled**	**that**	**virtue**	**.**
同时	钦佩	这	父母	WHO	所以	早期的	有	灌输	那	美德	.

与此同时，也十分钦佩那些从小就灌输这种美德的父母。

[pet][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [aɪd] ['wʌndər][æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər]

Pet	**had**	**looked**	**with**	**wide**	**-**	**eyed**	**wonder**	**at**	**the**	**two**	**who**	**could**	**wish**	**her**
宠物	有	看起来	和	宽的	-	眼睛	想知道	在	这	二	WHO	可以	希望	她

[tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

to	**keep**	**anything**	**from**	**her**	**father**	**.**
到	保持	任何事物	从	她	父亲	.

Pet睁大眼睛，满怀惊奇地看着这两个人，他们竟然希望她能瞒过父亲任何事情。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [tel] ['pɑːpə] - , " [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] .

"	**I**	**always**	**tell**	**papa**	**evwything**	**,**	**"**	**she**	**urged**	**.**
"	我	总是	告诉	爸爸	-	,	"	她	敦促	.

"我总是把所有事情都告诉爸爸，"她说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə'baʊt] [jɔːr'self] , [dɪr] , " [sed] [ˌædə'linə] ,

"	**But**	**this**	**is**	**not**	**about**	**yourself**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Adelina**	**,**
"	但	这	是	不是	关于	你自己	,	亲爱的	,	"	说	阿德琳娜	,

"但这与你无关，亲爱的，"阿德琳娜说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

trying	**to**	**put**	**it**	**so**	**the**	**little**	**one**	**would**	**understand**	**.**
尝试	到	放	它	所以	这	小的	一	会	理解	.

尽量用孩子能听懂的方式解释。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

"	**But**	**I**	**thaw**	**it**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	但	我	解冻	它	,	"	曾是	这	回答	.

"但我会把它融化，"答案是。

" [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌædə'linə] ; [ðen] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . "

"	**Saw**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Adelina**	**;**	**then**	**added**	**severely**	**,**	**"**	**you**	**saw**	**nothing**	**.**	**"**
"	锯	它	?	"	说	阿德琳娜	;	然后	额外	严重	,	"	你	锯	没有什么	.	"

"看到了吗？"阿德琳娜说；然后严厉地补充道，"你什么也没看到。"

" [aɪ][dɪd] [ðiː] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] - ['əu'əu] , " ['sɒbd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , " - - [hiː; hi] [lʊkt]

"	**I**	**did**	**thee**	**he**	**wanted**	**to**	**mawwy**	**oo**	**,**	**"**	**sobbed**	**the**	**child**	**,**	**"**	**'**	**tause**	**he**	**looked**
"	我	做过	你	他	通缉	到	-	oo	,	"	啜泣	这	孩子	,	"	-	-	他	看起来

['hæpi] . " [-]

happy	**.**	**"**	**[**	**42**	**]**
快乐的	.	"	[	-	]

"我做了，他想……"孩子抽泣着说，"因为他看起来很开心。"[42]

[ˌædə'linə][faʊnd][hɜːr'self] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [soʊ][fɔːr; fər] ['ænsər] , ['oʊnli]

Adelina	**found**	**herself**	**floundering**	**in**	**a**	**sea**	**of**	**difficulties**	**,**	**so**	**for**	**answer**	**,**	**only**
阿德琳娜	成立	她自己	挣扎	在	一个	海	的	困难	,	所以	为了	回答	,	仅有的

[kɪst] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;

kissed	**the**	**child**	**;**
亲吻	这	孩子	;

阿德琳娜发现自己陷入了重重困难之中，面对困境，她只好亲吻了孩子；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end] [dɪ'saɪsɪvli] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] , [sed] :

and	**,**	**to**	**put**	**an**	**end**	**decisively**	**to**	**further**	**argument**	**,**	**said**	**:**
和	,	到	放	一个	结尾	果断地	到	更远	争论	,	说	:

为了彻底结束争论，他说道：

" [pet] , [dɪr] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [rælf; reɪf][hæz; həz] ['gʊdiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**Pet**	**,**	**dear**	**,**	**let**	**us**	**see**	**if**	**Ralph**	**has**	**goodies**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	宠物	,	亲爱的	,	让	我们	看	如果	拉尔夫	有	好东西	在	他的	口袋	.

"宠物，亲爱的，让我们看看拉尔夫的口袋里有没有好吃的。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .

"	The	little	one	understood	.
"	这	小的	一	理解	.

小家伙听懂了。

[wət'evər] [rɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] [fə'givn] .

Whatever	wrong	she	had	committed	was	forgiven	.
任何	错误的	她	有	坚定的	曾是	已原谅	.

无论她犯了什么错，都被原谅了。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][rælf; reɪf] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] -

She	glanced	at	Ralph	,	for	it	never	occurred	to	her	that	Adelina's
她	瞥了一眼	在	拉尔夫	,	为了	它	绝不	发生	到	她	那	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [pru:v] [fə'leɪʃəs] .

suggestion	might	prove	fallacious	.
建议	可能	证明	谬误的	.

她瞥了拉尔夫一眼，因为她从未想过阿德琳娜的建议可能是错误的。

[hɜ:r; hər][ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [wɜ:rd] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [rɪ'si:vd] ;

Her	implicit	confidence	in	another's	word	gave	evidence	of	the	training	received	;
她	隐式	信心	在	另一个的	单词	给予	证据	的	这	训练	已收到	;

她对别人的话深信不疑，这证明了她接受过相关训练；

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [di'si:vd] [ɪn]['traɪfəlz][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .

that	the	child	was	not	accustomed	to	being	deceived	in	trifles	was	obvious	.
那	这	孩子	曾是	不是	习惯	到	存在	受骗	在	琐事	曾是	明显的	.

很明显，这个孩子不习惯在小事上被欺骗。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [rælf; reɪf][kʊd; kəd] [prə'du:s] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [swi:t'mi:ts] , [ˌædə'linə]

When	it	was	found	that	Ralph	could	produce	the	desired	sweetmeats	,	Adelina
什么时候	它	曾是	成立	那	拉尔夫	可以	生产	这	想要的	甜食	,	阿德琳娜

[æskt] , ['ti:zɪŋli] :

asked	,	teasingly	:
问	,	戏谑地	:

当发现拉尔夫能做出人们想要的甜点时，阿德琳娜戏谑地问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [ˌoʊvər'kʌm] [jʊr; jər] ['bɔɪɪʃ] ['wi:knəs] ? "

"	Have	you	never	overcome	your	boyish	weakness	?	"
"	有	你	绝不	克服	你的	男孩气	弱点	?	"

你难道从未克服过你那孩子气的弱点吗?

" ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .

"	Fortunately	for	you	I	have	not	.
"	幸运的是	为了	你	我	有	不是	.

“幸运的是，我没有。”

[jʊr; jər][və'ræsəti][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Your	veracity	was	at	stake	.
你的	真实性	曾是	在	赌注	.

你的诚实受到了考验。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

It	would	have	served	you	right	if	I	had	refused	to	resign	the	desired
它	会	有	服务	你	正确的	如果	我	有	拒绝	到	辞职	这	想要的

['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

如果我拒绝辞去那些你想要的职务，那也是你咎由自取。

['æftər][jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['tɜ:rmɪnəs] [tu:; tə][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['tɑ:pɪk] , [ɪn'dʒi:niəsli]
after your putting an abrupt terminus to an absorbing topic , ingeniously
后 你的 推杆 一个 突然 终点站 到 一个 吸收 话题 , 巧妙地
[ˌɪntrə'du:st] .
introduced .
介绍 .

在你巧妙地引出一个引人入胜的话题后，突然戛然而止。

" [sʌtʃ] [ɔ:'dæsəti] [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ˌædə'linə]['fɑ:ndli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t]
" Such audacity in referring to the subject Adelina fondly thought she had brought
" 这样的 大胆 在 指 到 这 主题 阿德琳娜 深情地 想法 她 有 带来
[tu:; tə][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [end] [kwaɪt] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] . [-]
to an ignominious end quite took away her breath . [43]
到 一个 可耻 结尾 相当 采取 离开 她 气息 . [-]

"如此大胆地提及阿德琳娜认为她已经让她感到羞耻的结局的主题，让她感到十分震惊。[43]

" [jes] , " [pər'su:d] [rælf; reɪf] [rɪ'flektɪvli] , " [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ;
" Yes , " pursued Ralph reflectively , " that child is a genius ;
" 是的 , " 追击 拉尔夫 反思地 , " 那 孩子 是 一个 天才 ;

"是的，"拉尔夫若有所思地继续说道，"那个孩子是个天才；

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [sək'ses] . "
added to that is the perseverance requisite to complete success . "
额外 到 那 是 这 毅力 必需品 到 完全的 成功 . "

此外，还需要坚持不懈才能取得最终成功。

" [ðoʊz] [tu:] [ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] , " ['mɝ:mɝd] [ˌædə'linə] .
" Those two are incorrigible , " murmured Adelina .
" 那些 二 是 不可救药 , " 低声说道 阿德琳娜 .

"那两个人真是无可救药，"阿德琳娜低声说道。

" [noʊ] , [wɪə(r)][nɑ:t] , " ['ɔbdʒiktid][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [pet] , " [wɪə(r)][ɪn] [tʃer] .
" No , we're not , " objected the irrepressible Pet , " we're in chair .
" 不 , 是 不是 , " 反对 这 不可抑制的 宠物 , " 是 在 椅子 .

"不，我们不是，"那只活泼的宠物反驳道，"我们坐在椅子上。"

- ['əu'əu] [ði:] [ʌθ] ?
Tan't oo thee uth ?
- oo 你 uth ?

Tan't oo thee uth?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌɪnkə'rekt] ['steɪtmənts] .
" She had all of the child's impatience of incorrect statements .
" 她 有 全部 的 这 孩子的 不耐烦 的 错误 声明 .

"她像个孩子一样，对错误的说法充满了不耐烦。"

[rælf; reɪf] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] [naɪ'i:v] ['ʌtərəns] .
Ralph shook with laughter at this naive utterance .
拉尔夫 摇晃 和 笑声 在 这 幼稚的 发声 .

拉尔夫被这番天真的话语逗得哈哈大笑。

" [aɪm]['dɔɪɪn] - [hoʊm] , " [sed] [pet] , ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]
" I'm doin ' home , " said Pet , waiting , however , with the expectation of an
" 我是 做 - 家 , " 说 宠物 , 等待 , 然而 , 和 这 期待 的 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
invitation to remain .
邀请 到 保持 .

"我要回家了，"佩特说道，但他仍然在等待着能被邀请留下来。

[æz; əz][hɜːr; hər]['eldəz] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɹnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][slɪd] [ɔːf]

As	her	elders	vouchsafed	no	reply	,	she	repeated	the	information	,	and	slid	off
作为	她	长者	担保	不	回复	,	她	重复	这	信息	,	和	滑行	离开

['rælfs] [niː] .

Ralph's	knee	.
拉尔夫的	膝盖	.

由于长辈们没有回答，她重复了一遍信息，然后从拉尔夫的膝盖上滑了下来。

[rælf; reɪf] [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,

Ralph	who	felt	that	he	had	probably	gone	far	enough	,
拉尔夫	WHO	毛毡	那	他	有	大概	已消失	远的	足够的	,

拉尔夫觉得自己可能已经做得够多了，

['sɪmpli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['veri] [suːn] .

simply	expressed	a	desire	to	have	her	return	very	soon	.
简单地	表达	一个	欲望	到	有	她	返回	非常	很快	.

只是表达了希望她尽快回来的愿望。

" [aɪ] [wɪl] [toʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

"	I	will	tome	,	"	she	promptly	answered	.
"	我	将要	大部头书	,	"	她	及时	回答	.

“我会的，”她立即回答道。

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][bəuθ] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] ['swiːtli] : [-]

Then	,	waiting	to	be	kissed	by	both	,	she	ran	off	,	calling	back	sweetly	:	[	44	]
然后	,	等待	到	是	亲吻	经过	两个都	,	她	跑	离开	,	呼叫	后退	甜蜜地	:	[	-	]

然后，她等着被两人亲吻，跑开了，一边跑一边甜甜地喊着：[44]

" [aɪl] [nɑːt] [tel] ['pɑːpə] [ɪf] ['əu'əu][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	I'll	not	tell	papa	if	oo	don't	want	me	to	.
"	患病的	不是	告诉	爸爸	如果	oo	不	想	我	到	.

“如果你不想让我说，我就不会告诉爸爸。”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'raɪz] .

MISUNDERSTANDINGS	ARISE	.
误会	出现	.

误会由此产生。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [fɔːr; fər][ˌædə'linə] .

That	night	was	a	restless	night	for	Adelina	.
那	夜晚	曾是	一个	不安	夜晚	为了	阿德琳娜	.

那晚，阿德琳娜辗转难眠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mistəriz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l] .

There	were	mysteries	she	could	not	unravel	.
那里	是	谜团	她	可以	不是	绎	.

有些谜团她无法解开。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] ['rælfs] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pɔɪz]

She	could	not	reconcile	Ralph's	lapse	of	memory	with	the	perfect	self	-	poise
她	可以	不是	调和	拉尔夫的	失效	的	记忆	和	这	完美的	自己	-	沉着

['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'vɪnst] .

subsequently	evinced	.
随后	表现出	.

她无法将拉尔夫的记忆缺失与他随后表现出的完美镇定联系起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pər'siːvd]

She	knew	that	a	single	instance	of	forgetfulness	would	not	have	been	perceived
她	知道	那	一个	单身的	实例	的	健忘	会	不是	有	到过	感知

[baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['redɪnəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ]

by	her	with	such	readiness	had	it	not	been	for	antecedent	knowledge
经过	她	和	这样的	准备就绪	有	它	不是	到过	为了	前件	知识

[ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

of	mental	derangement	.
的	精神的	精神错乱	.

她知道，如果不是事先了解自己患有精神错乱，她不可能如此迅速地察觉到自己一次的健忘。

['meməri] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] ['tretʃərəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [fækt] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,

Memory	had	not	proved	treacherous	regarding	any	other	fact	,	however	trivial	,
记忆	有	不是	已证实	奸诈	关于	任何	其他	事实	,	然而	琐碎的	,

记忆在其他任何事实方面，无论多么微不足道，都没有背叛过我。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

which	had	been	mentioned	in	his	hearing	.
哪个	有	到过	提及	在	他的	听力	.

他在听证会上曾提到过这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌædə'linə] — ['rælfs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['hærəld]

There	was	another	thing	which	troubled	Adelina	—	Ralph's	assumption	that	Harold
那里	曾是	其他	事物	哪个	麻烦	阿德琳娜	—	拉尔夫的	假设	那	哈罗德

[ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['benɪfæktəz] ,

and	Mary	were	the	benefactors	,
和	玛丽	是	这	恩人	,

还有另一件事让阿德琳娜感到困扰——拉尔夫认定哈罗德和玛丽是捐助人。

[nɑːt][ʌv; əv][hɪm'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] ['niːðər] [hæd; həd] [siːn] .

not	of	himself	,	but	of	the	brother	whom	neither	had	seen	.
不是	的	他自己	,	但	的	这	兄弟	谁	两者都不	有	已见	.

不是他自己的，而是他们俩都没见过的兄弟的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][ðə; ði]['mætər]['oʊvər][ə'gen][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

She	had	not	wanted	to	talk	the	matter	over	again	with	her	friends	.
她	有	不是	通缉	到	讲话	这	事情	超过	再次	和	她	朋友们	.

她不想再和朋友们讨论这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði][sæd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

It	would	only	accentuate	the	sad	feelings	of	each	.
它	会	仅有的	强调	这	伤心	情怀	的	每个	.

这样做只会加剧彼此的悲伤情绪。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [taɪm] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːdəti] [ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]) [tuː; tə] [θɪŋk]

She	wanted	time	(	of	which	commodity	she	soon	had	a	sufficiency	)	to	think
她	通缉	时间	(	的	哪个	商品	她	很快	有	一个	充足性	)	到	思考

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

it	all	over	in	the	solitude	of	her	own	room	.
它	全部	超过	在	这	孤独	的	她	自己的	房间	.

她想要时间（她很快就拥有了充足的时间）独自在自己的房间里仔细思考这一切。

[wʌns][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [-]

Once	there	,	she	[	45	]
一次	那里	,	她	[	-	]

到了那里之后，她[45]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

found	**it**	**equally**	**as**	**difficult**	**to**	**arrive**	**at**	**any**	**just**	**estimate**	**of**	**the**
成立	它	同样地	作为	难的	到	到达	在	任何	只是	估计	的	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

要对真相做出公正的估计同样困难。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [rælf; reɪf] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]

She	**dreamed**	**that**	**Ralph**	**appeared**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**and**	**commanded**	**her**
她	梦见	那	拉尔夫	出现	和	他的	兄弟	,	和	命令	她

['stɜːrnli] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

sternly	**to**	**choose**	**between**	**them**	**.**
严厉地	到	选择	之间	他们	.

她梦见拉尔夫和他的兄弟一起出现，严厉地命令她从他们两人中做出选择。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

She	**awoke**	**with**	**a**	**shudder**	**to**	**find**	**the**	**sun**	**shining**	**brightly**	**in**	**her**	**window**	**,**
她	醒来	和	一个	不寒而栗	到	寻找	这	太阳	灼灼	明亮地	在	她	窗户	,

她惊醒过来，打了个寒颤，发现阳光正明媚地照进窗户。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] .

as	**if**	**to**	**beseech**	**her**	**to**	**come**	**out**	**and**	**enjoy**	**his**	**glories**	**.**
作为	如果	到	恳求	她	到	来	出去	和	享受	他的	荣耀	.

仿佛在恳求她出来欣赏他的荣光。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ɪn'triːti] ,

She	**quickly**	**responded**	**to**	**the**	**manifest**	**entreaty**	**,**
她	迅速地	回应	到	这	显现	恳求	,

她迅速回应了这明显的请求。

['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['trʌbld] [θɔːt]

only	**too**	**thankful**	**to**	**discover**	**that**	**the**	**long**	**night**	**—**	**a**	**night**	**of**	**troubled**	**thought**
仅有的	也	感恩	到	发现	那	这	长的	夜晚	—	一个	夜晚	的	麻烦	想法

[ænd; ənd] [driːmz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	**dreams**	**,**	**was**	**over**	**.**
和	梦境	,	曾是	超过	.

终于结束了漫漫长夜——一个充满忧虑和梦魇的夜晚，我感到无比欣慰。

[wen] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər]

When	**at**	**intervals**	**of**	**consciousness**	**,**	**she**	**had**	**tried**	**to**	**concentrate**	**her**
什么时候	在	间隔	的	意识	,	她	有	尝试	到	集中	她

['veɪgrənt] [θɔːts] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

vagrant	**thoughts**	**to**	**some**	**purpose**	**,**
流浪汉	想法	到	一些	目的	,

当她偶尔恢复意识时，她曾试图将自己飘忽不定的思绪集中起来，用于某个目的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['veɪgli] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

she	**could**	**only**	**vaguely**	**feel**	**that**	**there**	**was**	**something**	**she**	**was**	**incapable**	**of**
她	可以	仅有的	依稀	感觉	那	那里	曾是	某物	她	曾是	无法	的

['ædvɜːt] ;

adverting	**;**
广告	;

她只能隐约感觉到，有些事情是她无法预料的;

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ]

and	**so**	**,**	**when**	**morning**	**came**	**at**	**last**	**,**	**she**	**was**	**determined**	**to**	**accept**	**such**
和	所以	,	什么时候	早晨	来了	在	最后的	,	她	曾是	决定	到	接受	这样的

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

diversion	**as**	**was**	**offered**	**.**
导流	作为	曾是	提供	.

所以，当清晨终于到来时，她决心接受所提供的这种消遣。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'reɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊnz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
Accordingly , arrayed in one of her most becoming gowns , she descended the
因此 , 排列 在 一 的 她 最多 成为 礼服 , 她 下降 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

于是，她换上一件最衬她气质的礼服，走下了楼梯。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
and walked out on the veranda .
和 步行 出去 在 这 阳台 .

然后走到阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
It was characteristic of her ,
它 曾是 特征 的 她 ,

这是她的典型特征。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['trʌbld] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
that when she was inwardly troubled she invariably took the greatest care in making
那 什么时候 她 曾是 内心 麻烦 她 总是 采取 这 最 关心 在 制作
[hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,
her toilet ,
她 洗手间 ,

当她内心感到烦恼时，她总是会格外注意自己的仪容打理。

[pər'hæps] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [ə'suːm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːrb]
perhaps feeling that her spirits might ultimately assume the nature of her garb
也许 感觉 那 她 烈酒 可能 最终 认为 这 自然 的 她 外衣
.
:
.

或许她觉得她的灵魂最终会变成她衣着的模样。

[ˌædə'linə][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][rælf; reɪf] , [huː] [lʊkt] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .
Adelina was soon joined by Ralph , who looked radiantly happy .
阿德琳娜 曾是 很快 加入 经过 拉尔夫 , WHO 看起来 光芒四射 快乐的 .

阿德琳娜很快与拉尔夫会合，拉尔夫看起来容光焕发，非常开心。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [-]
He evidently thought [46]
他 显然 想法 [-]

他显然认为[46]

[ðæt] [hɜːr; hər] [prə'pɪŋkwəti] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [let][ðə; ði]['fjuːtʃər] [brɪŋ] [wʌt]
that her propinquity was enough for the present , let the future bring what
那 她 接近 曾是 足够的 为了 这 展示 , 让 这 未来 带来 什么
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
it might .
它 可能 .

她目前的亲近就足够了，至于未来会发生什么，就顺其自然吧。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He had so long been denied a sight of her ,
他 有 所以 长的 到过 否认 一个 视线 的 她 ,

他已经很久没见到她了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðæt] ['fjuːtʃər][ə; eɪ] [θɔːt] .
that it is to be doubted whether he even gave that future a thought .
那 它 是 到 是 怀疑 无论 他 甚至 给予 那 未来 一个 想法 .

人们不禁怀疑他是否曾考虑过那样的未来。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪənsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn'fekʃəs] ;

His	buoyancy	could	not	be	otherwise	than	infectious	;
他的	浮力	可以	不是	是	否则	比	传染性	;

他的乐观精神极具感染力;

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:r; wər] - ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʌn'welkəm]

added	to	that	were	Adelina's	strenuous	efforts	to	shake	off	the	unwelcome
额外	到	那	是	-	费力的	努力	到	摇	离开	这	不受欢迎

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

thoughts	of	the	preceding	night	,
想法	的	这	前	夜晚	,

此外，阿德琳娜还竭尽全力想要摆脱前一晚那些不愉快的思绪。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sə'kʌm] [ɪf] [left][tu:; tə][hɜ:r'self] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

to	which	she	knew	that	she	would	succumb	if	left	to	herself	—	without	the
到	哪个	她	知道	那	她	会	屈服	如果	左边	到	她自己	—	没有	这

[ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] .

incentive	of	trying	to	appear	cheerful	before	others	.
激励	的	尝试	到	出现	快乐	前	其他的	.

她知道，如果放任自己，没有在别人面前强颜欢笑的动力，她一定会屈服于这种情绪。

[ðoʊz] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æltruɪzəm][hæv; həv][sʌm; səm] ['rekəmpens] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Those	imbued	with	such	altruism	have	some	recompense	even	in	this	world	,
那些	注入	和	这样的	利他主义	有	一些	补偿	甚至	在	这	世界	,

那些拥有这种利他主义精神的人，即使在这个世界上也会得到一些回报。

[wer] [rɪ'wɔ:rd] [soʊ] ['seldəm] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] [raɪt] ['du:ɪŋ] — [ðæt] [ʌv; əv] [səb'mə:dʒɪŋ]

where	reward	so	seldom	seems	to	come	for	right	doing	—	that	of	submerging
在哪里	报酬	所以	很少	似乎	到	来	为了	正确的	正在做	—	那	的	沉没

[ðer; ðər] [oʊn] [wəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔ:r] [ri'və:siz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

their	own	woes	in	the	happiness	or	reverses	of	others	.
他们的	自己的	烦恼	在	这	幸福	或者	反转	的	其他的	.

在那里，人们似乎很少因为做了正确的事而获得回报——那就是将自己的痛苦融入到他人的幸福或挫折中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˌædə'linə][hæd; həd] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] .

It	was	later	in	the	morning	that	Adelina	had	further	cause	for	sorrow	.
它	曾是	之后	在	这	早晨	那	阿德琳娜	有	更远	原因	为了	悲哀	.

当天上午晚些时候，阿德琳娜又遭遇了一件令人悲伤的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd]

She	had	gone	to	her	room	for	a	volume	of	poems	in	order	to	find
她	有	已消失	到	她	房间	为了	一个	体积	的	诗歌	在	命令	到	寻找

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rælf; reɪf][hæd; həd] ['læfɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɪs'kwəʊtid] .

a	quotation	which	Ralph	had	laughingly	insisted	she	had	misquoted	.
一个	引述	哪个	拉尔夫	有	笑着	坚持	她	有	引用错误	.

她回到房间去拿一本诗集，想找到一句拉尔夫笑着坚持说她引用错误的引文。

[ˌædə'linə] , [ɪn][tɜ:rn] , [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊnli][tu:; tə] [pru:v]

Adelina	,	in	turn	,	asserted	that	he	would	regret	that	she	had	gone	only	to	prove
阿德琳娜	,	在	转动	,	断言	那	他	会	后悔	那	她	有	已消失	仅有的	到	证明

[hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] .

him	wrong	.
他	错误的	.

阿德琳娜则断言，她此行的目的就是为了证明他错了，他会后悔的。

[sæd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd] [lʊk] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .

Sad	he	certainly	did	look	when	she	returned	.
伤心	他	当然	做过	看	什么时候	她	返回	.

她回来的时候，他确实很伤心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	holding	a	bit	of	paper	in	his	hand	,
他	曾是	保持	一个	少量	的	纸	在	他的	手	,

他手里拿着一张纸，

[æz; əz] [ɪf] [di'libəritɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts][pə'ruːz(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

as	if	deliberating	whether	he	ought	to	continue	its	perusal	or	not	.
作为	如果	深思熟虑	无论	他	应该	到	继续	它是	仔细阅读	或者	不是	.

仿佛在犹豫是否应该继续仔细阅读。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][left] [-]

He	was	standing	where	she	left	[	47	]
他	曾是	常设	在哪里	她	左边	[	-	]

他当时就站在她离开的地方[47]

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænər] .

him	,	but	how	different	were	his	expression	and	manner	.
他	,	但	如何	不同的	是	他的	表达	和	方式	.

虽然还是他，但他的表情和举止却截然不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər]

When	she	turned	to	him	with	a	look	of	inquiry	,	his	only	answer
什么时候	她	转向	到	他	和	一个	看	的	询问	,	他的	仅有的	回答

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

当她带着疑问的眼神转向他时，他只回答说：

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	I	had	not	thought	you	could	deceive	me	.
"	我	有	不是	想法	你	可以	欺骗	我	.

“我没想到你会欺骗我。”

" [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

"	Deceive	him	?
"	欺骗	他	?

“欺骗他？”

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ?

When	had	she	ever	deceived	him	?
什么时候	有	她	曾经	受骗	他	?

她何时欺骗过他?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

She	knew	she	had	never	done	that	,	even	before	she	had	begun	to	care	for	him	,
她	知道	她	有	绝不	完毕	那	,	甚至	前	她	有	开始	到	关心	为了	他	,

她知道自己从未那样做过，甚至在她开始关心他之前就是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] [ðʌs] .

and	now	that	she	was	beginning	to	care	,	surely	it	was	cruel	to	accuse	her	thus	.
和	现在	那	她	曾是	开始	到	关心	,	一定	它	曾是	残忍的	到	控	她	因此	.

既然她现在开始在意这件事了，这样指责她岂不是太残忍了吗?

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər]['saɪləns][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] ,

He	mistook	her	silence	for	confirmation	of	her	guilt	,
他	误	她	沉默	为了	确认	的	她	有罪	,

他误以为她的沉默就等于承认有罪。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ?

for	was	it	not	her	own	handwriting	which	he	held	?
为了	曾是	它	不是	她	自己的	手写	哪个	他	握住	?

他手中拿着的，难道不是她亲笔所写吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['senʃər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

And	could	you	censure	him	for	believing	his	senses	?
和	可以	你	谴责	他	为了	相信	他的	感官	?

难道你能因为他相信自己的直觉而谴责他吗?

[ˌædə'linə][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Adelina	was	secretly	blaming	him	for	this	lack	of	faith	,
阿德琳娜	曾是	偷偷	指责	他	为了	这	缺少	的	信仰	,

阿德琳娜暗自责怪他缺乏信仰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

which	was	only	natural	as	she	was	the	one	doubted	,	and	consequently	,
哪个	曾是	仅有的	自然的	作为	她	曾是	这	一	怀疑	,	和	最后	,

[nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnəsns] .

knew	her	own	innocence	.
知道	她	自己的	无辜	.

这很自然，因为她是被怀疑的人，因此，她也知道自己是清白的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ledʒd] [ˌɪmpər'fekʃn] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]

She	could	not	prove	the	falsity	of	her	alleged	imperfection	,	until	she	heard	the
她	可以	不是	证明	这	虚假	的	她	据称	缺陷	,	直到	她	听到	这

['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

charges	against	her	,
收费	反对	她	,

直到听到对她的指控，她才得以证明自己所谓的缺陷是虚假的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	her	pride	kept	her	silent	for	a	time	.
和	她	自豪	保留	她	沉默的	为了	一个	时间	.

她的骄傲让她沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [dis'deind] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .

She	disdained	the	idea	of	asking	the	question	which	would	tell	her	all	.
她	轻蔑	这	主意	的	问	这	问题	哪个	会	告诉	她	全部	.

她不屑于问出那个会让她明白一切的问题。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

How	beautiful	she	looked	.
如何	美丽的	她	看起来	.

她看起来真漂亮。

['iːv(ə)n][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [praʊd] ,

Even	Ralph	was	thinking	of	her	beauty	,	her	proud	,
甚至	拉尔夫	曾是	思维	的	她	美丽	,	她	自豪的	,

就连拉尔夫都在想着她的美貌，她的骄傲，

[rɪ'faɪnd] [feɪs] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [es'θetɪk] .

refined	face	appealing	as	it	did	to	his	sense	of	the	esthetic	.
精制	脸	上诉	作为	它	做过	到	他的	感觉	的	这	美学	.

他那张精致的脸庞很符合他的审美观。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['wəːʃipɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]

How	he	hated	himself	for	worshiping	the	external	beauty	until	he	could
如何	他	憎恨	他自己	为了	敬拜	这	外部的	美丽	直到	他	可以

['penətreɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][suə] [-]

penetrate	beneath	the	sur	[	48	]
穿透	下面	这	苏尔	[	-	]

他多么憎恨自己崇拜外在美，直到他能够洞察表象之下[48]

[feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'vɪəd] .

face	and	see	if	she	were	really	worthy	of	being	revered	.
脸	和	看	如果	她	是	真的	值得	的	存在	受人尊敬的	.

面对她，看看她是否真的值得尊敬。

[rælf; reɪf] ['vɪʃəsli] ['krʌmpld] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Ralph	viciously	crumpled	the	unoffending	paper	in	his	hand	.
拉尔夫	恶毒地	皱巴巴的	这	无害的	纸	在	他的	手	.

拉尔夫恶狠狠地把手中那张毫无恶意的纸揉成一团。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] , ['mædnɪŋ] [peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Had	it	not	been	the	cause	of	sudden	,	maddening	pain	to	him	?
有	它	不是	到过	这	原因	的	突然	,	令人抓狂	疼痛	到	他	?

难道这不是给他带来突如其来的、令人发狂的痛苦的原因吗?

- ['æbsəns] [hæd; həd] , [æt; ət][moʊst] , [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Adelina's	absence	had	,	at	most	,	been	only	a	question	of	a	few	minutes	.
-	缺席	有	,	在	最多	,	到过	仅有的	一个	问题	的	一个	很少	分钟	.

阿德琳娜的缺席，至多只是几分钟而已。

[hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] , [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

Her	bewildered	look	,	on	her	return	,	ought	to	have	been	sufficient	to
她	困惑	看	,	在	她	返回	,	应该	到	有	到过	充足的	到

[ˌriːə'ʃʊr] [rælf; reɪf] ,

reassure	Ralph	,
保证	拉尔夫	,

她回来时一脸茫然的表情，应该足以让拉尔夫安心了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [held] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv]

and	that	probably	was	the	reason	that	he	eventually	held	the	fragment	of
和	那	大概	曾是	这	原因	那	他	最终	握住	这	分段	的

['peɪpər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

paper	towards	her	.
纸	向	她	.

这大概就是他最终把那张纸片递给她的原因吧。

[ˌædə'linə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɑːntʃɪŋ] [feɪs] , [riːd] [æn; ən][ek'sɜːrpt][frʌm; frəm]

Adelina	took	it	,	and	with	a	blanching	face	,	read	an	excerpt	from
阿德琳娜	采取	它	,	和	和	一个	焯水	脸	,	读	一个	摘抄	从

[hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

her	journal	.
她	杂志	.

阿德琳娜接过信，脸色苍白地读了她日记中的一段摘录。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['prɑːbəbli] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

It	had	probably	blown	from	the	open	window	of	her	room	.
它	有	大概	吹	从	这	打开	窗户	的	她	房间	.

它很可能是从她房间敞开的窗户里吹出来的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [left][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][desk] [kwaɪt] [nɪr]

She	remembered	that	she	had	carelessly	left	her	writing	on	a	desk	quite	near
她	记得	那	她	有	粗心大意	左边	她	写作	在	一个	桌子	相当	靠近

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她想起自己不小心把稿子放在了离窗户很近的桌子上。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pər'pɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]

The	writing	was	to	the	purport	that	she	loved	some	one	whose	mind	was
这	写作	曾是	到	这	旨趣	那	她	喜爱	一些	一	谁	头脑	曾是

[ə'fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

这段文字的意思是，她爱上了一个精神有问题的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['eni] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd]

but	the	bare	statement	was	unaccompanied	by	any	appellation	which	might	lead
但	这	裸	陈述	曾是	无人陪伴	经过	任何	称谓	哪个	可能	带领

[tuː; tə][ɪts] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] .

to	its	elucidation	.
到	它是	阐明	.

但这一空洞的陈述没有任何名称，因此无法对其进行解释。

- [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] : " [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ?

Adelina's	first	thought	was	:	"	Does	he	know	he	has	been	in	that	state	?
-	第一的	想法	曾是	:	"	做	他	知道	他	有	到过	在	那	状态	?

阿德琳娜的第一个想法是："他知道自己一直处于那种状态吗？"

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['sentəns]

"	But	,	of	course	,	he	must	,	or	he	would	not	have	applied	the	sentence
"	但	,	的	课程	,	他	必须	,	或者	他	会	不是	有	应用	这	句子

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

"但是，他当然必须这样做，否则他不会对自己判刑。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] ,

She	could	see	that	such	a	circumstance	would	wound	him	intensely	,
她	可以	看	那	这样的	一个	环境	会	伤口	他	强烈地	,

她看得出，这种情况会让他非常伤心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

for	she	now	believed	he	was	aware	of	his	deficiency	.
为了	她	现在	相信	他	曾是	意识到的	的	他的	不足	.

因为她现在相信他已经意识到了自己的不足。

[ʃiː; ʃi][felt][soʊ] [rɪ'gretfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] , [-]

She	felt	so	regretful	of	her	own	carelessness	,	[	49	]
她	毛毡	所以	遗憾	的	她	自己的	疏忽	,	[	-	]

她对自己粗心大意感到非常后悔[49]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][moʊst]

that	she	seemed	to	overlook	the	fact	that	he	had	accused	her	most
那	她	似乎	到	俯瞰	这	事实	那	他	有	被告	她	最多

['rɔːŋfəli] ,

wrongfully	,
错误地	,

她似乎忽略了他对她完全不实的指控这一事实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	was	desirous	of	making	such	reparation	as	lay	in	her	power	.
和	曾是	渴望	的	制作	这样的	赔偿	作为	躺	在	她	力量	.

她渴望做出力所能及的赔偿。

" ['eɪdə; 'edə] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] . "

"	Ada	,	you	might	at	least	have	told	me	there	was	another	.	"
"	艾达	,	你	可能	在	至少	有	讲述	我	那里	曾是	其他	.	"

"艾达，你至少应该告诉我还有另一个。"

" [ə'nʌðər] [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	**Another**	**what**	**?**	**"**	**she**	**returned**	**with**	**astonishment**	**.**
"	其他	什么	?	"	她	返回	和	惊讶	.

“又一个什么？”她惊讶地问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rælfs] [tɜ:rn][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ɪk'sesɪv] [sər'praɪz] .

It	**was**	**Ralph's**	**turn**	**to**	**betray**	**excessive**	**surprise**	**.**
它	曾是	拉尔夫的	转动	到	背叛	过多的	惊喜	.

轮到拉尔夫表现出过分惊讶了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .

"	**If**	**you**	**loved**	**some**	**one**	**else**	**you**	**could**	**have**	**told**	**me**	**.**
"	如果	你	喜爱	一些	一	别的	你	可以	有	讲述	我	.

如果你爱上了别人，你可以告诉我。

[ðæt] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz] [du:] [ˌem 'i:] . "

That	**,**	**surely**	**,**	**was**	**due**	**me**	**.**	**"**
那	,	一定	,	曾是	到期的	我	.	"

那份礼物，理应属于我。

" [tu:; tə] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wɜ:rdz] [ə'plai] ?

"	**To**	**whom**	**do**	**you**	**think**	**my**	**unfortunate**	**words**	**apply**	**?**
"	到	谁	做	你	思考	我的	不幸	字	申请	?

你认为我这番不恰当的话是说给谁听的?

" [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][rælf; reɪf][tu:; tə]

"	**It**	**suddenly**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**it**	**might**	**be**	**possible**	**for**	**Ralph**	**to**
"	它	突然	发生	到	她	那	它	可能	是	可能的	为了	拉尔夫	到

[ə'su:m] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .

assume	**that**	**a**	**third**	**person**	**was**	**involved**	**.**
认为	那	一个	第三	人	曾是	涉及	.

她突然想到，拉尔夫有可能认为有第三者牵涉其中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [rælf; reɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl][kən'dɪʃ(ə)n] ,

She	**was**	**glad**	**that**	**Ralph**	**should**	**be**	**in**	**ignorance**	**of**	**his**	**real**	**condition**	**,**
她	曾是	高兴的	那	拉尔夫	应该	是	在	无知	的	他的	真实的	状况	,

她很高兴拉尔夫对自己的真实病情一无所知。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

for	**she**	**now**	**began**	**to**	**think**	**he**	**was**	**;**
为了	她	现在	开始	到	思考	他	曾是	;

因为她现在开始认为他就是;

[jet] [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][hɜ:r'self][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['letɪŋ] [rælf; reɪf] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]

yet	**she**	**certainly**	**could**	**not**	**do**	**herself**	**the**	**injustice**	**of**	**letting**	**Ralph**	**think**	**she**
然而	她	当然	可以	不是	做	她自己	这	不公正	的	出租	拉尔夫	思考	她

[hæd; həd][ˌvɑ:lən'terəli] [di'si:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v]

had	**voluntarily**	**deceived**	**him**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**permitting**	**him**	**to**	**believe**
有	自愿	受骗	他	到	这	程度	的	允许	他	到	相信

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

there	**was**	**another**	**in**	**whom**	**she**	**was**	**interested**	**.**
那里	曾是	其他	在	谁	她	曾是	感兴趣的	.

但她绝对不能让自己蒙受不白之冤，让拉尔夫以为她故意欺骗了他，甚至让他相信她对别人感兴趣。

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [ˌædə'linə][hæd; həd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][rælf; reɪf] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	**previous**	**evening**	**Adelina**	**had**	**acknowledged**	**to**	**Ralph**	**,**	**in**	**response**	**to**	**his**
这	以前的	晚上	阿德琳娜	有	已确认	到	拉尔夫	,	在	回复	到	他的

['i:gər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

eager	**inquiry**	**,**
渴望的	询问	,

前一天晚上，阿德琳娜回应了拉尔夫的殷切询问，并向他作出了答复。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [-]

the	fallacy	of	what	she	was	pleased	to	[	50	]
这	谬论	的	什么	她	曾是	高兴	到	[	-	]

她乐于接受的谬误[50]

[tɜ:rm][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [bɪ'li:fs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'trækt] ['ʌðər] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd]

term	his	absurd	beliefs	in	her	power	to	attract	others	—	not	that	he	believed
学期	他的	荒诞	信仰	在	她	力量	到	吸引	其他的	—	不是	那	他	相信

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

称他那些关于她有吸引他人能力的荒谬想法——并非他自己相信这些——

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] .

but	he	had	been	led	to	believe	that	she	did	not	love	any	one	else	.
但	他	有	到过	引领	到	相信	那	她	做过	不是	爱	任何	一	别的	.

但他一直被误导，以为她没有爱过其他人。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n][ˌædə'linə] [ðæt] [rælf; reɪf] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]

It	began	to	dawn	on	Adelina	that	Ralph	might	not	have	applied	the	words
它	开始	到	黎明	在	阿德琳娜	那	拉尔夫	可能	不是	有	应用	这	字

[tu:; tə][hɪm'self][æt; ət][ɔ:l] .

to	himself	at	all	.
到	他自己	在	全部	.

阿德琳娜渐渐意识到，拉尔夫可能根本没有把这些话用在自己身上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

Here	was	a	dilemma	.
这里	曾是	一个	困境	.

这是一个两难的难题。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][let][rælf; reɪf][ɪm'pju:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	could	not	let	Ralph	impute	such	a	deception	to	her	.
她	可以	不是	让	拉尔夫	归因	这样的	一个	欺骗	到	她	.

她不能让拉尔夫把这种欺骗行为强加在她身上。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] — [waɪ] [nɑ:t][let]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['elɪs] [ɪm'pɑ:rt][ðə; ði]

A	thought	flashed	across	her	mind	—	why	not	let	Dr	.	Ellis	impart	the
一个	想法	闪光灯	穿过	她	头脑	—	为什么	不是	让	博士	.	埃利斯	传授	这

[hoʊl] [sæd]['stɔ:ri][tu:; tə][rælf; reɪf] ?

whole	sad	story	to	Ralph	?
所有的	伤心	故事	到	拉尔夫	?

她脑海中闪过一个念头——为什么不让埃利斯医生把整个悲惨的故事告诉拉尔夫呢?

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

She	felt	that	it	was	cowardly	in	her	,
她	毛毡	那	它	曾是	胆小	在	她	,

她觉得自己这样做很懦弱。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmpətəns] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][tæsk] .

and	yet	she	realized	her	own	impotence	to	assume	the	task	.
和	然而	她	已实现	她	自己的	阳痿	到	认为	这	任务	.

然而，她意识到自己无力承担这项任务。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt] [kɔ:z] [tɔ:rdz] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

A	more	potent	cause	towards	disinclination	for	the	undertaking	was	her
一个	更多的	强效	原因	向	不情愿	为了	这	承诺	曾是	她

[kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər][tu:; tə][rælf; reɪf] .

complete	ignorance	of	the	effect	of	such	a	disclosure	to	Ralph	.
完全的	无知	的	这	影响	的	这样的	一个	披露	到	拉尔夫	.

导致她不愿执行这项任务的更重要原因是，她完全不知道向拉尔夫透露此事会造成什么后果。

[pʊr] , [bɪ'wɪldərd] ['feloʊ] .
Poor , bewildered fellow .
贫穷的 , 困惑 同伴 .

可怜的、不知所措的家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
It seemed to him that everyone had changed .
它 似乎 到 他 那 每个人 有 已更改 .

在他看来，似乎所有人都变了。

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Adelina's eyes filled with tears .
- 眼睛 已填 和 眼泪 .

阿德琳娜眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][ə'vəːtid][hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt] [tuː] [suːn] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][rælf; reɪf][tuː; tə][noʊt][ðer; ðər]
She averted her face , not too soon , however , for Ralph to note their
她 避免了 她 脸 , 不是 也 很快 , 然而 , 为了 拉尔夫 到 笔记 他们的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

她别过脸去，但为时不晚，拉尔夫还是注意到了他们的存在。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli][ænd; ənd] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" Forgive me , " he said brokenly and humbly ; " but this means so much to
" 原谅 我 , " 他 说 破碎地 和 谦卑地 ; " 但 这 方法 所以 很多 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“请原谅我，”他哽咽着谦卑地说，“但这对我意义重大。”

" [hɪr] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [naʊ] .
" Here is Dr . Ellis now .
" 这里 是 博士 . 埃利斯 现在 .

“这位是埃利斯博士。”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "
Ask him to tell you all . "
问 他 到 告诉 你 全部 . "

让他把一切都告诉你。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ?
" Dr . Ellis ?
" 博士 . 埃利斯 ?

“埃利斯博士？”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ? "
What can he know of our affairs ? "
什么 能 他 知道 的 我们的 事务 ? "

他能了解我们什么呢?

" [ˌnevərðə'les] , [rælf; reɪf] , [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" Nevertheless , Ralph , do as I say .
" 尽管如此 , 拉尔夫 , 做 作为 我 说 .

“但是，拉尔夫，照我说的做。”

[ɪf] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] [-]
If he re [51]
如果 他 关于 [-]

如果他重新[51]

[fjuːziz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] .

fuses	to	tell	you	,	then	I	must	also	.
保险丝	到	告诉	你	,	然后	我	必须	还	.

如果保险丝要告诉你，那我也必须告诉你。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " [-]

I	leave	you	with	him	.	"	[	52	]
我	离开	你	和	他	.	"	[	-	]

我把你留给他了。[52]

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

Giving	a	few	hasty	words	of	explanation	to	the	doctor	,	she	hastened	away	.
给予	一个	很少	仓促	字	的	解释	到	这	医生	,	她	加快	离开	.

她匆匆向医生解释了几句，然后就离开了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

A	STARTLING	REVELATION	.
一个	令人震惊	启示	.

一个惊人的发现。

[ˌædə'linə] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə]['hærəld][ænd; ənd]['meri][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi]

Adelina	hurried	away	in	order	to	disclose	to	Harold	and	Mary	the	decision	she
阿德琳娜	慌忙	离开	在	命令	到	透露	到	哈罗德	和	玛丽	这	决定	她

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

阿德琳娜匆匆离开，以便将她做出的决定告诉哈罗德和玛丽；

['neɪmli] , [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][rælf; reɪf][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kən'dɪʃ(ə)n]

namely	,	the	wisdom	of	no	longer	concealing	from	Ralph	his	previous	condition
即	,	这	智慧	的	不	更长	隐藏	从	拉尔夫	他的	以前的	状况

.

:

.

也就是说，不再向拉尔夫隐瞒他之前的状况是明智之举。

[ɑːn][fɜːrst] [θɔːts] , [ðɪs] [siːmd] [moʊst][ˌʌn'waɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'ʃʊrədli] ,

On	first	thoughts	,	this	seemed	most	unwise	;	and	yet	,	assuredly	,
在	第一的	想法	,	这	似乎	最多	失策	;	和	然而	,	当然	,

乍一看，这似乎非常不明智；然而，可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] ['kruːəl][ðæn; ðən][tuː; tə][let][rælf; reɪf] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

it	would	be	far	less	cruel	than	to	let	Ralph	continue	in	the	belief	that
它	会	是	远的	较少的	残忍的	比	到	让	拉尔夫	继续	在	这	信仰	那

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər]

there	existed	in	the	woman	he	loved	that	which	would	lead	him	to	an	entire
那里	存在	在	这	女士	他	喜爱	那	哪个	会	带领	他	到	一个	全部的

[lɔːs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

loss	of	confidence	.
损失	的	信心	.

让拉尔夫继续相信他所爱的女人身上存在某种特质，最终导致他完全丧失自信，这远比让他彻底失去自信要残忍得多。

[ˌædə'linə] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['mætər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

Adelina	knew	that	if	she	persisted	in	claiming	the	matter	inexplicable	,
阿德琳娜	知道	那	如果	她	持续	在	声称	这	事情	无法解释的	,

阿德琳娜知道，如果她坚持声称这件事无法解释，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [θroʊ] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ,

it	would	only	throw	a	deeper	shadow	on	the	affair	,
它	会	仅有的	扔	一个	更深	阴影	在	这	事务	,

这样做只会让这件事蒙上更深的阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [rælf; reɪf][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən]

and	she	could	not	make	the	pretense	that	Ralph	had	no	right	to	question
和	她	可以	不是	制作	这	虚伪	那	拉尔夫	有	不	正确的	到	问题

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她无法假装拉尔夫没有权利质问她。

" [ˌædə'linə] , " [sed] ['hærəld] , " [ðɪs] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	Adelina	,	"	said	Harold	,	"	this	appears	the	right	thing	,	in	fact	,	the	only	thing	to
"	阿德琳娜	,	"	说	哈罗德	,	"	这	出现	这	正确的	事物	,	在	事实	,	这	仅有的	事物	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

"阿德琳娜，"哈罗德说，"这似乎是正确的做法，事实上，是唯一应该做的事情。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['ɪlz] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

I	think	uncertainty	is	one	of	the	worst	ills	that	falls	to	the	lot	of	mortals	.
我	思考	不确定	是	一	的	这	最差	疾病	那	瀑布	到	这	很多	的	凡人	.

我认为不确定性是人类命运中最可怕的不幸之一。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

Now	there	will	be	at	least	something	tangible	.
现在	那里	将要	是	在	至少	某物	有形	.

现在至少会有实实在在的东西了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [pʊr] [rælf; reɪf][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [-]

I	am	sure	poor	Ralph	has	found	something	wanting	in	all	of	[	53	]
我	是	当然	贫穷的	拉尔夫	有	成立	某物	想要	在	全部	的	[	-	]

我确信可怜的拉尔夫在所有[53]中都发现了不足之处。

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

The	hardest	part	was	in	deciding	what	should	be	done	.
这	最难	部分	曾是	在	决定	什么	应该	是	完毕	.

最难的部分是决定应该怎么做。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

And	now	,	that	you	have	decided	,	do	not	trouble	yourself	with	the	outcome	.
和	现在	,	那	你	有	决定	,	做	不是	麻烦	你自己	和	这	结果	.

既然你已经做了决定，就不要为结果而烦恼了。

" [ə; eɪ] ['juːsləs] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

"	A	useless	caution	,	for	he	was	not	destined	to	profit	by	it	himself	.
"	一个	无用	警告	,	为了	他	曾是	不是	注定	到	利润	经过	它	他自己	.

"这番警告毫无用处，因为他自己注定无法从中获益。"

" [bʌt; bət] , [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] ? "

"	But	,	was	I	right	in	shifting	the	responsibility	on	Dr	.	Ellis	?	"
"	但	,	曾是	我	正确的	在	转变	这	责任	在	博士	.	埃利斯	?	"

"但是，我把责任推卸给埃利斯博士的做法是否正确呢？"

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]
" **Certainly** ; **none** **but** **a** **physician** **would** **be** **capable** **of** **understanding** **the**
" 当然 ; 没有任何 但 一个 医生 会 是 有能力的 的 理解 这
[ɪ'fekt] [ɑ:n] ['rælfs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
effect **on** **Ralph's** **constitution** **.**
影响 在 拉尔夫的 宪法 .

"当然；只有医生才能理解这对拉尔夫的身体状况会产生什么影响。"

['elɪs] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['stʌdi] . "
Ellis **has** **also** **made** **psychology** **a** **life** **-** **long** **study** **.** **"**
埃利斯 有 还 制成 心理学 一个 生活 - 长的 学习 . "

埃利斯也将心理学作为他毕生的研究课题。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ?
" **How** **did** **you** **discover** **that** **?**
" 如何 做过 你 发现 那 ?

你是怎么发现的?

[θru:] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˌædə'linə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]
Through **your** **natural** **curiosity** **,** **of** **course** **,** **"** **returned** **Adelina** **,** **with** **a** **feeble**
通过 你的 自然的 好奇心 , 的 课程 , " 返回 阿德琳娜 , 和 一个 微弱
[ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] .
attempt **to** **smile** **.**
试图 到 微笑 .

"当然是出于你天生的好奇心吧，"阿德琳娜勉强挤出一个笑容，回答道。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['redɪli] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θri:] [kən'və:st] ,
It **could** **readily** **be** **seen** **that** **no** **matter** **how** **much** **the** **three** **conversed** **,**
它 可以 容易 是 已见 那 不 事情 如何 很多 这 三 交谈 ,

显而易见，无论这三人交谈多少次，

[ðʌs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔ:ts] ,
thus **trying** **to** **divert** **the** **other's** **thoughts** **,**
因此 尝试 到 转移 这 其他的 想法 ,

因此，试图转移对方的注意力。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][træn'spaɪərɪŋ][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
each **was** **thinking** **of** **the** **conversation** **transpiring** **not** **far** **from** **them** **.**
每个 曾是 思维 的 这 对话 正在发生 不是 远的 从 他们 .

他们各自都在想着不远处正在发生的对话。

" [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [rælf; reɪf] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] , " [sed] ['meri] ,
" **I** **cannot** **think** **Ralph** **will** **be** **the** **worse** **for** **this** **knowledge** **,** **"** **said** **Mary** **,**
" 我 不能 思考 拉尔夫 将要 是 这 更糟 为了 这 知识 , " 说 玛丽 ,

"我不认为拉尔夫知道这件事后会受到什么不利影响，"玛丽说。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hærəld][ænd; ənd][ˌædə'linə][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [wei]
unconsciously **ignoring** **the** **fact** **that** **Harold** **and** **Adelina** **had** **opened** **the** **way**
不知不觉 忽略 这 事实 那 哈罗德 和 阿德琳娜 有 打开 这 方式
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tɑ:pɪk] ,
for **a** **change** **of** **topic** **,**
为了 一个 改变 的 话题 ,

不知不觉中忽略了哈罗德和阿德琳娜已经为转换话题打开了方便之门这一事实。

[baɪ] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ]
by **reverting** **to** **the** **subject** **which** **more** **closely** **concerned** **them** **than** **a**
经过 恢复 到 这 主题 哪个 更多的 密切 担心的 他们 比 一个
[baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] , [-]
biography **of** **Dr** **.** **Ellis** **,** **[** **54** **]**
传 的 博士 . 埃利斯 , [-]

他们转而讨论一个比埃利斯博士的传记更让他们感兴趣的话题[54]

['wɜːrði] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

worthy	man	that	he	was	.
值得	男人	那	他	曾是	.

他确实是一位值得尊敬的人。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gliːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,

They	little	knew	how	much	he	was	gleaning	from	the	interview	with	Ralph	,
他们	小的	知道	如何	很多	他	曾是	拾穗	从	这	面试	和	拉尔夫	,

他们丝毫没有意识到他从与拉尔夫的访谈中获得了多少信息。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [ə'fekt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	how	such	knowledge	would	affect	all	of	them	;
和	如何	这样的	知识	会	影响	全部	的	他们	;

以及这样的知识将如何影响他们所有人;

[haʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

how	Ralph	had	information	which	they	were	longing	to	hear	,
如何	拉尔夫	有	信息	哪个	他们	是	渴望	到	听到	,

拉尔夫掌握着他们渴望听到的消息。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priˈzjʊmd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	which	he	presumed	was	already	known	to	them	.
但	哪个	他	假定	曾是	已经	已知	到	他们	.

但他认为他们早已知晓。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

A	stranger	may	often	bring	new	light	upon	a	subject	,
一个	陌生人	可能	经常	带来	新的	光	之上	一个	主题	,

陌生人往往能为某个问题带来新的见解。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][pæst] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ]

coming	as	he	does	without	the	tacit	understanding	of	past	occurrences	which
未来	作为	他	做	没有	这	默契	理解	的	过去的	发生	哪个

[ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] ,

exists	among	those	closely	related	,
存在	之中	那些	密切	有关的	,

他来的时候，并不具备亲近之人之间那种对过去事件的默契理解。

[ɔːr] [θroʊn] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .

or	thrown	continually	into	each	other's	society	.
或者	抛掷	持续	进入	每个	其他的	社会	.

或者不断地被抛入彼此的社会中。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tuː; tə]

In	this	case	,	it	would	probably	not	have	devolved	upon	the	newcomer	to
在	这	案件	,	它	会	大概	不是	有	下放	之上	这	新人	到

['penətreɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,

penetrate	the	truth	,
穿透	这	真相	,

在这种情况下，探寻真相的责任可能并不在于新来者。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˌædə'linə][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['setld] [ɪn]

had	it	not	been	that	Adelina	was	anxious	to	have	the	matter	settled	in
有	它	不是	到过	那	阿德琳娜	曾是	焦虑的	到	有	这	事情	定居	在

[sʌm; səm] [weɪ] ;

some	way	;
一些	方式	;

如果不是阿德琳娜急于以某种方式解决此事的话;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈspens] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈrælfs]

for	the	suspense	accompanying	her	utter	ignorance	of	the	reason	of	Ralph's
为了	这	悬念	随同	她	说出	无知	的	这	原因	的	拉尔夫的

[streɪndʒ] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

strange	conduct	was	telling	even	upon	her	strong	constitution	,
奇怪的	执行	曾是	讲述	甚至	之上	她	强的	宪法	,

即使以她坚强的体魄而言，对拉尔夫怪异行为的原因一无所知所带来的悬念也让她难以释怀。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][əˈloʊn] .

when	she	might	have	withstood	the	ravages	of	physical	pain	alone	.
什么时候	她	可能	有	经受住了考验	这	蹂躏	的	身体的	疼痛	独自的	.

她原本可以独自承受肉体上的痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn]

If	she	was	miserable	,	there	was	certainly	cause	for	the	same	emotion	in
如果	她	曾是	悲惨的	,	那里	曾是	当然	原因	为了	这	相同的	情感	在

[rælf; reɪf] .

Ralph	.
拉尔夫	.

如果她感到痛苦，那么拉尔夫也肯定有理由感到同样的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,

He	knew	of	nothing	to	explain	,
他	知道	的	没有什么	到	解释	,

他不知道该如何解释。

[waɪl] [ˌædəˈlinə][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːd] [frʌm; frəm] [ˈrendərɪŋ] [ˈeni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˈsoʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]

while	Adelina	was	deterred	from	rendering	any	explanation	solely	on	his	account
尽管	阿德琳娜	曾是	威慑	从	渲染	任何	解释	仅	在	他的	帐户

.

:
.

而阿德琳娜则因他的缘故，不愿做出任何解释。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] .

The	explanation	was	simple	enough	,	though	most	unusual	.
这	解释	曾是	简单的	足够的	,	尽管	最多	异常	.

解释虽然很不寻常，但却很简单。

[mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] , [hæd; həd] [ˈeniwʌn] [θɔːt]

Much	anxiety	would	have	been	spared	the	whole	household	,	had	anyone	thought
很多	焦虑	会	有	到过	幸存	这	所有的	家庭	,	有	任何人	想法

[ʌv; əv] [-]

of	[	55	]
的	[	-	]

如果有人想到[55]，全家人就可以避免很多焦虑了。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [huː] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [səˈpoʊzɪdli] [ɔːlˈredi]

investigating	;	but	who	dreams	of	asking	for	information	supposedly	already
调查	;	但	WHO	梦境	的	问	为了	信息	据说	已经

[pəˈzest] ?

possessed	?
拥有	?

进行调查；但谁会想到去询问那些据称已经掌握的信息呢?

[suːn] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Soon	the	doctor	entered	,	pausing	on	the	threshold	before	he	advanced	into	the
很快	这	医生	进入	,	暂停	在	这	临界点	前	他	先进的	进入	这

[ruːm] , [tuː; tə] [seɪ] ['miːkli] :

room	,	to	say	meekly	:
房间	,	到	说	温顺地	:

医生很快走了进来，在门口停顿了一下，然后才走进房间，怯生生地说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ?
" What is the countersign ?
" 什么 是 这 会签 ?

"对号是什么？"

[meɪ] [aɪ]['entər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
May I enter without it ?
可能 我 进入 没有 它 ?

我可以不带它进去吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs]
" This was said with an assumption of profound timidity at the stillness
" 这 曾是 说 和 一个 假设 的 深刻的 胆怯 在 这 寂静
[wɪtʃ] ['reɪnd] [su'priːm] ,
which reigned supreme ,
哪个 统治 最高 ,

"说出这番话时，语气中带着对这至高无上的寂静的深深的怯懦。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which he affected to believe was exacted by the inmates of the
和 哪个 他 做作的 到 相信 曾是 索取 经过 这 囚犯 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他假装相信这是房间里的其他人强加给他的。

" [oʊ] , [jes] ; [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ˌædə'linə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" Oh , yes ; come in , " said Adelina , who was the only one ready to reply .
" 哦 , 是的 ; 来 在 , " 说 阿德琳娜 , WHO 曾是 这 仅有的 一 准备好 到 回复 .

"哦，是的；请进，"阿德琳娜说道，她是唯一一个准备回答的人。

[juːθ] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] , [nɑːt][frʌm; frəm]['iːgoʊɪzəm] ,
Youth often takes the initiative , not from egoism ,
青年 经常 需要 这 倡议 , 不是 从 利己主义 ,

年轻人主动采取行动往往并非出于利己主义。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔstəd] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] [wɪtʃ]
but its environment may have fostered the tendency to fill the hiatus which
但 它是 环境 可能 有 寄养 这 趋势 到 充满 这 间歇期 哪个
['ʌðərwaɪz] [maɪt] [ɪn'suː] .
otherwise might ensue .
否则 可能 随之而来 .

但其环境可能助长了填补原本可能出现的空缺的倾向。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendəns] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] - [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] , [ðæt] [ðɪs] ,
So much dependence had ever been placed upon Adelina's executive ability , that this ,
所以 很多 依赖性 有 曾经 到过 放置 之上 - 管理人员 能力 , 那 这 ,

一直以来，人们对阿德琳娜的执行能力寄予厚望，以至于现在这种情况.....

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'duːs] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪn] ['evri]
accompanied by her friends ' desire to produce her happiness in every
伴随 经过 她 朋友们 - 欲望 到 生产 她 幸福 在 每一个
[kən'siːvəb(ə)l] [wei] ,
conceivable way ,
可以想象的 方式 ,

伴随着朋友们想尽一切办法让她快乐的愿望，

[ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [hɜːr; hər] ['mentəli] [æz; əz] [wel] ,
and to advance her mentally as well ,
和 到 进步 她 精神上 作为 出色地 ,

并促进她的心智发展，

[hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl][moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'mændz]

had	produced	in	the	girl	most	naturally	the	capability	to	meet	all	the	demands
有	生产	在	这	女孩	最多	自然	这	能力	到	见面	全部	这	需求

[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

使女孩自然而然地具备了满足社会所有需求的能力，

['ɔ:lsoʊ] [kən'tɪndʒənsi:z] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪmpɔ:rt] .

also	contingencies	of	greater	import	.
还	应急措施	的	更大的	进口	.

以及其他更为重要的突发事件。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [rælf; reɪf] ?

"	Where	did	you	leave	Ralph	?
"	在哪里	做过	你	离开	拉尔夫	?

你把拉尔夫留在哪儿了?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [oʊ] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [-]

"	Oh	,	he	has	gone	on	one	of	his	interminable	[	56	]
"	哦	,	他	有	已消失	在	一	的	他的	没完没了	[	-	]

“哦，他又开始了他没完没了的[56]

['ræmbəlz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .

rambles	,	"	was	the	response	.
漫谈	,	"	曾是	这	回复	.

“胡言乱语，”对方回答道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæz; həz] [kən'tendid] [ðæt] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn]

"	For	the	last	few	months	he	has	contended	that	long	walks	were	the	one
"	为了	这	最后的	很少	几个月	他	有	有争议	那	长的	散步	是	这	一

[θɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'ti:g] .

thing	necessary	for	physical	fatigue	.
事物	必要的	为了	身体的	疲劳	.

“在过去的几个月里，他一直坚称长时间散步是导致身体疲劳的必要条件。”

[ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] [hæv; həv] [bɪn] [set][æt; ət] [nɔ:t] .

All	of	my	theories	have	been	set	at	naught	.
全部	的	我的	理论	有	到过	放	在	零	.

我的所有理论都落空了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] .

It	was	in	vain	that	I	reminded	him	of	my	superior	knowledge	.
它	曾是	在	徒劳	那	我	提醒	他	的	我的	优越的	知识	.

我提醒他我比他懂得多，但这毫无用处。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

In	the	end	he	almost	succeeded	in	making	me	believe	he	was	right	,
在	这	结尾	他	几乎	成功了	在	制作	我	相信	他	曾是	正确的	,

最后他几乎成功地让我相信他是对的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] ['efərt] .

such	is	the	power	of	continued	effort	.
这样的	是	这	力量	的	持续	努力	.

这就是持续努力的力量。

[wen'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:'geɪnɪŋ] [streŋθ] , [hi:; hi] [wʊd] [ʌn'du:][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ]
Whenever **he** **found** **he** **was** **regaining** **strength** **,** **he** **would** **undo** **all** **of** **my**
每当 他 成立 他 曾是 恢复 力量 , 他 会 撤销 全部 的 我的
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

每当他发现自己恢复了体力，他就会把我所有的努力都白费。

[rɪ'mɑ:nstreɪt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
remonstrate **as** **I** **would** **.**
抗议 作为 我 会 .

我会像我一样提出异议。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ʃʊrli] ['hæpənd] [sɪns] [ˌædə'linə][left][ðə; ði] [tu:] [frendz] .
" **Something** **had** **surely** **happened** **since** **Adelina** **left** **the** **two** **friends** **.**
" 某物 有 一定 发生 自从 阿德琳娜 左边 这 二 朋友们 .

“自从阿德琳娜离开那两个朋友后，肯定发生了什么事。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] [naʊ] [bɔ:r] [ə; eɪ][moʊst]['reɪdiənt] [lʊk] ,
Dr **.** **Ellis** **now** **bore** **a** **most** **radiant** **look** **,**
博士 . 埃利斯 现在 钻孔 一个 最多 辐射状 看 ,

埃利斯博士此刻容光焕发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hæd; həd]['teɪkən]
which **was** **not** **easy** **to** **reconcile** **with** **the** **interview** **she** **knew** **had** **taken**
哪个 曾是 不是 简单的 到 调和 和 这 面试 她 知道 有 已采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

这与她所知道的那次采访很难吻合。

" [naʊ] , [æt; ət] [li:st] , " [ri'zju:md] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] ,
" **Now** **,** **at** **least** **,** **"** **resumed** **Dr** **.** **Ellis** **,**
" 现在 , 在 至少 , " 恢复 博士 . 埃利斯 ,

“至少现在，”埃利斯博士继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['bæfəld]['i:v(ə)n][maɪ]['ækjəmən] .
" **I** **am** **enabled** **to** **understand** **things** **which** **baffled** **even** **my** **acumen** **.**
" 我 是 已启用 到 理解 事物 哪个 困惑 甚至 我的 敏锐 .

“我能够理解那些连我都无法理解的事情。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [læf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][du:] ,
" **Of** **course** **,** **he** **ended** **by** **making** **all** **laugh** **,** **which** **they** **felt** **quite** **ready** **to** **do** **,**
" 的 课程 , 他 结束 经过 制作 全部 笑 , 哪个 他们 毛毡 相当 准备好 到 做 ,

当然，他最后逗得大家都笑了，而他们也乐于这么做。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd][mɜ:rθ] .
for **there** **was** **something** **in** **the** **doctor's** **manner** **which** **invited** **mirth** **.**
为了 那里 曾是 某物 在 这 医生的 方式 哪个 受邀 欢笑 .

因为医生的举止中有些东西令人忍俊不禁。

[i:tʃ] [wʌn] [nu:] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ə'li:vi:ˌeɪtɪŋ] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
Each **one** **knew** **that** **had** **there** **not** **been** **an** **alleviating** **solution** **of** **the** **trouble** **,**
每个 一 知道 那 有 那里 不是 到过 一个 缓解 解决方案 的 这 麻烦 ,

每个人都知道，如果没有缓解问题的办法，

[ðə; ði][ɪn'fɔ:rmənt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [wɪtʃ]
the **informant** **would** **not** **have** **been** **able** **to** **throw** **off** **the** **despondency** **which**
这 线人 会 不是 有 到过 有能力的 到 扔 离开 这 沮丧 哪个
[wʌz; wəz][fæst][bi:; bi] [-]
was **fast** **be** **[** **57** **]**
曾是 快速地 是 [-]

线人无法摆脱迅速蔓延的沮丧情绪[57]

['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] .
coming **the** **possession** **of** **all** **.**
未来 这 拥有 的 全部 .

最终拥有一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] ,
And **now** **,** **that** **something** **had** **happened** **,** **the** **reaction** **was** **great** **,**
和 现在 , 那 某物 有 发生 , 这 反应 曾是 伟大的 ,

现在事情已经发生了，反响非常热烈。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and **had** **to** **be** **manifested** **in** **some** **manner** **by** **the** **party** **.**
和 有 到 是 表现出来 在 一些 方式 经过 这 派对 .

并且必须由该党以某种方式表现出来。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['elɪs] , ['rælfs] [keɪs] [hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] ['pʌz(ə)ld]
Despite **the** **learning** **of** **Dr** **.** **Ellis** **,** **Ralph's** **case** **had** **certainly** **puzzled**
尽管 这 学习 的 博士 . 埃利斯 , 拉尔夫的 案件 有 当然 困惑
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

尽管埃利斯医生有所了解，但拉尔夫的病例确实让他感到困惑。

[bɪ'fɔ:r] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Before **undertaking** **the** **case** **he** **had** **been** **warned** **of** **the** **condition** **of** **his**
前 承诺 这 案件 他 有 到过 警告 的 这 状况 的 他的
[prə'spektɪv] ['peɪʃ(ə)nt] ;
prospective **patient** **;**
预期 病人 ;

在接手这个病例之前，他就被告知了他即将接诊的病人的病情；

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər] [ə'lɑ:rmɪŋ]
otherwise **,** **the** **doctor** **would** **not** **have** **been** **on** **the** **outlook** **for** **alarming**
否则 , 这 医生 会 不是 有 到过 在 这 前景 为了 令人担忧
['sɪmptəmz] .
symptoms **.**
症状 .

否则，医生就不会注意到这些令人担忧的症状。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] ,
It **chanced** **,** **however** **,** **that** **such** **a** **warning** **had** **been** **entirely** **unnecessary** **,**
它 偶然 , 然而 , 那 这样的 一个 警告 有 到过 完全 不必要 ,

然而，碰巧的是，这样的警告完全没有必要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] .
for **the** **alarming** **symptoms** **had** **never** **come** **.**
为了 这 令人担忧 症状 有 绝不 来 .

因为那些令人担忧的症状从未出现。

['rælfs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [ɪk'sept] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
Ralph's **condition** **,** **on** **the** **whole** **,** **had** **been** **encouraging** **,** **except** **as** **Dr** **.**
拉尔夫的 状况 , 在 这 所有的 , 有 到过 鼓励 , 除了 作为 博士 .
['elɪs] ['steɪtɪd] ,
Ellis **stated** **,**
埃利斯 声明 ,

总的来说，拉尔夫的病情令人鼓舞，但正如埃利斯医生所说，情况并非如此。

[wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['wiːknəs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrʃn] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
when **there** **had** **been** **weakness** **resulting** **from** **over** **-** **exertion** **,** **a** **natural**
什么时候 那里 有 到过 弱点 结果 从 超过 - 用力 , 一个 自然的
['siːkwəns] .
sequence **.**
顺序 .

当过度劳累导致身体虚弱时，这是一个自然而然的过程。

[rælf; reɪf][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs]
Ralph **had** **often** **alluded** **to** **his** **residence** **in** **Australia** **,** **and** **Dr** **.** **Ellis**
拉尔夫 有 经常 暗示 到 他的 住宅 在 澳大利亚 , 和 博士 . 埃利斯
[nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒenjuəs] ;
knew **him** **to** **be** **ingenuous** **;**
知道 他 到 是 天真无邪 ;

拉尔夫经常提到他在澳大利亚的住所，埃利斯医生知道他为人天真无邪；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
and **,** **besides** **,** **there** **could** **be** **no** **reason** **in** **wishing** **to** **prove** **an** **alibi** **.**
和 , 除了 , 那里 可以 是 不 原因 在 祝 到 证明 一个 不在场证明 .

而且，也没有任何理由想要证明不在场证明。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['pɝːsənz] [ðæt] [æt; ət]
Dr **.** **Ellis** **had** **it** **on** **the** **authority** **of** **well** **-** **known** **persons** **that** **at**
博士 . 埃利斯 有 它 在 这 权威 的 出色地 - 已知 人 那 在
[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ,
that **identical** **time** **his** **young** **friend** **was** **,**
那 完全相同的 时间 他的 年轻的 朋友 曾是 ,

埃利斯博士从一些知名人士那里得知，就在同一时间，他的年轻朋友正在.....

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
unfortunately **,** **at** **one** **of** **the** **most** **prominent** **hospitals** **of** **America** **.**
很遗憾 , 在 一 的 这 最多 著名的 医院 的 美国 .

不幸的是，这发生在美国最著名的医院之一。

[ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] ['sɪmələr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][rælf; reɪf][tuː; tə]['ment(ə)l] ['wiːknəs] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
In **attributing** **similar** **statements** **of** **Ralph** **to** **mental** **weakness** **,** **the** **physician**
在 归因 相似的 声明 的 拉尔夫 到 精神的 弱点 , 这 医生
[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
experienced **a** **startling** **sensation** **.**
经验丰富的 一个 令人震惊 感觉 .

医生将拉尔夫类似的言论归咎于精神脆弱，这让他感到十分震惊。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] [-]
Suppose **there** **[** **58** **]**
认为 那里 [-]

假设[58]

[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] .
had **been** **some** **mistake** **.**
有 到过 一些 错误 .

一定是哪里出了错。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [bi'liːvd] ['rælfs] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
He **secretly** **believed** **Ralph's** **mind** **to** **be** **as** **free** **from** **disease** **as** **his** **own**
他 偷偷 相信 拉尔夫的 头脑 到 是 作为 自由的 从 疾病 作为 他的 自己的
;
;
;

他暗自相信拉尔夫的思想和他自己一样没有疾病；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

how	it	had	been	with	Ralph	before	his	acquaintance	with	him	,
如何	它	有	到过	和	拉尔夫	前	他的	熟人	和	他	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] .

Dr	.	Ellis	was	unprepared	to	say	.
博士	.	埃利斯	曾是	毫无准备	到	说	.

埃利斯医生不愿透露在认识拉尔夫之前，拉尔夫的情况如何。

[ðə; ði] ['lætər] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

The	latter	,	believing	himself	to	be	competent	to	form	some	estimate
这	后者	,	相信	他自己	到	是	胜任的	到	形式	一些	估计

[ʌv; əv] [ə'næləgəs] ['keɪsɪz] ,

of	analogous	cases	,
的	类似的	案例	,

后者自认为有能力对类似案例做出一些评估，

[hæd; həd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

had	in	response	to	an	urgent	appeal	from	certain	hospital	officials	,
有	在	回复	到	一个	紧迫的	上诉	从	肯定	医院	官员	,

为响应某些医院官员的紧急呼吁，

['teɪkən][ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

taken	the	affair	into	his	own	hands	;
已采取	这	事务	进入	他的	自己的	双手	;

他亲自处理了此事；

['kɑːnsɪkwentli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]

consequently	Dr	.	Ellis	was	scarcely	to	be	censured	for	the	conditions
最后	博士	.	埃利斯	曾是	几乎	到	是	受谴责	为了	这	状况

[wɪtʃ] [ə'roʊz] .

which	arose	.
哪个	出现	.

因此，埃利斯博士几乎不应该为所发生的情况受到谴责。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['nəutifaɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['rekwɪzɪt] ;

A	letter	had	been	sent	notifying	him	that	his	services	would	not	be	requisite	;
一个	信	有	到过	发送	通知	他	那	他的	服务	会	不是	是	必需品	;

一封信函已寄出，通知他无需再提供服务；

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][daɪd]['æftər][ə; eɪ] ['peɪnləs] ['ɪlnəs] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	the	late	patient	had	died	after	a	painless	illness	incompatible	with	the
那	这	晚的	病人	有	死亡	后	一个	无痛	疾病	不相容	和	这

['juːʒuəl] [ə'tæks] [ə'kʌmpənid] [baɪ][suː'pɪriər] [streŋθ] .

usual	attacks	accompanied	by	superior	strength	.
通常	攻击	伴随	经过	优越的	力量	.

这位已故患者死于一种无痛性疾病，这种疾病的发作方式与通常的疾病不同，而且患者还表现出超强的体力。

[ðə; ði] ['letər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] .

The	letter	did	not	reach	Dr	.	Ellis	.
这	信	做过	不是	抵达	博士	.	埃利斯	.

埃利斯博士没有收到这封信。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] ; [fɔːr; fər][rælf; reɪf][hæd; həd][dʒʌst]

He	learned	that	his	surmises	had	been	correct	;	for	Ralph	had	just
他	学习	那	他的	推测	有	到过	正确的	;	为了	拉尔夫	有	只是

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

enlightened	him	;
开明	他	;

他发现自己的猜测是正确的；因为拉尔夫刚刚给他上了启迪；

[nɑːt]['oʊnli] ['sæŋkʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [bʌt; bət] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] ['truːli] [geɪv]

not	only	sanctioning	his	conclusions	but	revealing	to	him	that	which	truly	gave
不是	仅有的	制裁	他的	结论	但	揭示	到	他	那	哪个	真的	给予

[mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriɪst] [maɪnz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] .

more	pleasure	than	the	veriest	mines	of	knowledge	would	.
更多的	乐趣	比	这	最真实的	矿井	的	知识	会	.

不仅认可了他的结论，而且向他揭示了比最渊博的知识更能带给他快乐的事物。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Now	he	knew	that	the	esteem	that	he	had	given	his	young	friend	because
现在	他	知道	那	这	尊重	那	他	有	给定	他的	年轻的	朋友	因为

[ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

of	admirable	characteristic	traits	might	be	endorsed	by	respect	for	his	friend's
的	令人钦佩的	特征	特征	可能	是	认可	经过	尊重	为了	他的	朋友们

['ment(ə)l][ə'bɪlətiː][æz; əz] [wel] .

mental	ability	as	well	.
精神的	能力	作为	出色地	.

现在他明白，他因为这位年轻朋友令人钦佩的品格而给予的尊重，或许也可以源于他对这位朋友智力能力的尊重。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [-]

Dr	.	Ellis	felt	that	it	was	time	to	share	his	[	59	]
博士	.	埃利斯	毛毡	那	它	曾是	时间	到	分享	他的	[	-	]

埃利斯博士觉得是时候分享他的[59]

['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][rælf; reɪf] ,

newly	acquired	knowledge	with	the	others	who	were	equally	interested	in	Ralph	,
新	获得	知识	和	这	其他的	WHO	是	同样地	感兴趣的	在	拉尔夫	,

与其他同样对拉尔夫感兴趣的人一起，他们新近获得了这些知识。

[soʊ][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [sə'spens] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

so	he	straightway	proceeded	to	relieve	the	suspense	he	knew	that	they	were
所以	他	立刻	继续	到	缓解	这	悬念	他	知道	那	他们	是

[ɪn'dʊrɪŋ] .

enduring	.
持久	.

于是他立即着手缓解他们所承受的煎熬。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rælf; reɪf] ['pɜːrpəsli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] .

"	I	think	that	Ralph	purposely	absented	himself	.
"	我	思考	那	拉尔夫	故意	缺席	他自己	.

我认为拉尔夫是故意缺席的。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	proposed	that	I	should	be	the	one	to	give	an	account	of	our
我	建议的	那	我	应该	是	这	一	到	给	一个	帐户	的	我们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我提议由我来汇报我们的谈话内容。

" [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['ɔːdɪtəz] .

"	he	said	,	addressing	his	anxious	auditors	.
"	他	说	,	解决	他的	焦虑的	审计员	.

“他对着焦急的审计员们说道。”

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] [rælf; reɪf][hæd; həd][ə; eɪ][twɪn] ['brʌðər] .

"	You	,	of	course	,	know	that	Ralph	had	a	twin	brother	.
"	你	,	的	课程	,	知道	那	拉尔夫	有	一个	双	兄弟	.

“你当然知道拉尔夫有个双胞胎兄弟。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈgoʊ] .

I	did	not	,	however	,	learn	it	until	a	few	moments	ago	.
我	做过	不是	,	然而	,	学习	它	直到	一个	很少	时刻	前	.

但我直到刚才才知道这件事。

[wel] , [ðæt] [ˈbrʌðər] [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

Well	,	that	brother	died	six	months	ago	,
出色地	,	那	兄弟	死亡	六	几个月	前	,

嗯，他哥哥六个月前去世了。

[dʒʌst][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] .

just	the	time	I	was	first	brought	into	contact	with	Ralph	.
只是	这	时间	我	曾是	第一的	带来	进入	接触	和	拉尔夫	.

就在那时，我第一次接触到了拉尔夫。

[truː] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n]

True	,	the	latter	mentioned	the	death	of	his	brother	,	and	occasional	depression
真的	,	这	后者	提及	这	死亡	的	他的	兄弟	,	和	偶然	沮丧

[siːmd] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .

seemed	only	natural	.
似乎	仅有的	自然的	.

没错，后者提到了他哥哥的去世，偶尔的抑郁似乎是人之常情。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

I	was	,	however	,
我	曾是	,	然而	,

然而，我当时是.....

[ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][tuː; tə][dɪˈskʌvər] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌz; wəz] [ˈrælfs]

on	the	alert	to	discover	any	sign	of	what	I	had	been	told	was	Ralph's
在	这	警报	到	发现	任何	符号	的	什么	我	有	到过	讲述	曾是	拉尔夫的

[ˈmælədi] .

malady	.
弊病	.

我时刻保持警惕，寻找任何迹象，以发现我被告知是拉尔夫的病症。

[nɑːt][wʌns][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn] [əˈpɪr] .

Not	once	did	such	a	sign	appear	.
不是	一次	做过	这样的	一个	符号	出现	.

这样的迹象从未出现过。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ˈfiːvər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə]

He	told	me	he	had	recovered	from	fever	just	before	his	return	to
他	讲述	我	他	有	恢复	从	发烧	只是	前	他的	返回	到

[əˈmerɪkə] .

America	.
美国	.

他告诉我，就在他返回美国之前，他已经退烧了。

[æz; əz][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˈfiːvər][ˈɔːlsoʊ] , [mɪs] [ˈtreɪsi] , [hɪz; ɪz]

As	you	,	in	your	letter	had	spoken	of	fever	also	,	Miss	Tracy	,	his
作为	你	,	在	你的	信	有	说	的	发烧	还	,	错过	特蕾西	,	他的

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ˌkəuinˈsaidid][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,

information	coincided	with	yours	,
信息	巧合	和	你的	,

特蕾西小姐，既然您在信中也提到了发烧，那么他提供的信息就与您的信息相符了。

[ɪkˈsept] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

except	in	point	of	time	.
除了	在	观点	的	时间	.

除了时间因素之外。

[aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	first	thought	that	there	was	a	lapse	of	time	of	which	he	was
我	第一的	想法	那	那里	曾是	一个	失效	的	时间	的	哪个	他	曾是

[əˈblɪviəs] .

oblivious	.
浑然不觉	.

我一开始以为是时间过去了一段时间，而他对此毫不知情。

[ðɪs] [set][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [biˈliːvd] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

This	set	me	to	thinking	,	and	while	I	believed	ere	long	that	his	mind	was
这	放	我	到	思维	,	和	尽管	我	相信	埃雷	长的	那	他的	头脑	曾是

[ˌʌnəˈfektɪd] ,

unaffected	,
不受影响	,

这让我陷入了沉思，虽然我很快就相信他的思想并未受到影响，

[ðə; ði] [ˈdifərɪŋ] [əˈkaʊnts] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [-]

the	differing	accounts	given	me	,	together	with	[	60	]
这	不同	账户	给定	我	,	一起	和	[	-	]

我得到的不同说法，以及[60]

[ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈerərz] , [wɜːr; wər][moʊst] [bɪˈwɪldərɪŋ] .

chronological	errors	,	were	most	bewildering	.
按时间顺序	错误	,	是	最多	扑朔迷离	.

时间上的错误令人费解。

[haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈmeni] [bɪˈliːv] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?

How	could	so	many	believe	themselves	in	the	right	?
如何	可以	所以	许多	相信	他们自己	在	这	正确的	?

怎么会有那么多人认为自己是对的?

[rælf; reɪf][ˈsɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪmˈself] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsteɪtmənts] [wɜːr; wər][nɑːt]

Ralph	certainly	had	confidence	in	himself	,	and	your	statements	were	not
拉尔夫	当然	有	信心	在	他自己	,	和	你的	声明	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] , [mɪs] [ˈtreɪsi] .

to	be	doubted	,	Miss	Tracy	.
到	是	怀疑	,	错过	特蕾西	.

拉尔夫对自己确实很有信心，特蕾西小姐，你的话也不容置疑。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɪnkəˈrekt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	hospital	officials	would	not	have	given	an	incorrect	account	of	his
这	医院	官员	会	不是	有	给定	一个	错误	帐户	的	他的

[ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [rɪˈtriːt] . "

sojourn	in	their	retreat	.	"
旅居	在	他们的	撤退	.	"

医院官员不会对他在他们疗养院的逗留情况做出不实描述。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈnɔɪɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['redi]

"	It	must	have	been	annoying	,	certainly	,	"	interposed	Mary	,	with	ready
"	它	必须	有	到过	恼人的	,	当然	,	"	插入	玛丽	,	和	准备好

[ˈsɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

"那肯定很烦人，"玛丽插话道，语气中充满了同情。

" [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['prɑːpər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]

"	Yes	,	and	to	think	proper	investigation	would	have	spared	each	one	of	us
"	是的	,	和	到	思考	恰当的	调查	会	有	幸存	每个	一	的	我们

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

“是啊，想想如果当初进行了彻底的调查，我们每个人都能免受那么多伤害。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	returned	the	doctor	,	with	emotion	.
"	返回	这	医生	,	和	情感	.

“医生激动地回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['senʃər] [ɑːr'selvz] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	It	does	not	seem	that	we	ought	to	censure	ourselves	very	much	,
"	它	做	不是	似乎	那	我们	应该	到	谴责	我们自己	非常	很多	,

“看来我们不必过多地自我批评。”

[fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːzətɪv][wʌz; wəz] [kə'rekt]

for	we	never	dreamed	of	investigating	what	we	were	positive	was	correct
为了	我们	绝不	梦见	的	调查	什么	我们	是	积极的	曾是	正确的

.

:

.

因为我们从未想过要去调查我们确信是正确的事情。

['rælfs] ['brʌðər] , ['edwərd] , [daɪd][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [biˈliːvd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][rælf; reɪf]

Ralph's	brother	,	Edward	,	died	in	the	hospital	,	believed	by	all	to	be	Ralph
拉尔夫的	兄弟	,	爱德华	,	死亡	在	这	医院	,	相信	经过	全部	到	是	拉尔夫

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

拉尔夫的兄弟爱德华在医院去世，所有人都以为他就是拉尔夫本人。

[aɪ][left][ðə; ði]['sɪti] [suːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['riːəl][rælf; reɪf] .

I	left	the	city	soon	,	accompanied	by	the	real	Ralph	.
我	左边	这	城市	很快	,	伴随	经过	这	真实的	拉尔夫	.

我很快就离开了这座城市，真正的拉尔夫陪同我一起离开了。

[hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['edwərd] ,

He	,	little	knowing	that	you	had	seen	so	much	of	Edward	,
他	,	小的	会心	那	你	有	已见	所以	很多	的	爱德华	,

他浑然不知你已经见过爱德华那么多东西，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .

decided	to	have	him	buried	in	the	place	where	he	had	died	.
决定	到	有	他	埋葬	在	这	地方	在哪里	他	有	死亡	.

决定将他葬在他去世的地方。

[rælf; reɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] , ['ʌðərwaɪz] ,

Ralph	must	have	been	overcome	with	sorrow	,	for	,	otherwise	,
拉尔夫	必须	有	到过	克服	和	悲哀	,	为了	,	否则	,

拉尔夫一定是悲痛欲绝，否则，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [frendz] .

he	would	have	written	of	his	loss	to	you	,	his	friends	.
他	会	有	书面	的	他的	损失	到	你	,	他的	朋友们	.

他本会把他的悲痛写信告诉你们这些朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

He	had	a	short	illness	almost	simultaneously	.
他	有	一个	短的	疾病	几乎	同时地	.

几乎与此同时，他还生了一场小病。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [suːn] [tuː; tə] [wɔːk] ['ræðər] [lɔːŋ] ['distənsiz] , [-]
Though **he** **was** **able** **soon** **to** **walk** **rather** **long** **distances** **,** **[** **61** **]**
尽管 他 曾是 有能力的 很快 到 走 相当 长的 距离 , [-]

虽然他很快就能走很远的路了，[61]

[fɔːr; fər][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] . "
for **an** **acknowledged** **sick** **person** **,** **he** **really** **has** **been** **far** **from** **strong** **.** **"**
为了 一个 已确认 生病的 人 , 他 真的 有 到过 远的 从 强的 . "

对于一个公认的病人来说，他的身体状况确实很差。

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [griːfs] , " [sed] [ˌædə'linə] , " ['prɑːbəbli] ,
" **Ralph** **was** **never** **one** **to** **parade** **his** **griefs** **,** **"** **said** **Adelina** **,** **"** **probably** **,**
" 拉尔夫 曾是 绝不 一 到 游行 他的 悲伤 , " 说 阿德琳娜 , " 大概 ,

“拉尔夫从来不会炫耀自己的悲伤，”阿德琳娜说，“大概是这样吧。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] [suːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "
he **thought** **he** **would** **see** **us** **soon** **,** **and** **give** **the** **news** **of** **his** **brother** **.** **"**
他 想法 他 会 看 我们 很快 , 和 给 这 消息 的 他的 兄弟 . "

他以为很快就能见到我们，并告诉我们他哥哥的消息。

" ['edwərd] , ['eɪliəs][rælf; reɪf] , [wʌz; wəz]['nevər] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
" **Edward** **,** **alias** **Ralph** **,** **was** **never** **dangerous** **to** **those** **around** **him** **.**
" 爱德华 , 别名 拉尔夫 , 曾是 绝不 危险的 到 那些 大约 他 .

“爱德华，又名拉尔夫，对周围的人从来没有危险过。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] .
That **was** **why** **he** **was** **never** **taken** **to** **an** **asylum** **.**
那 曾是 为什么 他 曾是 绝不 已采取 到 一个 庇护所 .

这就是他从未被送进精神病院的原因。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['sænəti] , " [sed] ['meri] .
There **were** **intervals** **of** **perfect** **sanity** **,** **"** **said** **Mary** **.**
那里 是 间隔 的 完美的 理智 , " 说 玛丽 .

“我曾有过完全清醒的时期，”玛丽说。

" ['rælfs] [ʌn'taɪmli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [kɔːzd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]
" **Ralph's** **untimely** **return** **to** **America** **has** **caused** **all** **of** **this** **miserable**
" 拉尔夫的 不合时宜 返回 到 美国 有 导致 全部 的 这 悲惨的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding **.**
误解 .

“拉尔夫不合时宜地返回美国，导致了这一切令人痛苦的误会。”

[ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
Unfortunate **,** **too** **,** **was** **the** **miscarriage** **of** **the** **letter** **which** **informed** **me** **of**
不幸 , 也 , 曾是 这 流产 的 这 信 哪个 知情的 我 的
['ɛdwɝdz] [dɪ'maɪz] .
Edward's **demise** **.**
爱德华的 死亡 .

同样令人遗憾的是，告知我爱德华去世消息的那封信也流产了。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [rælf; reɪf][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]
When **I** **discovered** **Ralph** **in** **the** **hospital** **,** **I** **took** **him** **away** **as** **quietly** **as**
什么时候 我 发现 拉尔夫 在 这 医院 , 我 采取 他 离开 作为 悄悄 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

当我在医院发现拉尔夫时，我尽可能悄悄地把他带走了。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə'θɔːrəti] .
having **already** **that** **authority** **.**
拥有 已经 那 权威 .

已经拥有这种权力。

[rælf; reɪf] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n]

Ralph	answered	to	all	descriptions	,	and	the	authorities	having	already	written
拉尔夫	回答	到	全部	描述	,	和	这	当局	拥有	已经	书面

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

拉尔夫对所有描述都做出了回应，而且有关部门已经给我写信了，

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

never	thought	of	repeating	their	information	.
绝不	想法	的	重复	他们的	信息	.

他们从未想过要重复提供这些信息。

['prɑːbəbli][aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][rælf; reɪf] .

Probably	I	was	looked	on	as	a	personal	friend	of	Ralph	.
大概	我	曾是	看起来	在	作为	一个	个人的	朋友	的	拉尔夫	.

可能拉尔夫把我当成了私人朋友。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

They	knew	him	to	be	all	right	as	far	as	mind	was	concerned	.
他们	知道	他	到	是	全部	正确的	作为	远的	作为	头脑	曾是	担心的	.

他们知道他的精神状态没有问题。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [tuː] [seɪn] ['piːp(ə)l] ?

How	could	they	have	thought	of	explaining	the	affair	to	two	sane	people	?
如何	可以	他们	有	想法	的	解释	这	事务	到	二	理智	人们	?

他们怎么会想到要向两个神志清醒的人解释这件事呢?

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][strɔːŋgər] .

Ralph	was	not	moved	to	a	different	town	until	he	was	stronger	.
拉尔夫	曾是	不是	已搬	到	一个	不同的	镇	直到	他	曾是	更强	.

拉尔夫直到身体强壮后才被转移到另一个城镇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][hoʊm] .

He	did	not	resent	my	care	of	him	,	but	accompanied	me	home	.
他	做过	不是	怨恨	我的	关心	的	他	,	但	伴随	我	家	.

他没有怨恨我对他的照顾，而是陪我回家了。

[hæd; həd][aɪ]['noʊtɪd] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] , [-]

Had	I	noted	anything	strange	,	[	62	]
有	我	著名的	任何事物	奇怪的	,	[	-	]

我是否注意到什么奇怪的事情，[62]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['rekənsaild][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][maɪ]

I	should	have	reconciled	the	strange	phenomenon	with	what	I	believed	was	my
我	应该	有	和解	这	奇怪的	现象	和	什么	我	相信	曾是	我的

['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] .

patient's	condition	.
患者	状况	.

我本应该将这种奇怪的现象与我所认为的病人的病情联系起来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [hɪr] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ]

"	Dr	.	Ellis	here	took	time	to	recover	himself	,	and	remained	looking
"	博士	.	埃利斯	这里	采取	时间	到	恢复	他自己	,	和	剩余	寻找

['pæsɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

passively	out	of	the	window	,
被动地	出去	的	这	窗户	,

"埃利斯博士花了些时间平复心情，目光呆滞地望着窗外。"

[ʌn'tɪl][ˌædə'linə] [æskt] :

until	Adelina	asked	:
直到	阿德琳娜	问	:

直到阿德琳娜问:

" [wer] , [ðen] [hæz; həz][rælf; reɪf] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Where** , **then** **has** **Ralph** **been** **all** **of** **this** **time** ?
" 在哪里 , 然后 有 拉尔夫 到过 全部 的 这 时间 ?

那么，拉尔夫这些日子都去哪儿了呢?

[ɪn] [ɔː'streɪliə] ?
In **Australia** **?**
在 澳大利亚 ?

在澳大利亚?

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] ,
" **Now** **that** **she** **had** **heard** **all** **,**
" 现在 那 她 有 听到 全部 ,

“既然她已经听到了所有的一切，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hɜːr; hər] ['ɔːrəl] [sens] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
she **seemed** **unable** **to** **take** **the** **evidence** **her** **aural** **sense** **had** **given** **her** **.**
她 似乎 无法 到 拿 这 证据 她 听觉 感觉 有 给定 她 .

她似乎无法接受听觉所得到的证据。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
" **Yes** **,** **he** **has** **been** **in** **Australia** **until** **a** **few** **months** **ago** **.**
" 是的 , 他 有 到过 在 澳大利亚 直到 一个 很少 几个月 前 .

“是的，他几个月前还在澳大利亚。”

[ˌhɪr'æftər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hereafter **,** **I** **shall** **require** **of** **every** **man** **his** **brother's** **name** **before** **making** **his**
此后 , 我 将 要求 的 每一个 男人 他的 兄弟 姓名 前 制作 他的
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintance **.** **"**
熟人 . "

今后，我与任何人相识之前，都要询问他兄弟的名字。

" [haʊ] [dɪd][rælf; reɪf] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ? " [æskt] [ˌædə'linə] .
" **How** **did** **Ralph** **take** **it** **when** **you** **had** **told** **him** **all** **?** **"** **asked** **Adelina** **.**
" 如何 做过 拉尔夫 拿 它 什么时候 你 有 讲述 他 全部 ? " 问 阿德琳娜 .

阿德琳娜问道：“你把一切都告诉拉尔夫之后，他是什么反应？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **He** **was** **disinclined** **to** **believe** **the** **whole** **story** **,** **of** **course** **.**
" 他 曾是 不情愿 到 相信 这 所有的 故事 , 的 课程 .

“他当然不愿意相信整个故事。”

['æftər][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [hiː; hi] ['sɪmpli]
After **I** **had** **succeeded** **in** **convincing** **him** **of** **its** **authenticity** **,** **he** **simply**
后 我 有 成功了 在 令人信服的 他 的 它是 真实性 , 他 简单地
[sed] ,
said **,**
说 ,

在我成功说服他相信其真实性之后，他只是简单地说：

- [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . -
' **What** **a** **friend** **you** **have** **been** **.** **'**
- 什么 一个 朋友 你 有 到过 . -

“你真是个好朋友。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] .
You **can** **imagine** **how** **I** **felt** **.**
你 能 想象 如何 我 毛毡 .

你可以想象我当时的感受。

[tuː; tə][hæv; həv] [biˈliːvd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd][fɔːr; fər]

To	have	believed	such	things	of	a	friend	,	and	to	be	exalted	for
到	有	相信	这样的	事物	的	一个	朋友	,	和	到	是	崇高	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

竟然相信了朋友的这些话，并因此受到赞扬，

[tuː] , [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

too	,	made	me	very	uncomfortable	.
也	,	制成	我	非常	不舒服	.

这也让我感到非常不舒服。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈfeloʊ] [fərˈgeɪv] .

The	dear	fellow	forgave	.
这	亲爱的	同伴	原谅了	.

这位好心人原谅了他。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] . [-]

I	felt	it	in	a	single	grasp	of	the	hand	.	[	63	]
我	毛毡	它	在	一个	单身的	抓牢	的	这	手	.	[	-	]

我只握了一下手就感觉到了。[63]

[ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈædʒɪteɪtɪd] . "

Then	he	left	me	at	break	-	neck	speed	,	his	usual	way	when	he	is	agitated	.	"
然后	他	左边	我	在	休息	-	脖子	速度	,	他的	通常	方式	什么时候	他	是	激动	.	"

然后他像往常一样，激动的时候就飞快地离开了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [rælf; reɪf] , [æt; ət] [ɔːl] ?

"	But	how	is	it	that	we	never	heard	from	Ralph	,	at	all	?
"	但	如何	是	它	那	我们	绝不	听到	从	拉尔夫	,	在	全部	?

“但是为什么我们从来没有收到过拉尔夫的任何消息呢？”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [rælf; reɪf] . "

I	mean	the	real	Ralph	.	"
我	意思是	这	真实的	拉尔夫	.	"

我指的是真正的拉尔夫。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [mɪs] [ˈtreɪsi] , " [hiː; hi] [dɪd] [raɪt] ,

"	Pardon	me	,	"	said	the	doctor	,	looking	towards	Miss	Tracy	,	"	he	did	write	,
"	赦免	我	,	"	说	这	医生	,	寻找	向	错过	特蕾西	,	"	他	做过	写	,

“对不起，”医生说着，看向特蕾西小姐，“他确实写了……”

[ænd; ənd] , [ɪn] [tɜːrn] , ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [jʊr; jər] ['kwɔːrtər] . "

and	,	in	turn	,	wondered	at	the	silence	in	your	quarter	.	"
和	,	在	转动	,	想知道	在	这	沉默	在	你的	四分之一	.	"

于是，我对你们房间的寂静感到疑惑。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'siːvd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [hæd; həd] [bɪn] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ]

"	The	letter	was	not	received	—	if	it	only	had	been	,	"	said	Mary	,	with
"	这	信	曾是	不是	已收到	—	如果	它	仅有的	有	到过	,	"	说	玛丽	,	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

“那封信没收到——要是收到了就好了，”玛丽叹了口气说。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] ; [ðə; ði] [wʌn]

"	After	all	,	the	whole	trouble	comes	from	the	loss	of	two	letters	;	the	one
"	后	全部	,	这	所有的	麻烦	来	从	这	损失	的	二	信件	;	这	一

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“毕竟，所有麻烦都源于丢失了两封信；一封是写给你的，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][juː 'es] . "

Dr	. Ellis	,	and	the	one	to	us	.	"
博士	. 埃利斯	,	和	这	一	到	我们	.	"

埃利斯博士，还有我们这边的那位。"

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,

"	The	letter	was	accompanied	by	a	small	photograph	of	Ralph	,
"	这	信	曾是	伴随	经过	一个	小的	照片	的	拉尔夫	,

信中附有一张拉尔夫的小照片，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns]

which	would	immediately	have	disclosed	to	all	of	you	the	singular	resemblance
哪个	会	立即地	有	披露	到	全部	的	你	这	单数	相似

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] . "

between	the	two	brothers	.	"
之间	这	二	兄弟	.	"

这样一来，你们所有人都能立刻发现这两兄弟之间惊人的相似之处。

" [wel] , [wʌt] [meɪd] [rælf; reɪf] [pər'sɪst] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

"	Well	,	what	made	Ralph	persist	in	thanking	us	for	caring	for	his	brother	?
"	出色地	,	什么	制成	拉尔夫	坚持	在	谢谢	我们	为了	关怀	为了	他的	兄弟	?

"那么，是什么让拉尔夫一直感谢我们照顾他的兄弟呢？"

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] - ? " [æskt] ['mɪstər] . ['treɪsi] .

How	did	he	know	that	he	had	ever	been	in	Deanmouth	?	"	asked	Mr	.	Tracy	.
如何	做过	他	知道	那	他	有	曾经	到过	在	-	?	"	问	先生	.	特蕾西	.

"他怎么知道自己曾经去过迪恩茅斯呢？"特雷西先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl] [frendz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

"	I	think	that	was	learned	from	mutual	friends	just	before	his	arrival	;
"	我	思考	那	曾是	学习	从	相互的	朋友们	只是	前	他的	到达	;

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

"我想这是在他抵达前不久从共同的朋友那里得知的；否则，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tɛlə,græft] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] .

he	would	have	telegraphed	the	news	of	his	brother's	death	.
他	会	有	电报	这	消息	的	他的	兄弟	死亡	.

他本会用电报通知大家他哥哥去世的消息。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['edwərd] . "

At	that	time	he	was	not	aware	of	your	kind	attention	to	Edward	.	"
在	那	时间	他	曾是	不是	意识到的	的	你的	种类	注意力	到	爱德华	.	"

当时他并不知道您对爱德华的关爱。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'tuːs] , " [sed] [ˌædə'linə] , " [bʌt; bət] [-]

"	I	must	be	very	obtuse	,	"	said	Adelina	,	"	but	[	64	]
"	我	必须	是	非常	钝	,	"	说	阿德琳娜	,	"	但	[	-	]

"我一定是太迟钝了，"阿德琳娜说，"但是[64]

[aɪ] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .

I	seem	unable	to	take	it	all	in	.
我	似乎	无法	到	拿	它	全部	在	.

我好像无法完全理解。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['edwərd][æt; ət][ɔːl] ?

How	was	it	you	discovered	Edward	at	all	?
如何	曾是	它	你	发现	爱德华	在	全部	?

你是怎么发现爱德华的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['hærəld][ænd; ənd]['meri] .

"	she	asked	,	turning	to	Harold	and	Mary	.
"	她	问	,	转弯	到	哈罗德	和	玛丽	.

她转向哈罗德和玛丽问道。

" ['noʊtɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " ['ænsər] ['hærəld] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] ['lɪt(ə)l]

"	Notices	appeared	in	the	papers	,	"	answered	Harold	,	"	to	which	we	paid	little
"	通知	出现	在	这	文件	,	"	回答	哈罗德	,	"	到	哪个	我们	有薪酬的	小的

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] ,

attention	at	first	,
注意力	在	第一的	,

“报纸上刊登了公告，”哈罗德回答说，“起初我们并没有太在意。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ; [haʊ'evər] ,

even	though	the	name	was	precisely	that	of	Ralph	;	however	,
甚至	尽管	这	姓名	曾是	恰恰	那	的	拉尔夫	;	然而	,

尽管他的名字正是拉尔夫；然而，

[wen] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

when	the	notices	continued	to	appear	and	the	friends	of	the	young	man
什么时候	这	通知	持续	到	出现	和	这	朋友们	的	这	年轻的	男人

['pælpəbli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

palpably	declined	to	come	forward	,
明显地	拒绝	到	来	向前	,

当告示不断出现，而这位年轻人的朋友们却明显拒绝站出来时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

it	occurred	to	us	that	the	matter	should	be	investigated	.
它	发生	到	我们	那	这	事情	应该	是	调查	.

我们觉得应该对此事进行调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

It	was	,	and	behold	the	result	.
它	曾是	,	和	看哪	这	结果	.

事实的确如此，看看结果吧。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] , [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

I	wonder	now	,	if	in	answering	the	advertisements	,
我	想知道	现在	,	如果	在	回答	这	广告	,

我现在想知道，在回应这些广告时，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .

we	did	not	do	it	almost	entirely	from	feelings	of	sentimentality	.
我们	做过	不是	做	它	几乎	完全	从	情怀	的	感伤	.

我们这样做几乎完全是出于感伤的情绪。

[wiː; wi] [suːn] [θɔːt] [ɑːr'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pər'sʊ] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [rɔːŋ]

We	soon	thought	ourselves	justified	in	pursuing	inquiries	,	and	yet	,	how	wrong
我们	很快	想法	我们自己	合理的	在	追求	查询	,	和	然而	,	如何	错误的

[wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wiː; wi] [druː] . "

was	the	conclusion	we	drew	.	"
曾是	这	结论	我们	画	.	"

我们很快就认为自己有理由展开调查，然而，我们得出的结论却大错特错。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [naʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	think	I	see	the	subject	of	our	talk	now	,	"	interposed	the	doctor	,
"	我	思考	我	看	这	主题	的	我们的	讲话	现在	,	"	插入	这	医生	,

“我想我明白我们谈话的主题了，”医生插话道。

" ['ʃʊrli] , [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	surely	,	some	one	ought	to	go	and	meet	him	.
"	一定	,	一些	一	应该	到	去	和	见面	他	.

“肯定应该有人去见见他。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ]

"	His	hand	approached	his	face	with	a	futile	attempt	to	hide	the	smile	which
"	他的	手	接近	他的	脸	和	一个	徒劳	试图	到	隐藏	这	微笑	哪个

[wʊd] [kʌm] .

would	come	.
会	来	.

"他伸手捂住脸，徒劳地想要掩饰即将绽放的笑容。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['mæntld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

Adelina's	face	was	soon	mantled	with	a	slight	blush	;	but	,	nevertheless	,
-	脸	曾是	很快	披风	和	一个	轻微	脸红	;	但	,	尽管如此	,

阿德琳娜的脸上很快泛起了一抹红晕；但是，尽管如此，

[ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

she	bravely	rose	and	made	a	motion	to	act	upon	the	suggestion	,
她	勇敢地	玫瑰	和	制成	一个	运动	到	行为	之上	这	建议	,

她勇敢地站起来，提议采纳这一建议。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

knowing	that	all	eyes	were	upon	her	,
会心	那	全部	眼睛	是	之上	她	,

她知道自己所有人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][diː] [-]

and	that	the	doctor's	remark	was	made	more	from	a	de	[	65	]
和	那	这	医生的	评论	曾是	制成	更多的	从	一个	德	[	-	]

医生的评论更多地是出于一种[65]

['saɪər][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

sire	to	note	the	effect	of	it	than	from	any	expectation	that	it	would
父系	到	笔记	这	影响	的	它	比	从	任何	期待	那	它	会

[biː; bi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

be	materialized	.
是	实体化	.

与其期待它能实现，不如关注它的效果。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [rɔːŋd] [rælf; reɪf] , ['ʃʊrli] ,

"	As	we	are	the	ones	who	have	unintentionally	wronged	Ralph	,	surely	,
"	作为	我们	是	这	一个	WHO	有	无意中	冤枉	拉尔夫	,	一定	,

"既然是我们无意中伤害了拉尔夫，那当然……"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] [ˌædə'linə]

we	are	the	ones	to	make	the	reparation	to	him	,	poor	boy	,	"	said	Adelina
我们	是	这	一个	到	制作	这	赔偿	到	他	,	贫穷的	男生	,	"	说	阿德琳娜

.

:
.

"我们得赔偿他，可怜的孩子，"阿德琳娜说。

[ðə; ði] " [pʊr] [bɔɪ] " [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] " [pʊr] [dɪr] " [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli]

The	"	poor	boy	"	was	said	as	though	"	poor	dear	"	was	what	was	really
这	"	贫穷的	男生	"	曾是	说	作为	尽管	"	贫穷的	亲爱的	"	曾是	什么	曾是	真的

[ment] .

meant	.
意思是	.

说"可怜的孩子"时，仿佛真正想表达的是"可怜的宝贝"。

[ðæt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [meɪ] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ˌʌnˈduː] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv]

That	interpretation	may	only	have	been	from	undue	exercise	of	the	imaginative
那	解释	可能	仅有的	有	到过	从	过度	锻炼	的	这	富有想象力的

[ˈfæk(ə)lti] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [seɪ] .

faculty	—	we	shall	not	presume	to	say	.
学院	—	我们	将	不是	怙	到	说	.

这种解释或许只是想象力过度发挥的结果——我们不敢妄下断言。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [mɔːr] [ˈfɜːrmli][ɔːr] [ɪnˈdɪgnəntli] [ðæn; ðən][ˌædəˈlinə] .

No	one	would	have	denied	the	allegation	more	firmly	or	indignantly	than	Adelina	.
不	一	会	有	否认	这	指控	更多的	牢牢	或者	愤慨地	比	阿德琳娜	.

没有人会比阿德琳娜更坚决、更愤慨地否认这一指控。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [weɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]

she	did	not	seem	to	weigh	long	the	question	as	to	which	one	of	the	party
她	做过	不是	似乎	到	称重	长的	这	问题	作为	到	哪个	一	的	这	派对

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] .

was	the	one	to	make	the	advances	.
曾是	这	一	到	制作	这	进展	.

她似乎并没有仔细考虑是谁主动追求她这个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtuːɪtəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər]

If	the	opportunity	was	fortuitous	,	it	was	at	least	most	desirable	for
如果	这	机会	曾是	偶然	,	它	曾是	在	至少	最多	理想	为了

[hɜːrˈself][ænd; ənd][rælf; reɪf] ,

herself	and	Ralph	,
她自己	和	拉尔夫	,

如果说这个机会是偶然的，那至少对她和拉尔夫来说都是非常理想的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪtər] .

but	we	shall	come	to	that	later	.
但	我们	将	来	到	那	之后	.

但我们稍后再谈这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][rælf; reɪf] ,

It	was	not	easy	for	the	girl	to	go	immediately	to	Ralph	,
它	曾是	不是	简单的	为了	这	女孩	到	去	立即地	到	拉尔夫	,

对女孩来说，立刻去找拉尔夫并不容易。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt][senˈseɪʃ(ə)n] ,

but	the	desire	to	talk	with	him	was	the	dominant	sensation	,
但	这	欲望	到	讲话	和	他	曾是	这	主导的	感觉	,

但最主要的感受是想和他交谈。

[ænd; ənd] [ˈlesər] [ˈɪlz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˈzaɪər] .

and	lesser	ills	gave	way	to	personal	desire	.
和	较少	疾病	给予	方式	到	个人的	欲望	.

而较小的疾病则让位于个人欲望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

It	would	almost	have	appeared	that	the	suggestion	of	Dr	.
它	会	几乎	有	出现	那	这	建议	的	博士	.

[ˈelɪs] [wʌz; wəz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] ,

Ellis	was	premeditated	,
埃利斯	曾是	预谋的	,

埃利斯博士的建议似乎是预谋好的，这几乎令人难以置信。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər] [er] [lɔːŋ] [mɪs] ['treɪsi]

and	not	wholly	disinterested	,	for	ere	long	Miss	Tracy
和	不是	完全	无私的	,	为了	埃雷	长的	错过	特蕾西

而且并非完全无私，特蕾西小姐不久便.....

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [siːn] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

and	he	were	seen	going	in	the	opposite	direction	from	the	way
和	他	是	已见	去	在	这	对面的	方向	从	这	方式

[ˌædə'linə] [-]

Adelina	[	66	]
阿德琳娜	[	-	]

有人看到他朝与阿德琳娜[66]相反的方向走去。

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

已经拿走了。

[æt; ət] ['hɛrəldz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , ['meri] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['elɪs] ,

At	Harold's	instigation	,	Mary	had	exchanged	letters	with	Dr	.	Ellis	,
在	哈罗德的	煽动	,	玛丽	有	交换	信件	和	博士	.	埃利斯	,

在哈罗德的提议下，玛丽与埃利斯医生互通了信件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'teind] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'ferz] [ʌv; əv]['edwərd] ['bæmfɝd] .

but	they	pertained	only	to	the	condition	and	affairs	of	Edward	Bamford	.
但	他们	相关	仅有的	到	这	状况	和	事务	的	爱德华	班福德	.

但它们只与爱德华·班福德的状况和事务有关。

[ðɪs] ['skersli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

This	scarcely	justified	the	doctor	in	his	sudden	interest	in	his	unknown	correspondent
这	几乎	合理的	这	医生	在	他的	突然	兴趣	在	他的	未知	通讯员

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kəm'pænjən] ,

who	was	at	present	a	most	desirable	companion	,
WHO	曾是	在	展示	一个	最多	理想	伴侣	,

这很难解释医生为何突然对这位素未谋面的通信者产生兴趣，而这位通信者目前正是一位非常理想的伴侣。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .

in	his	opinion	.
在	他的	观点	.

在他看来。

[hæd; həd][ðə; ði] ['letərz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] , ['meri] [maɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hæv; həv]

Had	the	letters	been	of	a	personal	character	,	Mary	might	unconsciously	have
有	这	信件	到过	的	一个	个人的	特点	,	玛丽	可能	不知不觉	有

[meɪd] [ðem; ðəm][kən'teɪn][ə; eɪ] [kluː] ,

made	them	contain	a	clue	,
制成	他们	包含	一个	线索	,

如果这些信件是私人信件，玛丽可能无意中在信中留下了线索。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

and	probably	an	interesting	one	,	to	her	individuality	.
和	大概	一个	有趣的	一	,	到	她	个性	.

而且这可能很有趣，因为它展现了她的个性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,

There	was	really	nothing	to	inspire	special	interest	,
那里	曾是	真的	没有什么	到	启发	特别的	兴趣	,

实在没有什么能引起特别兴趣的地方。

[ən'les] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['retərɪk] [wʊd] [kaʊnt] .

unless	a	thorough	knowledge	of	orthography	and	rhetoric	would	count	.
除非	一个	彻底	知识	的	正字法	和	修辞	会	数数	.

除非对拼写和修辞的透彻了解也算数。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ?

It	seems	they	did	,	or	was	it	something	else	that	had	transpired	?
它	似乎	他们	做过	,	或者	曾是	它	某物	别的	那	有	发生了	?

看来他们确实这么做了，还是发生了其他事情?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [naʊ] .

And	they	did	not	talk	of	Ralph	now	.
和	他们	做过	不是	讲话	的	拉尔夫	现在	.

他们现在没有谈论拉尔夫了。

[pər'hæps][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Perhaps	the	reason	for	that	was	they	had	been	discussing	him	for	so	long	.
也许	这	原因	为了	那	曾是	他们	有	到过	讨论	他	为了	所以	长的	.

或许是因为他们已经讨论他太久了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːfɪtəbli] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ['wɪlɪŋli] , [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] .

Nothing	was	said	that	a	third	person	could	not	profitably	,	or	,	at	least	willingly	,	have	listened	to	.
没有什么	曾是	说	那	一个	第三	人	可以	不是	盈利	,	或者	,	在	至少	心甘情愿	,	有	听着	到	.

所说的内容，第三方完全可以有益地，或者至少是乐意地去听。

[ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːz] [ˌædə'linə] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌvərt]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [mə'nuːvər] ,

If	,	with	the	wish	to	tease	Adelina	,	there	had	been	a	covert	reason	for	the	doctor's	maneuver	,
如果	,	和	这	希望	到	逗	阿德琳娜	,	那里	有	到过	一个	隐蔽	原因	为了	这	医生的	演习	,

如果医生此举另有隐情，是为了戏弄阿德琳娜，

[let][ˌjuː 'es][nɑːt] ['senʃər] [hɪm; ɪm] [tuː] [sɪ'vɪrli] .

let	us	not	censure	him	too	severely	.
让	我们	不是	谴责	他	也	严重	.

我们不要对他过于严厉地指责。

[rælf; reɪf] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['loʊnli] , [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Ralph	might	really	be	feeling	lonely	,	left	out	in	the	cold	,	and	so	forth	.
拉尔夫	可能	真的	是	感觉	孤独	,	左边	出去	在	这	寒冷的	,	和	所以	前进	.

拉尔夫可能真的感到孤独，被冷落等等。

[streɪndʒ] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['entər]['ɪntuː] ['rælfs] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['ænəlaɪz][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Strange	,	how	he	could	enter	into	Ralph's	feelings	,	and	thus	analyse	them	,	was	it	not	?
奇怪的	,	如何	他	可以	进入	进入	拉尔夫的	情怀	,	和	因此	分析	他们	,	曾是	它	不是	?

很奇怪，他怎么能了解拉尔夫的感受，从而分析他的感受呢?

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər] [-]

And	yet	,	when	we	consider	[	67	]
和	然而	,	什么时候	我们	考虑	[	-	]

然而，当我们考虑[67]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs] [i'məuʃənz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

that	he	had	made	the	mind	,	with	its	various	emotions	the	study	of	years	,
那	他	有	制成	这	头脑	,	和	它是各种各样的		情绪	这	学习	的	年	,

他花了数年时间研究心灵及其各种情感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一次独特的蜕变(A Singular Metamorphosis)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːd] .

it	was	not	odd	.
它	曾是	不是	奇怪的	.

这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [les] [streɪndʒ] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['fiːlɪŋz]

It	seems	less	strange	when	we	consider	that	he	was	experiencing	feelings
它	似乎	较少的	奇怪的	什么时候	我们	考虑	那	他	曾是	体验	情怀

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ;

similar	to	those	he	attributed	to	his	young	friend	;
相似的	到	那些	他	归因于	到	他的	年轻的	朋友	;

当我们考虑到他当时的感受与他归因于他年轻朋友的感受类似时，这一切似乎就不那么奇怪了；

[nɑːt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

not	that	Dr	.	Ellis	had	been	lonely	,	strictly	speaking	,
不是	那	博士	.	埃利斯	有	到过	孤独	,	严格	请讲	,

严格来说，埃利斯博士并不感到孤独。

[fɔːr; fər] [prə'pɪŋkwəti] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm]

for	propinquity	to	others	was	certain	when	they	were	in	the	same	room
为了	接近	到	其他的	曾是	肯定	什么时候	他们	是	在	这	相同的	房间

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

当其他人与他身处同一房间时，彼此之间的亲近感是必然的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kraʊdz] ; [ɪn][fækt] ,

There	is	isolation	in	the	largest	crowds	;	in	fact	,
那里	是	隔离	在	这	最大	人群	;	在	事实	,

即使在最庞大的人群中也存在孤独感；事实上，

[sʌtʃ] [ɪn'vaɪrənmənt] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪz] [æt; ət] [taɪmz] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

such	environment	only	intensifies	at	times	our	sense	of	desolation	.
这样的	环境	仅有的	加剧	在	时代	我们的	感觉	的	荒凉	.

这样的环境有时只会加剧我们的孤独感。

[wen] [wʌn][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][nə'stældʒə] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

When	one	is	dying	of	nostalgia	,	of	little	avail	is	it	then	,
什么时候	一	是	垂死	的	怀旧	,	的	小的	可用	是	它	然后	,

当一个人因怀旧而濒临死亡时，一切都无济于事了。

[ðæt] ['ʌðər] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

that	others	about	us	speak	our	native	tongue	.
那	其他的	关于	我们	说话	我们的	本国的	舌头	.

周围的人都说我们的母语。

[wel] , [ðɪs] ['strætədʒɪst][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ,

Well	,	this	strategist	was	far	from	dying	,
出色地	,	这	战略家	曾是	远的	从	垂死	,

这位战略家离死亡还远着呢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [əˈloʊn] ,

but	the	accomplishment	of	his	designs	to	converse	with	Mary	alone	,
但	这	成就	的	他的	设计	到	交谈	和	玛丽	独自的	,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [lʊk] ,

certainly	gave	him	a	radiant	look	,
当然	给予	他	一个	辐射状	看	,

但他成功地与玛丽单独交谈，这无疑让他容光焕发。

[wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsentiənt]

which	betokened	the	best	of	terms	between	himself	and	the	entire	sentient
哪个	标记	这	最好的	的	条款	之间	他自己	和	这	全部的	有感知能力的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这标志着他与整个有感知的世界之间建立了最好的关系。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvents] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

Why	he	was	giving	a	detailed	account	of	certain	events	in	his	life	to
为什么	他	曾是	给予	一个	详细的	帐户	的	肯定	活动	在	他的	生活	到

[wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,

one	he	had	known	so	short	a	time	,
一	他	有	已知	所以	短的	一个	时间	,

他为何要向一个认识时间很短的人详细讲述自己人生中的某些事件?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

we	shall	not	endeavor	to	determine	.
我们	将	不是	努力	到	决定	.

我们不打算去确定。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

Suffice	it	to	say	,	that	he	was	doing	so	,
足够了	它	到	说	,	那	他	曾是	正在做	所以	,

总之，他当时确实在这样做。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	Mary	was	listening	with	keen	interest	to	whatever	he	might	have
和	玛丽	曾是	聆听	和	敏锐的	兴趣	到	任何	他	可能	有

[tuː; tə] [seɪ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

to	say	regarding	his	past	life	,
到	说	关于	他的	过去的	生活	,

玛丽饶有兴致地听着他讲述自己的过去。

[ˈnevər] [ˈkwestʃənɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [iˈlisitid] .

never	questioning	why	the	information	was	elicited	.
绝不	提问	为什么	这	信息	曾是	引发的	.

从不质疑获取这些信息的原因。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [-]

When	but	a	lad	he	had	been	thrown	upon	his	[	68	]
什么时候	但	一个	小伙子	他	有	到过	抛掷	之上	他的	[	-	]

当他还是个孩子的时候，就被扔到了他的[68]

[oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,

own	resources	,	and	,	perhaps	,
自己的	资源	,	和	,	也许	,

自有资源，或许，

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] [ɪn] ['meri] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv]

this	knowledge	had	begotten	in	Mary	a	pity	for	which	she	could	scarcely	give
这	知识	有	所生的	在	玛丽	一个	遗憾	为了	哪个	她	可以	几乎	给

[æn; ən] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

an	adequate	reason	even	to	herself	,
一个	足够的	原因	甚至	到	她自己	,

得知此事后，玛丽心中涌起一股怜悯之情，但她甚至很难对自己给出合理的解释。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [bɪn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

had	such	a	reason	been	demanded	of	her	.
有	这样的	一个	原因	到过	要求	的	她	.

如果有人要求她给出这样的理由。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

A	great	amount	of	pity	she	had	always	possessed	,	much	more	than	the
一个	伟大的	数量	的	遗憾	她	有	总是	拥有	,	很多	更多的	比	这

['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n] ;

average	person	;
平均的	人	;

她一直都怀着极大的怜悯之心，远超常人；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

and	yet	,	in	this	instance	,
和	然而	,	在	这	实例	,

然而，就此而言，

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] ['pɪti] [wʌz; wəz]

the	subject	of	her	pity	had	long	passed	the	time	when	that	pity	was
这	主题	的	她	遗憾	有	长的	通过了	这	时间	什么时候	那	遗憾	曾是

['riːəli] ['niːdɪd] ,

really	needed	,
真的	需要	,

她怜悯的对象早已过了真正需要怜悯的年纪。

[ðoʊ] [wen] [ɪz] [truː] ['sɪmpəθi] ['evər] [ʌn'welkəm] [ɔːr] [rɪ'pʌlst] ?

though	when	is	true	sympathy	ever	unwelcome	or	repulsed	?
尽管	什么时候	是	真的	同情	曾经	不受欢迎	或者	反感	?

但真正的同情心何时会不受欢迎或令人反感呢?

[ɪn'tuːɪtɪvli] [wiː; wi] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] .

Intuitively	we	know	when	it	is	real	.
直觉上	我们	知道	什么时候	它	是	真实的	.

我们凭直觉就知道它是真的。

[streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [stɪl] ['prɑːfər] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt]

Strange	,	is	it	not	,	that	knowing	this	we	still	proffer	the	sympathy	which	is	not
奇怪的	,	是	它	不是	,	那	会心	这	我们	仍然	报价	这	同情	哪个	是	不是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

奇怪的是，明知如此，我们仍然给予并不真诚的同情。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [truː] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] ,

and	but	a	poor	substitute	for	true	fellow	-	feeling	,
和	但	一个	贫穷的	代替	为了	真的	同伴	-	感觉	,

但这远不能替代真正的同情心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði]

and	which	we	know	must	be	detected	as	such	by	him	who	is	the
和	哪个	我们	知道	必须	是	检测到	作为	这样的	经过	他	WHO	是	这

[ɪn'fɔ:rst] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

enforced	recipient	of	it	?
强制执行	接受者	的	它	?

我们知道，只有作为强制接收者的人才能察觉到这一点?

[hɪr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fektɪd] .

Here	the	interest	was	not	affected	.
这里	这	兴趣	曾是	不是	做作的	.

这里的利率并未受到影响。

['meri] [bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][hɜ:r'self][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

Mary	began	to	ask	herself	the	cause	of	her	sudden	interest	in	this	stranger	,
玛丽	开始	到	问	她自己	这	原因	的	她	突然	兴趣	在	这	陌生人	,

玛丽开始思考自己为何突然对这个陌生人产生了兴趣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['soʊlli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'pɪŋkwəti]

but	she	soon	concluded	that	it	must	be	solely	due	to	his	propinquity
但	她	很快	结束	那	它	必须	是	仅	到期的	到	他的	接近

[tu:; tə][rælf; reɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɚz] ['ɪlnəs] .

to	Ralph	during	the	latter's	illness	.
到	拉尔夫	期间	这	后者的	疾病	.

但她很快得出结论，这一定是由于他在拉尔夫生病期间与他关系密切所致。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] .

Of	course	it	was	that	.
的	课程	它	曾是	那	.

当然是这样。

[ʃi:; ʃi][felt] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skju:s][wʌz; wəz]

She	felt	relieved	to	know	the	cause	,	and	to	know	that	the	excuse	was
她	毛毡	松了口气	到	知道	这	原因	,	和	到	知道	那	这	原谅	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? [-]

sufficient	—	but	was	it	?	[	69	]
充足的	—	但	曾是	它	?	[	-	]

得知原因后，她感到如释重负，也知道这个借口足够充分——但真的是这样吗？[69]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] ['kʌpəlz] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

IN	WHICH	TWO	COUPLES	TAKE	A	WALK	.
在	哪个	二	情侣	拿	一个	走	.

两对情侣一起散步。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['elɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] ['meri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ; [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Dr	.	Ellis	proceeded	to	tell	Mary	of	his	boyhood	;	how	he	was
博士	.	埃利斯	继续	到	告诉	玛丽	的	他的	童年	;	如何	他	曾是

[ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkselər] ,

employed	by	a	bookseller	,
受雇	经过	一个	书商	,

埃利斯医生接着向玛丽讲述了他的童年往事，包括他如何在一个书店工作。

[huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lædz] ['sɜːrvɪsɪz] , ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['merɪtɪd]

who	**,**	**in**	**return**	**for**	**the**	**lad's**	**services**	**,**	**only**	**continued**	**to**	**withhold**	**the**	**merited**
WHO	,	在	返回	为了	这	小伙子的	服务	,	仅有的	持续	到	扣压	这	值得

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

compensation	**.**
赔偿	.

作为对这名男孩服务的回报，他们却一直拒绝支付应得的报酬。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**remained**	**with**	**him**	**for**	**two**	**years**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**to**	**say**	**.**
"	我	剩余	和	他	为了	二	年	,	"	他	去	在	到	说	.

“我和他一起生活了两年，”他接着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] [fed] , [ænd; ənd] [kloʊðd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**Of**	**course**	**I**	**was**	**fed**	**,**	**and**	**clothed**	**,**	**after**	**a**	**fashion**	**,**
"	的	课程	我	曾是	美联储	,	和	穿着衣服	,	后	一个	时尚	,

“当然，我吃饱穿暖，勉强维持生计。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [fɪr] . "

but	**I**	**had**	**no**	**other**	**incentive**	**to**	**work**	**with**	**him**	**except**	**fear**	**.**	**"**
但	我	有	不	其他	激励	到	工作	和	他	除了	害怕	.	"

但我除了害怕之外，没有任何其他理由与他共事。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ? " ['kwestʃənd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

"	**Why**	**did**	**you**	**not**	**run**	**away**	**?**	**"**	**questioned**	**Mary**	**,**	**with**	**reason**	**.**
"	为什么	做过	你	不是	跑步	离开	?	"	被质问	玛丽	,	和	原因	.

“你为什么不逃走？”玛丽理直气壮地问道。

" [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ]

"	**I**	**did**	**,**	**but**	**only**	**to**	**suffer**	**the**	**more**	**from**	**each**	**attempt**	**to**	**gain**	**my**
"	我	做过	,	但	仅有的	到	遭受	这	更多的	从	每个	试图	到	获得	我的

['friːdəm] .

freedom	**.**
自由	.

“我的确这么做了，但每次试图获得自由，我都会遭受更大的痛苦。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [kɔːt] .

I	**was**	**invariably**	**caught**	**.**
我	曾是	总是	捕捉	.

我总是被抓住。

[bæŋks] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [pə'tɪʃənz] ,

Banks	**would**	**hear**	**no**	**petitions**	**,**
银行	会	听到	不	请愿书	,

银行不会受理任何请愿书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kraʊd] [huː] ['witnist] [maɪ] ['kæptʃəz] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

and	**the**	**curious**	**crowd**	**who**	**witnessed**	**my**	**captures**	**thought**	**little**	**of**	**a**	**runaway**
和	这	好奇的	人群	WHO	目击者	我的	捕捉	想法	小的	的	一个	逃跑

[læd] .

lad	**.**
小伙子	.

围观我被抓的好奇群众，对一个逃跑的少年并没有多想。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [waɪ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]

As	**for**	**interfering**	**,**	**why**	**,**	**the**	**thought**	**of**	**coming**	**between**	**father**	**and**	**son**
作为	为了	干扰	,	为什么	,	这	想法	的	未来	之间	父亲	和	儿子

['nevər] ['entərd] [ðer; ðər] ['hedz] .

never	**entered**	**their**	**heads**	**.**
绝不	进入	他们的	头部	.

至于干涉，他们从未想过要介入父子之间。

[wen] [bæŋks] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] ,

When	Banks	insisted	that	he	was	my	father	,	he	was	believed	,
什么时候	银行	坚持	那	他	曾是	我的	父亲	,	他	曾是	相信	,

当班克斯坚称他是我父亲时，人们都相信了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	the	word	of	a	child	was	nothing	.
和	这	单词	的	一个	孩子	曾是	没有什么	.

孩子的话语毫无价值。

[i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ] [wʌz; wəz] [flo:gɪd] , [-]

Each	time	I	tried	to	escape	I	was	flogged	,	[	70	]
每个	时间	我	尝试	到	逃脱	我	曾是	鞭打	,	[	-	]

每次我试图逃跑，都会遭到鞭打[70]

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

not	before	others	,	for	the	man	was	too	sharp	for	that	,
不是	前	其他的	,	为了	这	男人	曾是	也	锋利的	为了	那	,

并非抢在别人前面，因为这个人头脑太敏锐了，不会那样做。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['kaɪndlinəs] [wen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [spek'teitəs] .

and	was	all	kindliness	when	there	were	spectators	.
和	曾是	全部	善良	什么时候	那里	是	观众	.

当有旁观者在场时，他表现得非常友善。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rs] ['ɪlz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'beɪ] .

I	was	threatened	with	worse	ills	if	I	did	not	obey	.
我	曾是	威胁	和	更糟	疾病	如果	我	做过	不是	服从	.

他们威胁我说，如果我不服从，将会面临更严重的后果。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [bæŋks] [jet] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [si:] ,

I	can	see	Banks	yet	,	and	hear	his	voice	,	as	he	said	,	'	You	see	,
我	能	看	银行	然而	,	和	听到	他的	嗓音	,	作为	他	说	,	-	你	看	,

我仿佛还能看到班克斯，还能听到他的声音，就像他说的那样，“你看，

[jʊr; jər] [wɜ:rd] [ɪz] ['daʊtɪd] .

your	word	is	doubted	.
你的	单词	是	怀疑	.

有人质疑你的话。

[aɪ] [kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'prentɪs] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . -

I	can	prove	that	you	have	apprenticed	yourself	to	me	.	'
我	能	证明	那	你	有	学徒	你自己	到	我	.	-

我可以证明你已经拜我为师。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! "

Oh	,	the	horror	of	it	!	"
哦	,	这	恐怖	的	它	!	"

哦，真是太可怕了！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kru:əl] ? "

"	Was	the	man	usually	cruel	?	"
"	曾是	这	男人	通常	残忍的	?	"

“这个人平时就很残忍吗？”

" [noʊ] ; ['oʊnli] [wen] [aɪ] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [ə'pɪrd] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

"	No	;	only	when	I	crossed	him	or	appeared	dissatisfied	.
"	不	;	仅有的	什么时候	我	交叉	他	或者	出现	不满	.

“不，只有当我得罪他或表现出不满时才会这样。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'i:] , [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

It	was	the	humiliation	of	it	that	troubled	me	,	child	that	I	was	.
它	曾是	这	屈辱	的	它	那	麻烦	我	,	孩子	那	我	曾是	.

令我这个孩子难以释怀的是那种羞辱感。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	constantly	watched	,	and	seldom	allowed	to	play	with	boys	of	my
我	曾是	不断地	观看	,	和	很少	允许	到	玩	和	男孩们	的	我的

[oʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

我一直被人监视，很少被允许和同龄男孩一起玩耍。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə]

I	believe	now	that	he	feared	I	should	discover	that	he	had	no	power	to
我	相信	现在	那	他	害怕	我	应该	发现	那	他	有	不	力量	到

[kən'troʊl][maɪ] ['mu:vmənts] . "

control	my	movements	.	"
控制	我的	移动	.	"

我现在相信，他是害怕我发现他根本无法控制我的行动。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['faɪnəli] [əb'teɪn][jʊr; jər] [rɪ'li:s] ? "

"	And	how	did	you	finally	obtain	your	release	?	"
"	和	如何	做过	你	最后	获得	你的	发布	?	"

“那你最终是如何获得释放的？”

" [θru:] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bæŋks] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][maɪ]

"	Through	the	death	of	Banks	,	though	I	would	have	effected	my
"	通过	这	死亡	的	银行	,	尽管	我	会	有	受影响	我的

[ɪ'skeɪp] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,

escape	sooner	or	later	,
逃脱	很快	或者	之后	,

“虽然我迟早也会逃脱，但班克斯的死让我得以逃脱。”

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] .

I	feel	sure	.
我	感觉	当然	.

我确信。

[bæŋks][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [fel] [er] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli]

Banks	died	,	and	his	nephew	fell	heir	to	all	that	the	former	had	so	carefully
银行	死亡	,	和	他的	侄子	跌倒	继承人	到	全部	那	这	以前的	有	所以	小心

[hɔ:did] .

hoarded	.
囤积	.

班克斯去世后，他的侄子继承了他生前精心积攒的所有财产。

[ðæt] [seɪm] ['nefju:] [hæd; həd][nɑ:t] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

That	same	nephew	had	not	cultivated	the	society	of	his	uncle	while	living	,
那	相同的	侄子	有	不是	栽培	这	社会	的	他的	叔叔	尽管	活的	,

这位侄子生前并没有与叔父建立良好的关系。

[streɪndʒ] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

strange	though	you	may	think	it	.
奇怪的	尽管	你	可能	思考	它	.

虽然你可能觉得很奇怪。

['æftərwərdz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:r] ; [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɑ:rməsi] [-]

Afterwards	I	took	a	position	in	a	drug	store	;	the	study	of	pharmacy	[	71	]
然后	我	采取	一个	位置	在	一个	药品	店铺	;	这	学习	的	药店	[	-	]

之后我在一家药店工作；学习药学[71]

['daʊtləs]	[prə'du:st]	[ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]	['medsnz]	[aɪ][hæd; həd]	[bɪn]	['ænəlaɪzɪŋ]
doubtless	**produced**	**in me a desire to use the**	**medicines**	**I had**	**been**	**analyzing**
毫无疑问	生产	在 我 一个 欲望 到 使用 这	药物	我 有	到过	分析

.

:

.

毫无疑问，这让我产生了使用我一直在分析的药物的欲望。

"	['mɪstər]	.	['beɪn]	[hɪr]	['stroʊld]	[pæst][ðə; ði]	[tu:]	[hu:]	[wɜ:r; wər]	[ðʌs]	['ɜ:rnɪstli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]
"	**Mr**	**.**	**Bayne**	**here**	**strolled**	**past**	**the**	**two**	**who**	**were**	**thus**	**earnestly**	**engaged**	**in**
"	先生	.	贝恩	这里	漫步	过去的	这	二	WHO	是	因此	切实	已订婚的	在

[kən'vɜ:rs] ,

converse **,**

交谈 ,

"贝恩先生从正在认真交谈的两人身边踱步而过，

[ænd; ənd]	,	['noʊtɪsɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[tu:]	[mʌtʃ]	[ɪn'groʊst]	[tu:; tə]	[əb'zɜ:rv]	[hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti]	,
and	**,**	**noticing**	**that**	**they**	**were**	**too**	**much**	**engrossed**	**to**	**observe**	**his**	**proximity**	**,**
和	,	注意到	那	他们	是	也	很多	全神贯注	到	观察	他的	邻近	,

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

ejaculated **,**

射精 ,

他注意到他们太过专注而没有注意到他靠近，于是射精了。

[ɪn][æn; ən]	['ʌndərtoʊn]	,	"	[wel]	,	[aɪ]	[dɪ'kler]	!
in an	**undertone**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**I**	**declare**	**!**
在 一个	底色	,	"	出色地	,	我	宣布	!

他低声说道："好吧，我宣布！"

[dɑ:t][ɪz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[jʌŋ]	,	[ɪf]	[hɜ:r; hər]['si:krət][hæd; həd]	[ɔ:t]	[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ə'fer]	.
Dot is	**beginning**	**young**	**,**	**if**	**her secret had**	**aught**	**to do with**	**this**	**affair**	**.**
点 是	开始	年轻的	,	如果	她 秘密 有	零	到 做 和	这	事务	.

如果多特的秘密与此事有关，那她年纪轻轻就卷入其中了。

[ʃi:; ʃi]	['sɜ:rt(ə)nli]	[geɪv]	[ˌem 'i:][ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]['si:krət]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
She certainly	**gave**	**me**	**the**	**impression**	**that**	**her secret**	**was**	**a**	**most**	**important**
她 当然	给予	我	这	印象	那	她 秘密	曾是	一个	最多	重要的

[wʌn] ,

one **,**

一 ,

她给我的感觉是，她的秘密非常重要。

[bʌt; bət]	[hu:]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dri:md]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[ment]	[ðɪs]	—	[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	?
but	**who**	**would**	**have**	**dreamed**	**that**	**she**	**meant**	**this**	**—**	**and**	**she**	**but**	**a**	**baby**	**?**
但	WHO	会	有	梦见	那	她	意思是	这	—	和	她	但	一个	婴儿	?

但谁能想到她指的是这个意思——而她只不过是个婴儿?

"	[hɪr]	[ʃɪr]	[ə'stɑ:nɪʃmənt]	['endɪd]	[ðə; ði]	['mɑ:nəlɔ:g]	,	[fɔ:r; fər]	[er]	[hi:; hi][hæd; həd]	['teɪkən]	['meni]
"	**Here**	**sheer**	**astonishment**	**ended**	**the**	**monologue**	**,**	**for**	**ere**	**he had**	**taken**	**many**
"	这里	透明	惊讶	结束	这	独白	,	为了	埃雷	他 有	已采取	许多

[steps] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ə'pɪrd] ,

steps another couple appeared **,**

步骤 其他 夫妻 出现 ,

"这时，他满脸惊讶地结束了独白，因为他还没走几步，另一对夫妇就出现了。"

['wɔ:kɪŋ]	[tɔ:rd]	[hɪm; ɪm]	.
walking	**toward**	**him**	**.**
步行	朝向	他	.

朝他走去。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [dɪd][dɑːt] [miːn] ?
" Now , which did Dot mean ?
" 现在 , 哪个 做过 点 意思是 ?

那么，Dot到底是什么意思呢?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]
" he began again ; then he checked himself , and turned to see if he
" 他 开始 再次 ; 然后 他 已检查 他自己 , 和 转向 到 看 如果 他
[hæd; həd] [əːd] ;
had erred ;
有 犯错 ;

他重新开始；然后他检查了一下自己，看看自己是否犯了错误；

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left]
but , no , there were the two behind him , just where he had left
但 , 不 , 那里 是 这 二 在后面 他 , 只是 在哪里 他 有 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但是，不，那两个人还在他身后，和他离开时一模一样。

[ɔːr] ['ræðər] , [pæst] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['evər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
or rather , passed them , as much interested as ever , each with the other .
或者 相当 , 通过了 他们 , 作为 很多 感兴趣的 作为 曾经 , 每个 和 这 其他 .

或者更确切地说，他们彼此之间仍然保持着一贯的兴趣，互相交流着。

[ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðɪs] [nuː] ['kʌp(ə)l] [pə'zesɪŋ] [æn; ən]['iːkwəl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
In front he beheld this new couple possessing an equal appreciation of the
在 正面 他 观看 这 新的 夫妻 拥有 一个 平等的 欣赏 的 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kəm'pænjən] .
advantages of communication with a desirable companion .
优势 的 沟通 和 一个 理想 伴侣 .

他眼前这对新婚夫妇同样深谙与理想伴侣交流的好处。

[ðæt] [iːtʃ] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kəm'pænjən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd]
That each did think the other a desirable companion was not to be doubted
那 每个 做过 思考 这 其他 一个 理想 伴侣 曾是 不是 到 是 怀疑
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

两人都认为对方是理想的伴侣，这一点毋庸置疑。

[dɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ˌes 'iː] [-]
Dot , in the meantime , had not consciously betrayed her se [72]
点 , 在 这 与此同时 , 有 不是 有意识地 背叛 她 塞 [-]

与此同时，多特并没有有意识地背叛她的性[72]

[krɛt] [ɔːr]['broʊkən][hɜːr; hər][wɜːrd] ; [stɪl] ,
cret or broken her word ; still ,
密苏里或者 破碎的 她 单词 ; 仍然 ,

她食言了，或者违背了诺言；然而，

['oʊldər]['piːp(ə)l] [meɪ] [ges] [æt; ət] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['siːkrɪts] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['kɔnfidənsiz] ,
older people may guess at childhood's secrets without trying to elicit confidences ,
老 人们 可能 猜测 在 童年的 秘密 没有 尝试 到 引出 秘密 ,

老年人可能无需询问就能猜到童年时的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][mʌst; məst] [ʃer]

and	**this**	**child**	**was**	**habituated**	**to**	**the**	**feeling**	**that**	**her**	**father**	**must**	**share**
和	这	孩子	曾是	习惯性的	到	这	感觉	那	她	父亲	必须	分享

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

her	**thoughts**	**.**
她	想法	.

这个孩子已经习惯了父亲必须理解她的想法。

[naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ,

Now	**,**	**the**	**very**	**fact**	**that**	**there**	**was**	**something**	**to**	**conceal**	**,**
现在	,	这	非常	事实	那	那里	曾是	某物	到	隐藏	,

现在，恰恰是这件事本身存在隐瞒，

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][laɪf] ,

perhaps	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**little**	**life**	**,**
也许	为了	这	第一的	时间	在	她	小的	生活	,

或许这是她短暂人生中的第一次，

['oʊnli] [tendid] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]

only	**tended**	**to**	**give**	**her**	**an**	**air**	**of**	**importance**	**which**	**was**	**in**	**itself**	**a**
仅有的	倾向于	到	给	她	一个	空气	的	重要性	哪个	曾是	在	本身	一个

[bɪ'treɪəl] .

betrayal	**.**
背叛	.

这只会让她显得高人一等，而这本身就是一种背叛。

[pʊr] [dɑ:t][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][ɪn]['pɪti][hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]

Poor	**Dot**	**had**	**followed**	**her**	**father**	**around**	**until**	**in**	**pity**	**he**	**questioned**	**his**
贫穷的	点	有	随后	她	父亲	大约	直到	在	遗憾	他	被质问	他的

[dɪ'mɪnjətɪv] ['dɔ:tər] .

diminutive	**daughter**	**.**
小字	女儿	.

可怜的朵特一直跟在父亲身后，直到父亲心生怜悯，才询问他这个娇小的女儿。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

A	**few**	**words**	**were**	**all**	**that**	**were**	**necessary**	**to**	**give**	**him**	**an**	**inkling**	**of**
一个	很少	字	是	全部	那	是	必要的	到	给	他	一个	暗示	的

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

what	**had**	**passed**	**.**
什么	有	通过了	.

寥寥数语便足以让他略知发生了什么事。

" [haʊ] [dɪd]['əu'əu] [noʊ] , ['pɑ:pə] ?

"	**How**	**did**	**oo**	**know**	**,**	**Papa**	**?**
"	如何	做过	oo	知道	,	爸爸	?

“爸爸，你怎么知道的？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ,

"	**This**	**was**	**equivalent**	**to**	**saying**	**that**	**his**	**surmises**	**were**	**correct**	**,**
"	这	曾是	相等的	到	说	那	他的	推测	是	正确的	,

“这相当于说他的推测是正确的，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'fɔ:rmənt][baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs]

but	**he**	**comforted**	**the**	**innocent**	**informant**	**by**	**telling**	**her**	**that**	**her**	**promise**
但	他	安慰	这	清白的	线人	经过	讲述	她	那	她	承诺

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['broʊkən] ,

had	**not**	**been**	**broken**	**,**
有	不是	到过	破碎的	,

但他安慰那位无辜的告密者，告诉她她的承诺并没有违背。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ɔ:f] , [rɪ'li:vd] [ðæt] ['pɑ:pə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

so	that	she	ran	off	,	relieved	that	Papa	should	know	,
所以	那	她	跑	离开	,	松了口气	那	爸爸	应该	知道	,

于是她跑开了，庆幸爸爸知道了这件事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'bɪlәti] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz]

and	at	the	same	time	congratulating	herself	upon	her	ability	to	act	as
和	在	这	相同的	时间	祝贺	她自己	之上	她	能力	到	行为	作为

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] .

confidante	.
知己	.

与此同时，她也为自己能够扮演知己的角色而感到自豪。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:m'nɪʃənt] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [du:] ?

With	an	omniscient	father	,	what	was	she	to	do	?
和	一个	无所不知	父亲	,	什么	曾是	她	到	做	?

面对一个无所不知的父亲，她该怎么办?

['mɪstər] . ['beɪn] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Bayne	would	have	passed	on	with	only	a	cheerful	salutation	,
先生	.	贝恩	会	有	通过了	在	和	仅有的	一个	快乐	问候	,

贝恩先生去世时只会带着一声愉快的问候。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ˌædə'linə] [si:n] [hɪz; ɪz] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

had	not	Adelina	seen	his	wistful	look	,
有	不是	阿德琳娜	已见	他的	怅惘	看	,

如果不是阿德琳娜看到了他那怅然若失的神情，

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd]

and	kindly	proposed	that	she	and	Ralph	should	retrace	their	steps	and
和	亲切地	建议的	那	她	和	拉尔夫	应该	回溯	他们的	步骤	和

[dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wɔ:k] .

join	him	in	his	homeward	walk	.
加入	他	在	他的	回家	走	.

她好心地提议，她和拉尔夫应该原路返回，陪他一起走回家。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [wʌn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [-]

Was	there	ever	one	who	enjoyed	human	companionship	more	than	[	73	]
曾是	那里	曾经	一	WHO	享受	人类	友谊	更多的	比	[	-	]

曾有人比[73]更享受与人相处的时光吗?

[hi:; hi] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['i:ðər] ?

he	,	or	,	for	that	matter	,	the	companionship	of	animals	either	?
他	,	或者	,	为了	那	事情	,	这	友谊	的	动物	任何一个	?

他，或者，就此而言，动物的陪伴呢?

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

He	seemed	to	love	all	things	and	wanted	to	be	with	them	,
他	似乎	到	爱	全部	事物	和	通缉	到	是	和	他们	,

他似乎热爱万物，想要与它们在一起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [mæn] .

but	it	was	only	his	friends	who	could	really	appreciate	the	man	.
但	它	曾是	仅有的	他的	朋友们	WHO	可以	真的	欣赏	这	男人	.

但只有他的朋友才能真正欣赏他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [wʌn] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

There	was	a	look	in	his	eyes	which	appealed	to	one	;	and	why	?
那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	上诉	到	一	;	和	为什么	?

他眼神中有一种吸引人的特质；为什么呢?

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['pɪti] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	because	they	asked	for	pity	,	but	rather	that	they	gave	it	,
不是	因为	他们	问	为了	遗憾	,	但	相当	那	他们	给予	它	,

不是因为他们乞求怜悯，而是因为他们给予了怜悯。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] .

even	when	you	knew	that	he	was	suffering	himself	.
甚至	什么时候	你	知道	那	他	曾是	痛苦	他自己	.

即使你知道他自己也在遭受痛苦。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [pet] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

His	wife	had	died	when	Pet	was	two	years	old	,
他的	妻子	有	死亡	什么时候	宠物	曾是	二	年	老的	,

他的妻子在佩特两岁时去世了。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['beɪn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [griːf] ['noʊbli] ;

and	Mr	.	Bayne	had	hidden	his	grief	nobly	;
和	先生	.	贝恩	有	隐	他的	悲伤	高贵地	;

贝恩先生高尚地掩藏了自己的悲痛；

[jet] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [aɪz] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [hoʊld] [depθs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['peɪʃntli] [bɔːrn]

yet	the	tell	-	tale	eyes	seemed	at	times	to	hold	depths	of	sorrow	patiently	borne
然而	这	告诉	-	故事	眼睛	似乎	在	时代	到	抓住	深度	的	悲哀	耐心	出生

,

,

,

然而，那双会泄露心事的眼睛有时似乎蕴藏着深深的悲伤，并且默默承受着。

[fɔːr; fər] [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

for	would	he	not	see	her	again	,
为了	会	他	不是	看	她	再次	,

难道他再也见不到她了吗?

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ?

that	one	who	had	been	to	him	all	love	and	tenderness	?
那	一	WHO	有	到过	到	他	全部	爱	和	压痛	?

那个曾对他充满爱与温柔的人?

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [aɪz] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] " [weɪt] ?

Had	not	the	light	in	her	dying	eyes	bidden	him	"	Wait	?
有	不是	这	光	在	她	垂死	眼睛	拜登	他	"	等待	?

她临终前眼中的光芒难道没有告诉他"等等"吗?

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] - ['daɪɪŋ] [aɪz] ?

"	What	is	the	look	which	comes	to	our	loved	ones	'	dying	eyes	?
"	什么	是	这	看	哪个	来	到	我们的	喜爱	一个	-	垂死	眼睛	?

"我们所爱的人临终时，他们的眼神会是怎样的？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ?

Is	it	a	look	of	surprise	as	they	are	about	to	enter	into	a	new	life	?
是	它	一个	看	的	惊喜	作为	他们	是	关于	到	进入	进入	一个	新的	生活	?

这是即将开启新生活时流露出的惊讶表情吗?

['ʃʊrli] [ðæt] [lʊk] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ,

Surely	that	look	comes	but	once	in	a	life	,
一定	那	看	来	但	一次	在	一个	生活	,

那种眼神，想必一生只会遇到一次吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪf] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] ,

and	that	when	the	earthly	life	is	drawing	to	its	close	,
和	那	什么时候	这	尘世的	生活	是	绘画	到	它是	关闭	,

当尘世生命即将结束时，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [wʌn] .

to	be	renewed	in	the	glory	of	an	endless	one	.
到	是	更新	在	这	荣耀	的	一个	无尽的	一	.

在永恒的光辉中重获新生。

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] ,

How	strange	it	is	,	that	we	,
如何	奇怪的	它	是	,	那	我们	,

多么奇怪啊，我们.....

[huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] , [kæn; kən]

who	have	watched	and	been	at	the	bedside	of	those	loved	ones	,	can
WHO	有	观看	和	到过	在	这	床头	的	那些	喜爱	一个	,	能

['fɑːloʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

follow	no	further	,
跟随	不	更远	,

那些曾亲眼目睹并陪伴在亲人床边的人，再也无法继续追随了。

[kæn; kən]['nevər] ['penətreɪt] [ðæt] ['mɪstəri] [ɔːr][lɪft][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] , [tuː] ,

can	never	penetrate	that	mystery	or	lift	the	curtain	till	we	,	too	,
能	绝不	穿透	那	神秘	或者	举起	这	窗帘	直到	我们	,	也	,

除非我们自己也如此，否则永远无法解开那个谜团，也无法揭开那层帷幕。

[ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['pæθweɪ] .

are	called	to	take	the	same	pathway	.
是	称为	到	拿	这	相同的	路径	.

被召唤走上同一条道路。

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

We	turn	to	find	the	impress	of	a	[	74	]
我们	转动	到	寻找	这	令人印象深刻	的	一个	[	-	]

我们转而寻找[74]的印象

[smaɪl] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [piːs] ,

smile	stamped	on	the	face	,	giving	to	it	peace	,
微笑	盖章	在	这	脸	,	给予	到	它	和平	,

脸上洋溢着微笑，给人带来平静。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] .

and	seeming	to	tell	of	contentment	and	well	-	earned	repose	.
和	似乎	到	告诉	的	满意	和	出色地	-	获得	休息	.

似乎在诉说着满足和来之不易的宁静。

['ɔːf(ə)n]['mɪstər] . ['beɪn] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['treɪsi] [graʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][soʊ]

Often	Mr	.	Bayne	walked	about	the	Tracy	grounds	,	and	he	was	doing	so
经常	先生	.	贝恩	步行	关于	这	特蕾西	理由	,	和	他	曾是	正在做	所以

[naʊ] ,

now	,
现在	,

贝恩先生经常在特雷西庄园里散步，现在他也正在这样做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

with	the	palpable	hope	that	he	might	meet	one	,	at	least	,	of	the	household
和	这	可感知的	希望	那	他	可能	见面	一	,	在	至少	,	的	这	家庭

.

:

.

他明显抱有希望，至少能见到这家人中的一位。

[hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] ,

He	never	thought	of	intruding	,
他	绝不	想法	的	入侵	,

他从未想过要闯入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'kɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]['welkəmd]

and	it	did	not	occur	to	him	that	his	conversation	could	be	welcomed
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	他的	对话	可以	是	欢迎

[seɪv][baɪ][ðoʊz][huː][wɜːr; wər][ɪ'speʃəli]['ɪntrəstɪd][ɪn][hɪm; ɪm],

save	by	those	who	were	especially	interested	in	him	,
节省	经过	那些	WHO	是	尤其	感兴趣的	在	他	,

他丝毫没有意识到，除了那些对他特别感兴趣的人之外，其他人可能不会欢迎他的谈话。

[ænd; ənd][huː][hæd; həd]['ɑːnərd][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]['frendʃɪp][ænd; ənd]['liːniənsi], [æz; əz][hiː; hi]

and	who	had	honored	him	by	their	friendship	and	leniency	,	as	he
和	WHO	有	荣幸	他	经过	他们的	友谊	和	宽大	,	作为	他

[tʃoʊz][tuː; tə][ɪk'spres][ˌaɪ 'tiː].

chose	to	express	it	.
选择	到	表达	它	.

正如他所表达的那样，他们以友谊和宽容来表达对他的敬意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kɔːz][fɔːr; fər][ðɪs][ˌoʊvər'wiːnɪŋ]['mɑːdəsti].

He	had	no	cause	for	this	overweening	modesty	.
他	有	不	原因	为了	这	傲慢	谦逊	.

他完全没有理由表现得如此傲慢谦虚。

[fjuː][ɪn]['rʊrəl]['distrikts][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr][bɪ'lʌvɪd][ðæn; ðən][hiː; hi],

Few	in	rural	districts	could	be	more	beloved	than	he	,
很少	在	乡村的	地区	可以	是	更多的	心爱	比	他	,

在农村地区，很少有人比他更受爱戴。

[nɑːt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æz; əz][mʌtʃ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['lʌvɪŋ],

not	that	there	is	not	as	much	individual	capacity	for	loving	,
不是	那	那里	是	不是	作为	很多	个人	容量	为了	爱	,

并非说每个人就没有爱的能力，

[bʌt; bət]['ægrɪgətli][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][æz; əz][mʌtʃ][lʌv], ['oʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'strɪktɪd]

but	aggregately	there	cannot	be	as	much	love	,	owing	to	the	restricted
但	合计	那里	不能	是	作为	很多	爱	,	欠款	到	这	受限制的

['pɑːpjələs].

populace	.
民众	.

但由于人口有限，总体上不可能有那么多的爱。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli], [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][mʌtʃ][lʌv][ænd; ənd][ˌvenə'reɪʃn].

Individually	,	he	was	certainly	the	object	of	much	love	and	veneration	.
单独	,	他	曾是	当然	这	目的	的	很多	爱	和	崇敬	.

就个人而言，他无疑是备受爱戴和尊敬的对象。

[wer'evər][hiː; hi][went][hiː; hi][ə'pɪrd][tuː; tə]['kæri][piːs], [wɪ'ðaʊt][ə'pærənt]['efərt].

Wherever	he	went	he	appeared	to	carry	peace	,	without	apparent	effort	.
无论	他	去	他	出现	到	携带	和平	,	没有	明显	努力	.

他无论走到哪里，似乎都带着平和的气氛，而且毫不费力。

[hiː; hi][meɪ][hæv; həv][bɪ'gʌn][baɪ]['kʌltɪveɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][pə'sɪstənsi][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv]['gɪvɪŋ]['kʌmfərt]

He	may	have	begun	by	cultivating	with	persistency	the	means	of	giving	comfort
他	可能	有	开始	经过	耕作	和	持久性	这	方法	的	给予	舒适

,

,

,

他或许最初是通过坚持不懈地培养给予他人安慰的方法而开始的。

[bʌt; bət]['leɪtər][wʌn][felt] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [spɑːn'teɪniəsli]

but	later	one	felt	that	whatsoever	he	gave	of	comfort	was	given	spontaneously
但	之后	一	毛毡	那	任何	他	给予	的	舒适	曾是	给定	自发地

.

:

.

但后来人们觉得，他给予的一切安慰都是发自内心的。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl] ; [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ɪn][rɪ'tɜːrn] ?

He	loved	all	;	what	did	it	matter	if	they	did	not	love	in	return	?
他	喜爱	全部	;	什么	做过	它	事情	如果	他们	做过	不是	爱	在	返回	?

他爱所有人；即使他们不爱他，又有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['sʌfərɪŋ] [-]

His	mission	was	to	alleviate	suffering	[	75	]
他的	使命	曾是	到	减轻	痛苦	[	-	]

他的使命是减轻痛苦[75]

[wen] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ɪf] [nɑːt] ,

when	possible	;	if	not	,
什么时候	可能的	; 如果		不是	,

尽可能这样做；如果不行，

[ðen] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [sʌtʃ] [trʊθs] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['sʌfərər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

then	to	impart	such	truths	as	would	enable	the	sufferer	to	bear	the	anguish	,
然后	到	传授	这样的	真相	作为	会	使能够	这	患者	到	熊	这	痛苦	,

然后向受苦者传达能够帮助他们忍受痛苦的真理。

['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ; [nɑːt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,

mental	or	physical	,	as	the	case	might	be	;	not	,	as	before	stated	,
精神的	或者	身体的	,	作为	这	案件	可能	是	;	不是	,	作为	前	声明	,

精神上的或生理上的，视情况而定；而不是像前面所说的那样，

[tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bi'stəu] [soʊ] ['friːli] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['meʒər]

to	question	whether	the	love	he	bestowed	so	freely	was	in	any	measure
到	问题	无论	这	爱	他	授予	所以	自由	曾是	在	任何	措施

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

不禁要问，他如此慷慨地付出的爱，是否得到了任何程度的回报。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

That	was	no	concern	of	his	.
那	曾是	不	忧虑	的	他的	.

那与他无关。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

In	his	own	immediate	family	he	was	in	a	measure	dependent	upon	the
在	他的	自己的	即时	家庭	他	曾是	在	一个	措施	依赖	之上	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['membər] .

attention	of	each	member	.
注意力	的	每个	成员	.

在他的直系亲属中，他在某种程度上依赖于每个成员的关注。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	always	lived	with	it	.
他	有	总是	居住地	和	它	.

他一直都带着这种情绪生活着。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['nætʃ(ə)rəli] ,

Though	it	is	true	that	that	affection	may	have	been	taken	naturally	,
尽管	它	是	真的	那	那	感情	可能	有	到过	已采取	自然	,

虽然这种感情或许是自然而然产生的，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

yet	he	was	always	grateful	for	it	;	the	fullest	reciprocation	followed	.
然而	他	曾是	总是	感激的	为了	它	;	这	最	互惠	随后	.

但他始终心存感激；随后也得到了最充分的回报。

[wen] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .

When	the	crucial	test	came	he	was	willing	to	surrender	all	without	a	murmur	.
什么时候	这	至关重要的	测试	来了	他	曾是	愿意的	到	投降	全部	没有	一个	低语	.

当关键时刻来临，他甘愿毫无怨言地放弃一切。

[wʊd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɒnlʊkəz] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtləs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ?

Would	the	curious	onlookers	pronounce	him	heartless	in	consequence	?
会	这	好奇的	旁观者	发音	他	狠心	在	结果	?

因此，好奇的旁观者会说他冷酷无情吗?

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [biː; bi] ,

There	had	never	been	,	and	it	is	safe	to	add	there	never	would	be	,
那里	有	绝不	到过	,	和	它	是	安全的	到	添加	那里	绝不	会	是	,

过去从未有过，而且可以肯定地说，将来也不会有。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['kjʊriəs] [ə'loʊn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welfer] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['miŋgld]

a	crowd	curious	alone	as	to	his	welfare	,	provided	he	had	ever	mingled
一个	人群	好奇的	独自的	作为	到	他的	福利	,	假如	他	有	曾经	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

with	the	crowd	.
和	这	人群	.

一群人只是好奇他的安危，前提是他曾经与人群接触过。

[rɪ'spekt] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

Respect	attended	him	wherever	he	went	,
尊重	参加	他	无论	他	去	,

他走到哪里都备受尊敬。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ʌv; əv]

whether	it	was	in	the	homeliest	of	cottages	or	at	the	most	elaborate	of
无论	它	曾是	在	这	最家	的	小屋	或者	在	这	最多	精心制作的	的

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

无论是在最简陋的小屋里，还是在最盛大的宴会上。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tend] , [ɪk'sept]

The	latter	he	did	not	have	the	opportunity	or	the	desire	to	attend	,	except
这	后者	他	做过	不是	有	这	机会	或者	这	欲望	到	出席	,	除了

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

at	long	intervals	.
在	长的	间隔	.

后者他既没有机会也没有意愿参加，只是偶尔会参加，间隔时间很长。

['mɪstər] . ['beɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'lɪsɪtəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvlz] ; [ðə; ði]

Mr	.	Bayne	was	not	solicitous	regarding	the	extent	of	the	intervals	;	the
先生	.	贝恩	曾是	不是	殷勤	关于	这	程度	的	这	间隔	;	这

[lɔːŋgər][ðə; ði] [speɪs] , [ðə; ði] ['betər] . [-]

longer	the	space	,	the	better	.	[	76	]
更长	这	空间	,	这	更好的	.	[	-	]

贝恩先生并不在意间隔的时间长短；间隔越长越好。[76]

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ? " ['kwiərid] [ˌædə'linə]
" Were you going to run off without even asking how I was ? " queried Adelina
" 是 你 去 到 跑步 离开 没有 甚至 问 如何 我 曾是 ? " 查询 阿德琳娜
, [rɪ'proʊtʃfəli] .
, reproachfully .
, 责备地 .

“你连问我怎么样都不问就要跑吗？”阿德琳娜责备地问道。

" [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ] , " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði]['rektər] ,
" That question was answered the moment I beheld you , " responded the rector ,
" 那 问题 曾是 回答 这 片刻 我 观看 你 , " 回应 这 校长 ,
[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['pɑːləsi] .
with admirable policy .
和 令人钦佩的 政策 .

“当我第一眼看到你时，这个问题就已经有了答案，”校长以令人钦佩的处事方式回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['flætərər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" What a flatterer you are .
" 什么 一个 奉承者 你 是 .

你真是个奉承高手。

[ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [huː] [ʃʊd; ʃəd][juːz] [dɪ'siːt] . "
Of all people in the world , you are the last who should use deceit . "
的 全部 人们 在 这 世界 , 你 是 这 最后的 WHO 应该 使用 欺骗 . "

世界上所有人中，你最不应该使用欺骗手段。

" [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['ɪntɪmət] [moʊst] [truː] , ['mɪstər] . ['bæmfɚd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['beɪn] ,
" Is not what I intimate most true , Mr . Bamford ? " asked Mr . Bayne ,
" 是 不是 什么 我 亲密的 最多 真的 , 先生 . 班福德 ? " 问 先生 . 贝恩 ,

“我暗示的难道不是真的吗，班福德先生？”贝恩先生问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sevəˌreɪʃən] .
turning to him for confirmation of his asseveration .
转弯 到 他 为了 确认 的 他的 断言 .

转向他，希望他能证实自己的说法。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] , ['ædɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" Most assuredly , " returned Ralph , adding mischievously ,
" 最多 当然 , " 返回 拉尔夫 , 添加 顽皮地 ,

“当然，”拉尔夫回答道，语气中带着一丝狡黠。

" [mɪs] ['fɪsk] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]
" Miss Fiske does not appear to think it possible that you may refer to the
" 错过 菲斯克 做 不是 出现 到 思考 它 可能的 那 你 可能 参考 到 这
['helθinəs] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [pɔːr'treɪ] ,
healthiness her countenance portrays ,
健康 她 面容 描绘 ,

“菲斯克小姐似乎认为你不可能提及她容貌所展现出的健康状况。”

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and not the beauty of it .
和 不是 这 美丽 的 它 .

而不是它的美。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˌædə'linə][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .
" This remark showed that he and Adelina must be on the best of terms .
" 这 评论 显示 那 他 和 阿德琳娜 必须 是 在 这 最好的 的 条款 .

“这番话表明他和阿德琳娜的关系一定非常好。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['priːviəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərəns] ,
A few hours previous he would not have ventured such an utterance ,
一个 很少 小时 以前的 他 会 不是 有 冒险 这样的 一个 发声 ,

几个小时前，他绝不会说出这样的话。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

nor	**would**	**he**	**have**	**had**	**even**	**the**	**inclination**	**,**
也不	会	他	有	有	甚至	这	倾角	,

他甚至连这样的念头都没有。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] -

after	**the**	**estrangement**	**resulting**	**from**	**what**	**he**	**was**	**pleased**	**to**	**call**	**Adelina's**
后	这	隔阂	结果	从	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	-

['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

cruel	**treatment**	**of**	**him**	**.**
残忍的	治疗	的	他	.

在因他称之为阿德琳娜对他的残酷对待而导致的疏远之后。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kən'doʊn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

Afterwards	**he**	**would**	**have**	**done**	**anything**	**to**	**condone**	**for**	**having**	**had**	**a**
然后	他	会	有	完毕	任何事物	到	宽恕	为了	拥有	有	一个

['sɪŋg(ə)l] [dɪ'rɑːgətɔːri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

single	**derogatory**	**thought**	**of**	**her**	**.**
单身的	贬	想法	的	她	.

事后，他会不惜一切代价来弥补自己曾经对她有过哪怕一丝贬损的想法。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [sed] [-]

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**have**	**you**	**there**	**?**	**"**	**said**	**[**	**77**	**]**
"	什么	在	这	世界	有	你	那里	?	"	说	[	-	]

“你手里拿的到底是什么？”[77]

[ˌædə'linə] .

Adelina	**.**
阿德琳娜	.

阿德琳娜。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Could	**she**	**believe**	**the**	**evidence**	**of**	**her**	**eyes**	**?**
可以	她	相信	这	证据	的	她	眼睛	?

她能相信自己亲眼所见吗?

[ɪf] [soʊ] ,

If	**so**	**,**
如果	所以	,

如果是这样，

[ðen] ['mɪstər] . ['beɪn] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

then	**Mr**	**.**	**Bayne**	**had**	**taken**	**to**	**the**	**perusal**	**of**	**such**	**books**	**as**	**related**	**to**
然后	先生	.	贝恩	有	已采取	到	这	仔细阅读	的	这样的	图书	作为	有关的	到

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['femənɪn] [moʊdz][ʌv; əv] [dres] .

the	**latest**	**feminine**	**modes**	**of**	**dress**	**.**
这	最新的	女性	模式	的	裙子	.

随后，贝恩先生开始阅读有关最新女性着装款式的书籍。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

Without	**impertinence**	**she**	**could**	**ask**	**about**	**them**	**,**
没有	无礼	她	可以	问	关于	他们	,

她可以不失礼地询问他们的情况，

[wen] [hɜːr; hər] ['eldərli] [frend] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpənnəs][ænd; ənd]

when	**her**	**elderly**	**friend**	**was**	**displaying**	**the**	**plates**	**with**	**such**	**openness**	**and**
什么时候	她	老年	朋友	曾是	显示	这	盘子	和	这样的	开放性	和

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

disregard	**of**	**public**	**opinion**	**.**
漠视	的	民众	观点	.

当她的老朋友如此公开地、无视公众舆论地展示这些盘子时。

" [oʊ] , [ðiːz] ?
" Oh , these ?
" 哦 , 这些 ?

哦，这些?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][dɑːt] . [mɪs] ['kæri] , [ðə; ði]['mæntjuə:] - ['meɪkər] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə]
They are for Dot . Miss Carey , the mantua - maker , had told her to
他们 是 为了 点 . 错过 凯里 , 这 曼图亚 - 制造商 , 有 讲述 她 到
[stɑːp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
stop for them ,
停止 为了 他们 ,

这些东西是给多特的。裁缝凯瑞小姐让她停下来买这些东西。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ækt][æz; əz]
but as I chanced to be passing that way I thought I might act as
但 作为 我 偶然 到 是 通过 那 方式 我 想法 我 可能 行为 作为
[pər'veɪər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['seɪfti] .
purveyor with equal safety .
供应商 和 平等的 安全 .

但我碰巧路过那里，我想我也可以在同样的安全条件下充当供应商。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['mænər] ,
" This was said in a deprecatory manner ,
" 这 曾是 说 在 一个 贬义的 方式 ,

“这句话带有贬义。”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
as though he had been caught in some act of which he ought to be
作为 尽管 他 有 到过 捕捉 在 一些 行为 的 哪个 他 应该 到 是
[ə'ʃeɪmd] ;
ashamed ;
羞愧 ;

就好像他做了什么丢脸的事被抓了个正着似的;

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][ˌædə'linə][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
but until Adelina put the question to him it had never occurred to
但 直到 阿德琳娜 放 这 问题 到 他 它 有 绝不 发生 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtəreri] ['mætər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌilə'streiʃəns]
him that the carrying of such literary matter and accompanying illustrations
他 那 这 携带 的 这样的 文学 事情 和 随同 插图
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
was not the most natural thing for a minister to be interested in .
曾是 不是 这 最多 自然的 事物 为了 一个 部长 到 是 感兴趣的 在 .

但直到阿德琳娜向他提出这个问题之前，他从未想过，携带这类文学作品和插图对于一位牧师来说并不是一件很自然的事情。

" [dɑːt] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][æn; ən][ɪk'splænətɔːri] [wei] , " [kʌts] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
" Dot , you see , " he continued , in an explanatory way , " cuts out the pictures .
" 点 , 你 看 , " 他 持续 , 在 一个 解释性 方式 , " 削减 出去 这 图片 .

“你看，Dot，”他继续解释道，“会把图片剪下来。”

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər] .
Doubtless she will read about them when she is older .
毫无疑问 她 将要 读 关于 他们 什么时候 她 是 老 .

毫无疑问，她长大后会读到这些故事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]
" This was intended for Adelina's benefit , but she pretended to ignore the
" 这 曾是 故意的 为了 - 益处 , 但 她 假装 到 忽略 这
[fækt] .
fact .
事实 .

"这原本是为了让阿德琳娜受益，但她假装没看见。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [weɪt] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər] ,
" If she does wait to profit by their suggestions until she is older ,
" 如果 她 做 等待 到 利润 经过 他们的 建议 直到 她 是 老 ,

"如果她等到年纪更大一些才采纳他们的建议，

[hɜːr; hər] ['aʊtfɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
her outfit will be a little [78]
她 全套服装 将要 是 一个 小的 [-]

她的装扮会有点[78]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪmz] , " [ˌædə'linə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] .
beyond the times , " Adelina could not resist saying .
超过 这 时代 , " 阿德琳娜 可以 不是 抵抗 说 .

"超越时代，"阿德琳娜忍不住说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm]['peɪpər]['dɑːlz] , " [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] .
" She calls them paper dolls , " he further elucidated .
" 她 呼叫 他们 纸 娃娃 , " 他 更远 阐明 .

"她称它们为纸娃娃，"他进一步解释道。

" [wel] , " [sed] [ˌædə'linə] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] ,
" Well , " said Adelina , laughing heartily , as they reached the rectory gate ,
" 出色地 , " 说 阿德琳娜 , 笑 衷心地 , 作为 他们 达到 这 牧师住宅 门 ,

"嗯，"阿德琳娜笑着说，这时他们走到了牧师住宅的大门前。

" [tel] [dɑːt] [aɪl] [help] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːlz] . "
" tell Dot I'll help keep house for the dolls . "
" 告诉 点 患病的 帮助 保持 房子 为了 这 娃娃 . "

"告诉多特，我会帮着照看娃娃们的家务。"

" ['wɔznt] [hiː; hi][æn; ən][oʊld] [dɪr] ? " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪk'stætɪkli] , ['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . [-]
" Wasn't he an old dear ? " cried she , ecstatically , watching Mr . Bayne's
" 不是 他 一个 老的 亲爱的 ? " 哭 她 , 欣喜若狂 , 观看 先生 . 贝恩的
[rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] .
retreating form .
撤退 形式 .

"他真是个好老头啊！"她欣喜若狂地喊道，望着贝恩先生离去的背影。

" [huː] [bɪ'saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ? "
" Who beside would have thought of carrying such things for a child ? "
" WHO 旁 会 有 想法 的 携带 这样的 事物 为了 一个 孩子 ? "

"除了我，还有谁会想到要给孩子带这些东西呢？"

" [aɪ] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rælf; reɪf] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] .
" I , that is , I would do as much for you , " Ralph promptly responded .
" 我 , 那 是 , 我 会 做 作为 很多 为了 你 , " 拉尔夫 及时 回应 .

"也就是说，我也会为你做同样的事，"拉尔夫立即回答道。

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Oh , would you ?
" 哦 , 会 你 ?

"哦，你愿意吗？"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][test] ,

I	have	a	notion	to	put	you	to	the	test	,
我	有	一个	概念	到	放	你	到	这	测试	,

我有个主意要考验你。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][faɪn] ['prɔmisiz] .

and	see	what	would	come	of	your	fine	promises	.
和	看	什么	会	来	的	你的	美好的	承诺	.

看看你那些美好的承诺会带来什么后果。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	suppose	I	,	in	turn	,	should	be	expected	to	follow	the	child's	example	,
我	认为	我	,	在	转动	,	应该	是	预期的	到	跟随	这	孩子的	例子	,

我想，我大概也应该效仿孩子的榜样吧。

['sɪmpli] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [ˌɪnkən'viːniənst] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]

simply	to	save	your	feelings	,	after	you	had	so	inconvenienced	yourself	,	and
简单地	到	节省	你的	情怀	,	后	你	有	所以	不便	你自己	,	和

[bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə]['dɑːlz] - ['haʊskiːpɪŋ] ,

betake	myself	to	dolls	'	housekeeping	,
带	我	到	娃娃	-	家政	,

为了顾及你的感受，在你给自己添了这么多麻烦之后，我决定去娃娃屋做家务。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。"

" [waɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ri'ælәti] — [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] ? " [ri'tɔːtid] [rælf; reɪf] ,

"	Why	not	do	it	in	reality	—	on	a	larger	scale	?	"	retorted	Ralph	,
"	为什么	不是	做	它	在	现实	—	在	一个	更大的	规模	?	"	反驳	拉尔夫	,

"为什么不把它变成现实——而且规模更大一些呢？"拉尔夫反驳道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

who	had	the	propensity	for	turning	things	to	his	own	advantage	.
WHO	有	这	倾向	为了	转弯	事物	到	他的	自己的	优势	.

他善于利用各种机会为自己谋利。

[ˌædə'linə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Adelina	said	nothing	.
阿德琳娜	说	没有什么	.

阿德琳娜什么也没说。

[rælf; reɪf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [skɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Ralph	,	feeling	that	he	had	possibly	scored	in	his	favor	,
拉尔夫	,	感觉	那	他	有	可能	得分	在	他的	偏爱	,

拉尔夫觉得自己可能取得了对自己有利的进展，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] . [-]

continued	to	expatiate	on	the	pleasures	of	housekeeping	.	[	79	]
持续	到	详述	在	这	快乐	的	家政	.	[	-	]

继续详细阐述家务的乐趣。[79]

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən][kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ə'pɪnjən]

"	I	do	not	think	that	your	experience	can	quite	justify	you	in	giving	an	opinion
"	我	做	不是	思考	那	你的	经验	能	相当	证明合法	你	在	给予	一个	观点

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

我认为你的经验还不足以让你对这个问题发表意见。

" [rɪ'plaɪd] [ˌædə'linə] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][nɑːt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz]
" replied Adelina , congratulating herself on not letting him have everything his
" 回复 阿德琳娜 , 祝贺 她自己 在 不是 出租 他 有 一切 他的
[oʊn] [weɪ] .
own way .
自己的 方式 .

"阿德琳娜回答道，暗自庆幸自己没有让他事事如意。"

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ?
" No ; but experience teaches , and how am I to gain it alone ?
" 不 ; 但 经验 教导 , 和 如何 是 我 到 获得 它 独自的 ?

"不；但是经验会教导我们，我怎么能独自获得经验呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɑːs(ə)l] , [dɪr] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am very docile , dear , and quite willing to learn of you .
我 是 非常 温顺 , 亲爱的 , 和 相当 愿意的 到 学习 的 你 .

亲爱的，我性格很温顺，也很乐意了解你。

" [ˌædə'linə] ['sɔfənd] ['vɪzəbli] .
" Adelina softened visibly .
" 阿德琳娜 软化 明显地 .

阿德琳娜的情绪明显柔和了下来。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Perhaps , " she said , thoughtfully , " if you had me to take care of you ,
" 也许 , " 她 说 , 深思熟虑 , " 如果 你 有 我 到 拿 关心 的 你 ,

"或许，"她若有所思地说，"如果有我照顾你的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] . "
you would be more prudent concerning your health . "
你 会 是 更多的 谨慎 有关 你的 健康 . "

你会更加谨慎地对待自己的健康。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] , " ['iːgərli] .
" I am sure I would , " eagerly .
" 我 是 当然 我 会 , " 急切地 .

"我肯定会的，"他急切地说。

" ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] . "
" Even Dr . Ellis says I am not careful enough . "
" 甚至 博士 . 埃利斯 说道 我 是 不是 小心 足够的 . "

"就连埃利斯医生都说我不够谨慎。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ?
" Why do you say even Dr . Ellis ?
" 为什么 做 你 说 甚至 博士 . 埃利斯 ?

"你为什么说连埃利斯博士也是这样？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt][tuː; tə] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['ræʃ(ə)nəl]
It would be more exact to say Dr . Ellis , together with all rational
它 会 是 更多的 精确的 到 说 博士 . 埃利斯 , 一起 和 全部 合理的
['biːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

更准确地说，埃利斯博士和所有理性的人一样，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
believes that of you . "
相信 那 的 你 . "

相信你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt]['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	But	you	see	I	do	not	flatter	myself	that	all	rational	beings	do	think	of	me	,
"	但	你	看	我	做	不是	奉承	我	那	全部	合理的	生物	做	思考	的	我	,

但是，你看，我并不自以为所有理性的人都会想到我。

" [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] .

"	returned	Ralph	.
"	返回	拉尔夫	.

拉尔夫回来了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['weðər] [ðə; ðɪ][rest][duː][ɔːr]

"	If	you	think	of	me	,	it	does	not	seem	to	signify	whether	the	rest	do	or
"	如果	你	思考	的	我	,	它	做	不是	似乎	到	表示	无论	这	休息	做	或者

[nɑːt] . "

not	.	"
不是	.	"

“你是否想起我，似乎并不代表其他人是否想起你。”

" [haʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] !

"	How	ungrateful	to	the	rest	of	your	friends	!
"	如何	忘恩负义	到	这	休息	的	你的	朋友们	!

你对其他朋友真是忘恩负义！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] . [-]

"	she	cried	,	wilfully	misunderstanding	him	.	[	80	]
"	她	哭	,	故意	误解	他	.	[	-	]

“她哭着，故意误解了他。[80]

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dɪr] .

"	You	know	well	enough	what	I	mean	,	dear	.
"	你	知道	出色地	足够的	什么	我	意思是	,	亲爱的	.

亲爱的，你很清楚我的意思。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] . "

I	could	live	without	them	,	and	their	opinions	.	"
我	可以	居住	没有	他们	,	和	他们的	意见	.	"

没有他们，没有他们的意见，我也能活下去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkətli] [ɪm'plaɪd]['kɑːmplɪmənt] .

"	What	a	delicately	implied	compliment	.
"	什么	一个	轻柔地	暗示	赞扬	.

“多么委婉的赞美啊。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [θɔːt] [soʊ] . "

You	could	live	without	me	,	too	,	if	you	only	thought	so	.	"
你	可以	居住	没有	我	,	也	,	如果	你	仅有的	想法	所以	.	"

如果你这么想的话，没有我你也能活下去。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

"	But	if	I	do	not	think	so	,	it	comes	to	the	same	thing	in	the	end	.
"	但	如果	我	做	不是	思考	所以	,	它	来	到	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

“但如果我不这么认为，最终结果也是一样的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [ən'les] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

We	are	not	happy	unless	we	think	we	are	.	"
我们	是	不是	快乐的	除非	我们	思考	我们	是	.	"

只有当我们自认为快乐时，我们才会感到快乐。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hæpinəs] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɑ:r'selvz] [kən'tɪnjuəli] [ɪf] [wi:; wi]
" I don't know whether happiness is produced by asking ourselves continually if we
" 我 不 知道 无论 幸福 是 生产 经过 问 我们自己 持续 如果 我们
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪt] .
have reached that state .
有 达到 那 状态 .

"我不知道不断地问自己是否达到了那种状态是否会带来幸福。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [les] [kən'sɜ:rn][wi:; wi] [gɪv] [ɑ:r'selvz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
It seems to me the less concern we give ourselves regarding our own
它 似乎 到 我 这 较少的 忧虑 我们 给 我们自己 关于 我们的 自己的
['welfer] ,
welfare ,
福利 ,

在我看来，我们越不关心自己的福祉，

[ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ri'ælәti] .
the happier we are in reality .
这 更快乐 我们 是 在 现实 .

我们现实生活中越快乐。

[aɪ][dəunt] ['ɪnstɪgeɪt] [ɪm'prɑ:vɪdəns] , [haʊ'evər] .
I don't instigate improvidence , however .
我 不 唆 即兴发挥 , 然而 .

但我并不鼓励即兴发挥。

['æftər][ɔ:l] , ['hæpinəs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['vɜ:rtʃuəsli] .
After all , happiness may not be the best for us , " she added , virtuously .
后 全部 , 幸福 可能 不是 是 这 最好的 为了 我们 , " 她 额外 , 有德行 .

"毕竟，幸福可能并不适合我们，"她意味深长地补充道。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [kən'tentmənt] .
I wonder if she would have been willing to resign her present contentment .
我 想知道 如果 她 会 有 到过 愿意的 到 辞职 她 展示 满意 .

我不知道她是否愿意放弃现在这种安逸的生活。

" [wel] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪ] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
" Well , surely you would prefer for me to have joy if possible ,
" 出色地 , 一定 你 会 更喜欢 为了 我 到 有 喜悦 如果 可能的 ,

"当然，如果可能的话，你肯定更希望我能快乐吧？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [wer'ɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] . "
and you certainly know wherein my happiness consists . "
和 你 当然 知道 其中 我的 幸福 由 . "

你当然知道我的幸福所在。

" [oʊ] , [rælf; reɪf] , " [sed] [ˌædə'linə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mɔɪstʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ,
" Oh , Ralph , " said Adelina , with a suspicious moisture about the eyes ,
" 哦 , 拉尔夫 , " 说 阿德琳娜 , 和 一个 可疑的 水分 关于 这 眼睛 ,

"哦，拉尔夫，"阿德琳娜说着，眼眶里噙满了泪水，显得有些可疑。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rɪd] [θɔ:ts] [aɪ][hæd; həd][ə'baʊt][ju:; jʊ] ? "
" can you ever forgive me for the horrid thoughts I had about you ? "
" 能 你 曾经 原谅 我 为了 这 可怕的 想法 我 有 关于 你 ? "

"你能原谅我曾经对你产生的那些可怕的想法吗？"

" [ɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ri'spɔndid] .
" On one condition , " he responded .
" 在 一 状况 , " 他 回应 .

"但有一个条件，"他回答道。

" [aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [naʊ] , [dɪr] , [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns]
" I only wonder now , dear , how you could have had so much patience
" 我 仅有的 想知道 现在 , 亲爱的 , 如何 你 可以 有 有 所以 很多 耐心
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ledʒd] ['luːnətɪk] . "
with an alleged lunatic . "
和 一个 据称 疯子 . "

"亲爱的，我现在只想知道，你当初怎么能对一个所谓的疯子有那么大的耐心。"

" [daʊnt] , [pliːz] , [rælf; reɪf] .
" Don't , please , Ralph .
" 不 , 请 , 拉尔夫 .

"别这样，拉尔夫。"

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
" Seeing that she was [81]
" 看到 那 她 曾是 [-]

"看到她是[81]

['riːəli] ['trʌbld] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]
really troubled , he hastened to say , " Dearest , it is all right now ; you were
真的 麻烦 , 他 加快 到 说 , " 亲爱的 , 它 是 全部 正确的 现在 ; 你 是
[nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] . "
not at fault . "
不是 在 过错 . "

他非常担心，连忙说道："亲爱的，现在没事了，这不是你的错。"

" [aɪl] ['nevər] [ə'gen] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [dʒʌdʒ] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz]
" I'll never again , as long as I live , judge any one or anything by appearances
" 患病的 绝不 再次 , 作为 长的 作为 我 居住 , 法官 任何 一 或者 任何事物 经过 外貌
. "
: "
. "

"只要我活着，我以后绝不再以貌取人或以貌取人。"

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
" I , too , have learned a lesson ,
" 我 , 也 , 有 学习 一个 课 ,

我也吸取了教训，

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə]
for was I not misjudging you when you were doing all in your power to
为了 曾是 我 不是 误判 你 什么时候 你 是 正在做 全部 在 你的 力量 到
[seɪv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?
save my feelings at the expense of your own ?
节省 我的 情怀 在 这 费用 的 你的 自己的 ?

难道我误解了你吗？你为了顾及我的感受，不惜牺牲自己的感受，竭尽全力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" It was in the evening when our friends were assembled in the little
" 它 曾是 在 这 晚上 什么时候 我们的 朋友们 是 组装 在 这 小的
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['beɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rektər] .
church of which Mr . Bayne was the rector .
教会 的 哪个 先生 . 贝恩 曾是 这 校长 .

"那天晚上，我们的朋友们聚集在贝恩先生担任牧师的小教堂里。

[ˌædə'linə][ænd; ənd][rælf; reɪf][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn][fɜːrst] , [ðen] [keɪm] [mɪs] ['treɪsi][ænd; ənd][ə; eɪ]
Adelina and Ralph were ushered in first , then came Miss Tracy and a
阿德琳娜 和 拉尔夫 是 引导 在 第一的 , 然后 来了 错过 特蕾西 和 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

阿德琳娜和拉尔夫最先被领了进去，然后是特蕾西小姐和一个陌生人。

[nɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['teɪkən][noʊt][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ɪn]

not	her	brother	,	as	was	taken	note	of	by	the	wondering	congregation	;	in
不是	她	兄弟	,	作为	曾是	已采取	笔记	的	经过	这	好奇	会众	;	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

并非她的哥哥，这一点引起了在场众人的好奇；事实上，

['mɪstər] . ['treɪsi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	.	Tracy	had	taken	a	seat	in	the	rear	of	the	church	,
先生	.	特蕾西	有	已采取	一个	座位	在	这	后部	的	这	教会	,

特雷西先生在教堂后排找了个座位坐下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	had	permitted	this	stranger	to	monopolize	his	sister	.
和	有	允许	这	陌生人	到	独占	他的	姐姐	.

并且允许这个陌生人独占他的妹妹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'kɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	a	thing	had	never	been	known	to	occur	,	in	the	recollection	of	the
这样的	一个	事物	有	绝不	到过	已知	到	发生	,	在	这	回忆	的	这

-	['piːp(ə)l] ;
Deanmouth	people ;
-	人们 ;

据迪恩茅斯人回忆，这种事情以前从未发生过；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] ,

but	as	the	service	had	already	commenced	,
但	作为	这	服务	有	已经	开始	,

但由于仪式已经开始，

['ʃʊrli] [ðæt] [fækt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] ,

surely	that	fact	ought	not	to	have	been	taken	cognizance	of	,
一定	那	事实	应该	不是	到	有	到过	已采取	认知	的	,

当然，这件事本不应该被注意到。

[nɔːr] [ɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n]['mɪstər] .

nor	ought	the	congregation	to	have	been	diverted	from	the	lesson	Mr	.
也不	应该	这	会众	到	有	到过	改道	从	这	课	先生	.

['beɪn] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

Bayne	was	proceeding	to	read	.
贝恩	曾是	进行中	到	读	.

会众也不应该被分散注意力，而应该专心聆听贝恩先生即将朗读的经文。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] .

The	two	were	utterly	oblivious	of	the	intense	interest	they	were	creating	.
这	二	是	完全地	浑然不觉	的	这	激烈的	兴趣	他们	是	创建	.

两人完全没有意识到他们的行为引起了广泛的关注。

[hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['muːvmənts] [bɪ'təʊkənɪŋ] ['restləsnəs] , [-]

Had	Dr	.	Ellis	noticed	the	movements	betokening	restlessness	,	[	82	]
有	博士	.	埃利斯	注意到	这	移动	标记	躁动不安	,	[	-	]

如果埃利斯医生注意到这些表明躁动不安的动作，[82]

[pruːfs] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tentɪvnɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

proofs	of	inattentiveness	,	he	would	not	for	a	moment	have	thought	that
证明	的	注意力不集中	,	他	会	不是	为了	一个	片刻	有	想法	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他丝毫没有意识到自己注意力不集中，也从未想过自己会犯这样的错误。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] , [wʌz; wəz] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ;

a	perfect	stranger	,	was	eliciting	such	interest	;
一个	完美的	陌生人	,	曾是	引发	这样的	兴趣	;

一个完全陌生的人，竟然引起了如此大的兴趣；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

and	yet	it	was	for	that	very	reason	that	such	was	the	case	.
和	然而	它	曾是	为了	那	非常	原因	那	这样的	曾是	这	案件	.

正因如此，才出现了这种情况。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	soon	there	was	not	one	in	the	congregation	that	was	not	all	attention	,
但	很快	那里	曾是	不是	一	在	这	会众	那	曾是	不是	全部	注意力	,

但很快，会众中所有人都全神贯注地聆听着。

['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɜ-z] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

hanging	upon	each	word	of	the	minister's	with	breathless	interest	,	and
绞刑	之上	每个	单词	的	这	部长	和	喘不过气	兴趣	,	和

[ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][nekst] .

impatiently	awaiting	the	next	.
不耐烦地	等待中	这	下一个	.

众人屏息凝神地聆听部长说的每一个字，焦急地等待着下一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dres] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪn] [hæd; həd] [ɪn'taɪtld]

It	was	an	address	,	not	a	sermon	,	and	Mr	.	Bayne	had	entitled
它	曾是	一个	地址	,	不是	一个	讲道	,	和	先生	.	贝恩	有	标题

[ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

it	"	The	Sea	of	Misunderstanding	.
它	"	这	海	的	误解	.

那是一篇演讲，而不是一篇布道，贝恩先生将其命名为"误解之海"。

" [haʊ] [ðæt] [strʌk] [hoʊm][tuː; tə][faɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] !

"	How	that	struck	home	to	five	of	his	auditors	!
"	如何	那	击	家	到	五	的	他的	审计员	!

"这番话让他的五位审计员感同身受！"

[jet] ['mɪstər] . ['beɪn] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['vɪvɪdli]

Yet	Mr	.	Bayne	was	ignorant	of	the	circumstances	which	were	so	vividly
然而	先生	.	贝恩	曾是	无知	的	这	情况	哪个	是	所以	生动地

[ri'kɔːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

recalled	to	some	of	his	hearers	by	his	words	.
召回	到	一些	的	他的	听众	经过	他的	字	.

然而，贝恩先生对一些听众通过他的话语生动回忆起的情况却一无所知。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Strange	to	say	,	not	one	of	the	friends	so	much	as	glanced	at	any	of	the
奇怪的	到	说	,	不是	一	的	这	朋友们	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	任何	的	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

奇怪的是，朋友们之间竟然没有一个人看向其他人。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	each	knew	what	was	going	on	in	the	minds	of	the	others	.
但	每个	知道	什么	曾是	去	在	在	这	思想	的	这	其他的	.

但彼此都明白对方在想什么。

[hæd; həd][ðə; ði]['mɪnɪstər] [hɪm'self] ['evər] [mɪs'dʒʌdʒd] ['eni] [wʌn] ?

Had	the	minister	himself	ever	misjudged	any	one	?
有	这	部长	他自己	曾经	判断失误	任何	一	?

这位部长本人是否曾误判过任何人？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dwel] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	think	not	;	yet	why	should	he	dwell	at	such	length	upon	this	subject	,
我	思考	不是	;	然而	为什么	应该	他	住	在	这样的	长度	之上	这	主题	,

我不这么认为；但他为什么要在这个问题上花费如此多的篇幅呢?

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [ˌɪntər'wiːv] [ðə; ði] [tekst] [frʌm; frəm] [wens] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz]

and	so	judiciously	interweave	the	text	from	whence	had	arisen	his	ideas
和	所以	谨慎地	交织	这	文本	从	何处	有	出现	他的	想法

?

?

?

并巧妙地将他思想的来源文本融入其中?

[ðæt] ['ɜːrnɪst] [er] , [ðæt] ['plæsɪd] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [ber] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] ,

That	earnest	air	,	that	placid	face	,	seemed	to	bear	conviction	to	those	who	heard	,
那	认真	空气	,	那	平静	脸	,	似乎	到	熊	定罪	到	那些	WHO	听到	,

那份认真的神情，那份平静的面容，似乎给听众带来了某种说服力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

and	it	might	not	be	going	too	far	to	say	that	such	might	have	been	the
和	它	可能	不是	是	去	也	远的	到	说	那	这样的	可能	有	到过	这

[keɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [kən'veːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

case	had	he	been	conversing	in	a	foreign	tongue	.
案件	有	他	到过	对话	在	一个	外国的	舌头	.

如果他当时说的是外语，那么这种情况发生的可能性或许并不小。

[aɪ] [seɪ] " [kən'veːsɪŋ] , " [-]

I	say	"	conversing	,	"	[	83	]
我	说	"	对话	,	"	[	-	]

我说"交谈, "[83]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

because	it	always	seemed	to	his	auditors	that	he	was	only	talking	to
因为	它	总是	似乎	到	他的	审计员	那	他	曾是	仅有的	说	到

[ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

them	just	as	he	would	if	he	had	not	been	occupying	the	pulpit	.
他们	只是	作为	他	会	如果	他	有	不是	到过	占领	这	讲坛	.

因为在他的听众看来，他与他们交谈的方式，就像他没有站在讲台上一样。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm]

That	is	why	his	manner	and	the	dulcet	tones	of	his	voice	had	in	them
那	是	为什么	他的	方式	和	这	甜美	音调	的	他的	嗓音	有	在	他们

[ə'loʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] [kən'vɪkʃn] ,

alone	a	certain	inexplicable	power	to	produce	conviction	,
独自的	一个	肯定	无法解释的	力量	到	生产	定罪	,

正因如此，他的举止和悦耳的嗓音才具有某种难以言喻的说服力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ;

even	though	the	purport	of	the	words	had	been	misinterpreted	;
甚至	尽管	这	旨趣	的	这	字	有	到过	误解	;

即使这些话的意思被误解了;

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [əb'struːs] ['steɪtmənts] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækjəmən] ,

not	that	he	made	use	of	abstruse	statements	to	display	his	own	acumen	,
不是	那	他	制成	使用	的	奥	声明	到	展示	他的	自己的	敏锐	,

并不是说他用晦涩难懂的语言来炫耀自己的才智，

[æz; əz] [sʌm; səm] ['spiːkɝz] ['ɑːbviəsli] [duː] ,

as	some	speakers	obviously	do	,
作为	一些	演讲者	明显地	做	,

显然有些演讲者确实如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mænər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [trʊθs]

for	he	sought	only	to	convey	in	the	simplest	manner	to	others	the	truths
为了	他	寻求	仅有的	到	传达	在	这	最简单的	方式	到	其他的	这	真相

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æsə'teind] .

he	had	already	ascertained	.
他	有	已经	已确定	.

因为他只是想用最简单的方式将他已经确定的真理传达给其他人。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .

His	mission	was	being	fulfilled	.
他的	使命	曾是	存在	已完成	.

他的使命正在完成。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

All	who	had	attended	the	service	were	very	quiet	on	their	return	home	.
全部	WHO	有	参加	这	服务	是	非常	安静的	在	他们的	返回	家	.

参加过追悼会的人回家后都非常安静。

[pər'hæps][ˌædə'linə][ænd; ənd][rælf; reɪf] [faʊnd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Perhaps	Adelina	and	Ralph	found	more	to	say	than	any	of	the	others	.
也许	阿德琳娜	和	拉尔夫	成立	更多的	到	说	比	任何	的	这	其他的	.

或许阿德琳娜和拉尔夫比其他人更有话要说。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] .

Two	months	later	they	were	on	board	a	steamer	bound	for	Liverpool	.
二	几个月	之后	他们	是	在	木板	一个	汽船	边界	为了	利物浦	.

两个月后，他们登上了一艘开往利物浦的轮船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ˌædə'linə][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meri] ,

They	were	on	the	deck	,	and	Adelina	had	produced	a	letter	from	Mary	,
他们	是	在	这	甲板	,	和	阿德琳娜	有	生产	一个	信	从	玛丽	,

她们当时在甲板上，阿德琳娜拿出了一封玛丽的信。

[fɔːr; fər][ə'baʊt][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

for	about	the	fifth	time	.
为了	关于	这	第五	时间	.

这大概是第五次了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	reading	it	to	her	husband	,
她	曾是	阅读	它	到	她	丈夫	,

她正在给丈夫读这本书。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts]['kɑːntents][æz; əz] [ðoʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

and	both	were	enjoying	its	contents	as	though	ignorant	of	what	had
和	两个都	是	享受	它是	内容	作为	尽管	无知	的	什么	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [læft] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .

already	been	laughed	over	and	discussed	a	score	of	times	.
已经	到过	笑了	超过	和	讨论	一个	分数	的	时代	.

两人都沉浸在其中，仿佛对之前已经被嘲笑和讨论过无数次的事情一无所知。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌædə'linə][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Ralph	was	infinitely	amused	to	find	that	Adelina	was	not	even	looking	at
拉尔夫	曾是	无限地	觉得好笑	到	寻找	那	阿德琳娜	曾是	不是	甚至	寻找	在

[wʌt] [-]

what	[	84	]
什么	[	-	]

拉尔夫发现阿德琳娜甚至都没看[84]什么，感到非常好笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

she	was	supposed	to	be	reading	—	to	tell	the	truth	,
她	曾是	据称	到	是	阅读	—	到	告诉	这	真相	,

说实话，她本来应该在看书的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] ['meməri] [ɔːl] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

she	knew	from	memory	all	that	Mary	had	written	.
她	知道	从	记忆	全部	那	玛丽	有	书面	.

她凭记忆记住了玛丽写的一切。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪs] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .

"	How	many	times	has	she	mentioned	Dr	.	Ellis	?	"	asked	Ralph	.
"	如何	许多	时代	有	她	提及	博士	.	埃利斯	?	"	问	拉尔夫	.

"她提到过埃利斯医生多少次？"拉尔夫问道。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " ['kaʊntɪd] [ˌædə'linə] , " [fɔːr] — [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tɑːm]

"	One	,	two	,	three	,	"	counted	Adelina	,	"	four	—	oh	,	do	you	remember	Tom
"	一	,	二	,	三	,	"	计数	阿德琳娜	,	"	四	—	哦	,	做	你	记住	汤姆

[bə(ː)'net, 'bəːnit] ?

Burnett	?
伯内特	?

"一、二、三，"阿德琳娜数着，"四——哦，你还记得汤姆·伯内特吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [kaʊnt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	she	said	,	breaking	off	,	and	losing	count	,	as	her	eyes	caught	the	young
"	她	说	,	打破	离开	,	和	输	数数	,	作为	她	眼睛	捕捉	这	年轻的

['mænz] [neɪm] .

man's	name	.
男人的	姓名	.

"她说着说着，突然停了下来，数着数着就数不清了，因为她的目光落在了那个年轻人的名字上。"

[ðæt] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [tuː; tə][rælf; reɪf] [bɪ'fɔːr] .

That	part	she	had	not	read	to	Ralph	before	.
那	部分	她	有	不是	读	到	拉尔夫	前	.

那一部分她之前没读给拉尔夫听过。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['meri] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	Yes	,	I	remember	him	,	but	what	has	Mary	said	about	him	?
"	是的	,	我	记住	他	,	但	什么	有	玛丽	说	关于	他	?

"是的，我记得他，但是玛丽是怎么说他的呢？"

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['letər] . "

I	thought	some	one	else	took	up	her	whole	attention	—	and	letter	.	"
我	想法	一些	一	别的	采取	向上	她	所有的	注意力	—	和	信	.	"

我以为她把所有的注意力——还有那封信——都转移到别人身上了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] .

"	Oh	,	it	is	only	some	of	her	foolishness	.
"	哦	,	它	是	仅有的	一些	的	她	愚蠢	.

"哦，这只是她愚蠢行为的一部分。"

[tɑːm][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['luːsi] ['mælkəm] . "

Tom	is	much	interested	in	Lucy	Malcolm	.	"
汤姆	是	很多	感兴趣的	在	露西	马尔科姆	.	"

汤姆对露西·马尔科姆很感兴趣。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [pər'suːd] [rælf; reɪf] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	But	that	is	not	all	,	"	pursued	Ralph	,	seeing	that	she	was	keeping	something
"	但	那	是	不是	全部	,	"	追击	拉尔夫	,	看到	那	她	曾是	保持	某物

[bæk] .

back	.
后退	.

"但这还不是全部，"拉尔夫继续说道，他看出她有所隐瞒。

" [juː; jʊ] [prə'voʊkɪŋ] [bɔɪ] .

"	You	provoking	boy	.
"	你	挑衅	男生	.

你这个挑衅的小子。

" [hɜːr; hər] [lʊks] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" Her looks belied her words .
" 她 看起来 谎言 她 字 .

她的表情与她的话语截然相反。

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['meri] ['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'səuliŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] . "
" If you must know , Mary only said he was consoling himself with Lucy . "
" 如果 你 必须 知道 , 玛丽 仅有的 说 他 曾是 安慰 他自己 和 露西 . "

“如果你非要知道的话，玛丽只说他是在和露西寻求安慰。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːŋkwest] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? "
" And you wanted to keep the knowledge of that conquest from me ? "
" 和 你 通缉 到 保持 这 知识 的 那 征服 从 我 ? "
[hiː; hi] [æskt] ,
he asked ,
他 问 ,

“你想瞒着我这件事？”他问道。

['redɪli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] .
readily taking in the situation — and her hand .
容易 采取 在 这 情况 — 和 她 手 .

迅速接受了眼前的状况——以及她的手。

" [noʊ] , [dɪr] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[aɪl] ['nevər] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] . " [-]
I'll never keep anything from you now , I fear . " [85]
患病的 绝不 保持 任何事物 从 你 现在 , 我 害怕 . " [-]

恐怕我现在再也无法对你隐瞒任何事情了。[85]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'gret] ['eniθɪŋ] ? "
" And you don't regret anything ? "
" 和 你 不 后悔 任何事物 ? "

“你一点也不后悔吗？”

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [tɑːm] ?
" You surely don't mean Tom ?
" 你 一定 不 意思是 汤姆 ?

“你肯定不是说汤姆吧？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðæt] [rælf; reɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
" This was said with such intense surprise that Ralph could not refrain from
" 这 曾是 说 和 这样的 激烈的 惊喜 那 拉尔夫 可以 不是 避免 从
['læfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;

“这番话让拉尔夫感到非常惊讶，以至于他忍不住笑了起来；

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ?
however , he added , " Are you sure you will never be sorry you married me ?
然而 , 他 额外 , " 是 你 当然 你 将要 绝不 是 对不起 你 已婚 我 ?
"
"
"

但他又补充道：“你确定你永远不会后悔嫁给我吗？”

" ['nevər] , " [ˌædə'linə] [sed] , ['viːəməntli] .
" Never , " Adelina said , vehemently .
" 绝不 , " 阿德琳娜 说 , 强烈地 .

“绝不！”阿德琳娜斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

And	the	answer	seemed	to	satisfy	him	.
和	这	回答	似乎	到	满足	他	.

他似乎对这个答案感到满意。

[-] [noʊts] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪntɝz, 'prɪnɝz] ['erərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

Transcriber's	Notes	:	There	were	a	few	printer's	errors	which	have	been
转录员的	笔记	:	那里	是	一个	很少	打印机的	错误	哪个	有	到过

[kə'rektɪd] .

corrected	.
已更正	.

转录员注释：之前有一些印刷错误，现已更正。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .

The	original	publication	did	not	contain	a	table	of	contents	.
这	原来的	发布	做过	不是	包含	一个	桌子	的	内容	.

原出版物没有目录。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɝz] [kən'viːniəns] .

This	has	been	provided	for	the	reader's	convenience	.
这	有	到过	假如	为了	这	读者的	方便	.

提供此信息是为了方便读者。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [wʌn][hæz; həz]

The	original	title	page	of	this	book	was	missing	and	a	mock	one	has
这	原来的	标题	页	的	这	书	曾是	丢失的	和	一个	嘲笑	一	有

[bɪn] [prə'duːst] .

been	produced	.
到过	生产	.

这本书的原扉页遗失了，现在制作了一个仿制品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神